

T.C.
MARMARA ÜNİVERSİTESİ
TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI ENSTİTÜSÜ
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI
TÜRK DİLİ BİLİM DALI

UYGURCA
ALTUN YARUK'A AİT BELGELER
(501-550)

YÜKSEK LİSANS TEZİ

ŞENOL KORKMAZ

İSTANBUL 2005

T.C.
MARMARA ÜNİVERSİTESİ
TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI ENSTİTÜSÜ
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI
TÜRK DİLİ BİLİM DALI

UYGURCA
ALTUN YARUK'A AİT BELGELER
(501-550)

YÜKSEK LİSANS TEZİ

ŞENOL KORKMAZ

Tez Danışmanı : Doç. Dr. CEVAL KAYA

İSTANBUL 2005



MARMARA ÜNİVERSİTESİ
TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜ

Yüksek Lisans öğrencisi Şenol Korkmaz "Uygurca Altun Yaruk'a ait Belgeler" konulu tez Çalışması jürimiz tarafından Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Y Türk Dili Bilim Dalı Yüksek Lisans tezi olarak oy birliği / oy çokluğu ile başarılı bulunmuştur.

Tez Danışmanı : Doç.Dr. Ceval Kaya
Üniversitesi : Marmara

İmza

Üye : Prof.Dr. Emine Gürsoy Naskali
Üniversitesi : Marmara

Üye : Prof.Dr. Gülden Sağol
Üniversitesi : Marmara

ONAY

Yukarıdaki jüri kararı Enstitü Yönetim Kurulu' nun 21 / 09 / 2005 tarih ve 13 sayılı kararıyla onaylanmıştır.

Prof.Dr. İrfan GÜNEY
Müdür V.

İÇİNDEKİLER

ÖN SÖZ	3
ÖZET	5
SUMMARY	6
1. GİRİŞ.....	7-26
1.1. Altun Yaruk “Altın Işık” Hakkında Bazı Bilgiler	7
1.2. Eserin Çeviricisi ve Eserleri Üzerine.....	8
1.3. Altun Yaruk’un Nüshaları	10
1.4. Altun Yaruk Üzerine Yapılan Başlıca Çalışmalar.....	11
1.5. Tezin Kapsamı	15
1.6. Tezin Amacı	15
1.7. Malzemenin Tanıtımı	16
1.8. İncelenen Metinlerde Görülen Bazı İmla Özellikleri	18
1.9. Belgelerin Listesi.....	20
1.10. Metot.....	22
1.11. Transkripsiyon Sistemi	23
1.12. İşaretler	23
1.13. Kısaltmalar	24
1.14. Kaynakça	24
2. METİN	27-120
3. DİZİN	121-144
4. TIPKIBASIM	145-232
ÖZGEÇMİŞ.....	233

ÖN SÖZ

Altun Yaruk, günümüze kadar ulaşan en önemli ve en kapsamlı Uyгурca eserdir. Mahayana Budizimine ait bir sutra kitabı olan eserin aslı Sanskritçe'dir. Sanskritçe'den 8. yüz yılda Çince'ye çevrilmiştir. Şiņko Şeli Tutuņ, bu Çince çeviriyi esas alarak muhtemelen 10. yüz yılda eserin Uyғurca çevirisini yapmıştır.

Altun Yaruk “Altın Işık” adıyla bilinen eserin tam adı hemen bütün nüshalarda şu şekilde geçmektedir: *Altun öñlüg yaruk yaltrıklıg kopda kötrülmiş nom iligi* “Altın renkli, parlak, en üstün sutra hükümdarı.” Altun Yaruk, Budizm'in esasları, felsefesi ve Buda'nın menkıbeleri üzerine kuruludur. 10 kitap ve 31 bölümden oluşan eserin en büyük nüshası Petersburg Asya Müzesi'nde korunmaktadır. Eserin diğer nüshaları ise Berlin'de Berlin-Brandenburg Bilimler Akademisindeki Turfan koleksiyonunda ve Mainz koleksiyonunda korunmaktadır.

Altun Yaruk üzerine hazırlanan bu tez, Berlin-Brandenburg Bilimler Akademisindeki Turfan koleksiyonunda bulunan ve Altun Yaruk'a ait olan 50 belgenin transliterasyon ve transkripsiyonlarının yapılması ve Radloff-Malov yayınıyla karşılaştırılarak arasındaki nüsha farklarının belirlenmesinden meydana gelmektedir. Amaç, R-M'deki eksikliklerin giderilmesi ve Altun Yaruk'un en iyi bir şekilde yayımlanması için malzeme oluşturmaktır.

Tez “Giriş, Metin, Dizin ve Tıpkıbasım” olmak üzere dört bölümden oluşmaktadır.

Giriş bölümünde Altun Yaruk'un içeriği, çeviricisi ve eserleri, AY üzerine yapılan çalışmalar ve eserin nüshaları hakkında bilgi verildi. Bundan başka belgelerin AY'ın hangi bölümlerine ait olduğu belirtildikten sonra Raschmann, Gabain, bulunma yeri numaraları ve R-M'deki yerleri verildi. Ayrıca belgelerde görülen imlâ özellikleri, tezde uygulanan metot ve transkripsiyon alfabesi verildi.

Metin bölümünde AY'a ait olan 50 belgenin transliterasyon ve transkripsiyonları yapıldıktan sonra, R-M ile karşılaştırılarak nüsha farkları belirtildi.

Dizin bölümünde, belgelerde yer alan bütün kelimelerin dizini oluşturuldu.

Tıpkıbasım bölümünde ise incelenen 50 belgenin tıpkıbasımları eklendi.

Altun Yaruk üzerinde bugüne kadar pek çok çalışma yapılmıştır. Bu büyük okyanusta bir damla da olsa katkı olduysa ne mutlu! Altun Yaruk üzerine

hazırladığım bu tezden çok şey öğrendiğime inanıyorum. Altun Yaruk'un bundan sonraki akademik hayatımda yoluma altın ışıklar saçması umuduyla...

İstanbul, 15.06.2005

Şenol KORKMAZ

ÖZET

Bu çalışma, Uygurca Altun Yaruk'a ait 50 belgenin transliterasyon, transkripsiyon ve Radloff-Malov nüshasındaki paralelleriyle aralarındaki nüsha farklarını içermektedir. Altun Yaruk, Mahayana Budizmine ait bir sutra kitabıdır. Şiñko Şeli Tutuñ tarafından Çince'den Uygurcaya çevrilmiş olan eser, Budizm'in temellerini, felsefesini, Buda'nın menkıbe ve vaazlarını içerir. Eserin birçok nüshası vardır. Bunlardan en hacimli olanı Petersburg Asya Müzesi'nde korunmaktadır.

Bu çalışmada incelenen 50 belge Berlin-Brandenburg Bilimler Akademisindeki Turfan koleksiyonunda korunmaktadır.

Giriş, Metin, Dizin ve Tıpkıbasım; çalışmayı oluşturan bölümlerdir.

Metin bölümünde, Altun Yaruk'a ait 50 belgenin transliterasyonu, transkripsiyonu ve 50 belgenin Radloff-Malov nüshasındaki paralelleriyle aralarındaki nüsha farkları verildi.

Dizin bölümünde metin bölümünde yer alan bütün kelimelerin dizini yer aldı.

Çalışmanın sonuna belgelerin tıpkıbasımları konuldu.

Anahtar Kelimeler:

Türk Dili, Eski Türkçe, Uygurca, Altun Yaruk, Suvarnaprabhasa, Şiñko Şeli Tutuñ, Budizm, Turfan.

SUMMARY

This work comprises transcription and transliteration of 50 documents which belongs to Golden Light. It also comprises differences between paralell documents in Radloff-Malov copy and our documents. Golden Light is a Sutra book which belongs to Mahayana Budism. This text, translated from Chinese to Uygur language by Şiňko Şeli Tutuň, includes the essence and philosophy of Budism, as well as legends and sermons of Buda. The text has a lot of copies. The biggest copy of them is protected in Asian Museum at Petersburg.

50 documents, studied in this work, are protected in Turfan Collection in Berlin-Brandenburg Science Academy.

Introduction, text, index and original copies are chapters of this work.

Transliteration and transcription of 50 documents belonging to Golden Light and differences between paralell documents in Radloff-Malov copy and our documents are given in the text. Subsequently, words used in the text are given in the index. At the end of the work, original copies of documents are attached.

Keywords:

Turkish Language, Old Turkish, Uygur Language, Golden Light, Suvarnaprabhasa, Şiňko Şeli Tutuň, Budism, Turfan.

1. GİRİŞ

1.1. Altun Yaruk “Altın Işık” Hakkında Bazı Bilgiler:

Altun Yaruk, günümüze kadar ulaşan en önemli ve en kapsamlı Uygurca eserdir. Mahayana Budizm’ine ait olan bu eserin aslı Sanskritçedir. Sanskritçe adı, *Suvarṇaprabhāṣottama-sūtra* “Altın ışık sutrası” olan eser, Çinli bilgin İ-tsing (635-713) tarafından 8. yüz yılın başında *Chin kuang ming tsui shêng wang ching* “En parlak, altın ışıklı sutra hükümdarı” adıyla Sanskritçeden Çinceye çevrilmiştir. İşte Uygur bilgini Şıñko Şeli Tutuñ bu Çince eseri esas alarak 10. yüzyılda Altın Yaruk’un Uygurca çevirisini yapmıştır.¹

Daha çok *Altun Yaruk* “Altın Işık” adıyla bilinen eserin tam adı hemen bütün nüshalarda şu şekildedir: *Altun öñlüg yaruk yaltrıklıg kopda kötrülmiş nom iligi* “Altın renkli, parlak, en üstün sutra hükümdarı.” Bu ad eserin Çince adının serbest çevirisidir.² Bundan başka Şinasi TEKİN, esere o dönemde veya bir müddet sonra eklenen bir önsözde (T III M 56,9 ön-arka) eserin *Tsuy-şing vang ki* (<çin. tsui shêng wang ching “din kitaplarının en büyük hükümdarı”) şeklinde geçtiğini tespit ediyor.³ Burada kuşkusuz eserin Çince adına atıf yapıldığı açıktır; ancak yine de bu adın geçmesi dikkat çekicidir.

Altun Yaruk, Mahayana Budizm’ine (kuzey burkancılar) ait bir sutra kitabıdır. Budizm’in esaslarını, felsefesini ve Buda’nın menkıbelerini anlatan bir eserdir. Her bölümde ayrı bir konu ele alınır. Genelde Buda’ya yönlendirilen bir soru ile konuya giriş yapılır ve soru araya hikâyeler de katılarak Buda tarafından cevaplandırılır.⁴ Eserin dili klâsik Uygurca’dır. Son derece sade ve canlı bir dille yazılmış olup çarpıcı tasvirlerle doludur.

Altun Yaruk, Sergey Efimoviç MALOV tarafından 1910 yılında Çin’in Kansu vilâyetinin Su-cou şehri yakınındaki Wun-şi-gu adlı küçük bir köyün etrafındaki Budist mağaralarda buluyor. MALOV bu yazmaları bir Buda heykelinin altında dağınık ve

¹ TEKİN 1959, 293-309.

² KAYA 1994, 11.

³ TEKİN 1959, 297-98.

⁴ KAYA 1994, 11.

işe yaramaz kağıt parçaları halinde buluyor. İlk olarak 235 yaprak topluyor, sonra köyün muhtarından 132 yaprak ve şehir valisinden 30 yaprak daha temin ediyor. Bu yaprakların hepsinin de Altun yaruk’a ait olduğunu belirliyor.⁵ Eser yaklaşık olarak 1687 yılında istinsah edilmiş; AY’a ait olmayan “Buyan Evirmek” bölümü ise 1688 tarihinde yazılmıştır. Yaprakların her iki tarafı da yazılıdır ve her sayfada ortalama 23 satır vardır. Eserin bazı yaprakları eksik olmakla beraber en iyi olan nüshadır.⁶ GABAİN, Berlin Akademisinde 8 ayrı Altun Yaruk nüshası bulmuştur; fakat bu nüshalar çok eksik ve hiç biri tam değildir. Her biri 10 ile 80 sayfa arasındadır. Bu konuda ilk bilgi veren F. W. K. MÜLLER olmuştur.⁷

Altun Yaruk, Çince paralelinde olduğu gibi 10 tegziñç(kitap), 31 ülüşten(bölüm) oluşur. Petersburg nüshasında bunlardan başka “ süü ülüş (giriş) ve buyan evirmek (sevap yöneltimi)” bölümleri vardır. Bunlar sonradan eklenmiştir.⁸

1.2. Eserin Çeviricisi ve Eserleri Üzerine:

Eser, Şiñko Şeli Tutuñ tarafından Çince’den Uygurca’ya çevrilmiştir. Şeli ve Tutuñ kelimeleri bir ünvandır; Şiñko kelimesi ise çevirenin küçük adıdır. Bu adın Çince bir adın Uygurca’ya geçmiş şekli olması da çok kuvvetli bir olasılıktır.⁹

Altun Yaruk’a ilave edilen eklerden Şiñko Şeli Tutuñ’un Beş Balık’lı Budist bir Uygur bilgini olduğunu ve On Uygur ülkesinden olduğunu öğreniyoruz. Elimizdeki bilgilere göre 10. yüz yılda yaşamıştır. Altun Yaruk’un çevirisine yaptığı uzun parçalar, eser içindeki şiir çevirileri Şiñko Şeli Tutuñ’un engin bir bilgin olduğunu göstermektedir.¹⁰ Çevirilerinin son derece rahat okunup anlaşılmasından, eserde kelime hazinesinin oldukça zengin olmasından ve basit Uygurca kelimeleri bile din terimi olarak kullanmasından Şiñko Şeli Tutuñ’un Eski Çince’yi, Uygurca’yı hatta Sanskritçeyi iyi bildiğini anlıyoruz.¹¹ Bu kadar yetenekli bir bilginin henüz telif eserinin ortaya çıkmamasını anlamak zordur. Belki de pek çok din adamının yaptığı gibi ömrünü

⁵ ÇAĞATAY 1945, 2.

⁶ KAYA 1994, 14.

⁷ ÇAĞATAY 1945, 4.

⁸ KAYA 1994, 14.

⁹ KAYA 1994, 12.

¹⁰ TEKİN 1965, 29-33.

¹¹ SHIMIN 2002, 794.

Budizm’e adanmasıyla bu durumu açıklayabiliriz.

Altun Yaruk’un başka çeviricileri olması kuvvetli bir olasılık olsa da şimdiye kadar sadece Şiñko Şeli Tutuñ adı geçmektedir.¹² Ben kendi belgelerimde (U3234 arka-6,151) “**m(e)n atış kutlug birle**” ifadesine rastladım. Belgeler R-M’ye paralel gittiği için bu kişinin eserin müstensihlerinden biri olduğunu düşünüyorum. Yine de eseri düzenleyenlerle ilgili bir isme rastlamak oldukça önemlidir.

Şiñko Şeli Tutuñ’un bildiğimiz beş çevirisi vardır:¹³

1. *Altun önglög yaruk yaltrıklıg kopta kötrilmiş nom iligi* “*Altın renkli, parlak, en üstün sutra hükümdarı*”: Tez konusu olan ve üzerinde durulan eser.

2. *Bodisatav Tayto Samtso açarınıg yorıgın atlıg tsı inçün tıgme kavı nom bitig* “*Bodisatva Tayto Samtso üstadın hayat hikayesi*”: Ts’u-ên-chuan denilen biyografi kitabıdır. Hsüan Tsang adıyla meşhurdur. Hsüan Tsang Biyografisi 630-45 yılları arasında Hindistan’a büyük bir seyahat yapmış olan Çinli rahip Hsüan Tsang’ın öğrencileri Huei-li ve Yen-ts’ung tarafından yazılan Çince biyografinin çevirisidir.¹⁴ Bu esere ait tek bir nüshanın parçaları Petersburg, Pekin ve Paris’tedir. 7. yüzyıldaki Türk ülkelerinden bahsetmesi Türk tarihi açısından oldukça önemlidir. Eserin çeşitli bölümleri Gabain, Arlotto, Tuguşeva ve Tezcan tarafından işlenmiştir.¹⁵

3. *Ming közlüg ming iliglig iduk yarlıkançuçı köngül atlıg daranı nom* “*Bin gözlü, bin elli mukaddes merhametli gönül atlı dharani kitabı*”: Çince den çevrilen bu eseri bilim dünyasına ilk olarak Şinasi TEKİN tarafından tanıtılmıştır.

4. *Et’özüg köngülüg körmek* “*Vücudu ve gönülü görmek*”: Çince den çevrilen bu eser oldukça eksiktir. Bazı parçaları HAZAI tarafından yayınlanmıştır.

5. *Sekiz yükmeğ yaruk nom* “*Sekiz yığın ışık sutrası*”: Çince den çevrilen bu eser, meşhur sekiz yükmeğ olmalıdır. Sekiz Yükmek’in çok sayıda el yazması vardır. Bu eserin Çin’de yazılmış uydurma bir çalışma olduğu düşüncesi vardır. Bu eser üzerinde çalışan Juten Oda da bu eserin Zerdüş öğelerle karışmış olduğunu belirtmektedir. Bu eser üzerinde Bang, Arat ve Gabain de çalışmışlardır.¹⁶

¹² KAYA 1994, 11.

¹³ KAYA 1994, 12-13.

¹⁴ ELMALI 2004, 10.

¹⁵ ERCİLASUN 1985, 83.

¹⁶ SHIMIN 2002, 796.

1.3. Altun Yaruk'un Nüshaları:

Altun Yaruk'un başlıca nüshaları şunlardır:

Petersburg Yazması:

Bu yazma, Petersburg Asya Müzesinde korunmaktadır. Eser, Sergey Efimoviç MALOV tarafından 1910 yılında Çin'in Kansu vilâyetinin Su-cou şehri yakınındaki Wun-şi-gu adlı küçük bir köyün etrafındaki Budist mağaralarda bulunuyor. MALOV bu yazmaları bir Buda heykelinin altında dağınık ve işe yaramaz kağıt parçaları halinde buluyor. İlk olarak 235 yaprak topluyor, sonra köyün muhtarından 132 yaprak ve şehir valisinden 30 yaprak daha temin ediyor. Bu yaprakların hepsinin de Altun yaruk'a ait olduğunu belirliyor.¹⁷

Eser yaklaşık olarak 1687 yılında istinsah edilmiş; AY'a ait olmayan "Buyan Evirmek" bölümü ise 1688 tarihinde yazılmıştır. Yaprakların her iki tarafı da yazılıdır ve her sayfada ortalama 23 satır vardır. Eserin bazı yaprakları eksik olmakla beraber en iyi olan nüshadır.¹⁸

Mainz Koleksiyonundaki Parçalar:

1987 yılında Gerhar EHLERS tarafından katalogu yapılan 200 kadar parça Berlin'deki Staatsbibliothek Preßischer Kulturbesitz'de korunmaktadır. Ayrıca TEKİN ve ZIEME bu katalogu tanıtan yazılar yazmışlardır.¹⁹

Berlin Bilimler Akademisindeki Parçalar:

AY'a ait parçalar Berlin-Brandenburg Bilimler Akademisindeki "Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften" Turfan koleksiyonunda korunmaktadır. Bu parçaların katalogu Simone-Christine Rachmann tarafından hazırlanmaktadır. Şimdiye kadar iki cilt yayımlanmıştır.²⁰

GABAIN, Berlin Bilimler Akademisinde 8 ayrı Altun Yaruk nüshası bulmuştur. Bu nüshaların hiç biri tam değildir. ZIEME, Turfan koleksiyonunda AY'a ait 1000 parça olduğunu belirtmektedir.²¹

Teze konu olan 50 belge, Berlin-Brandenburg Bilimler Akademisindeki Turfan koleksiyonunda yer almaktadır.

¹⁷ ÇAĞATAY 1945, 2.

¹⁸ KAYA 1994, 17-18.

¹⁹ KAYA 1994, 20.

²⁰ DEMİRCİ 2004, 10.

²¹ KAYA 1994, 27.

1.4. Altun Yaruk Üzerine Yapılan Başlıca Çalışmalar:

1. MÜLLER 1908:

Altun Yaruk'tan ilk kez bahseden, Friedrich Wilhelm Karl Müller'dir. Müller, Berlin Akademisi'nde yer alan Uygurca metinler içinde üç nüsha bulmuştur.²² Fakat, daha önce de belirttiğimiz gibi bu nüshaların hepsi de çok eksiktir.

F. W. K. Müller 8 parçanın transkripsiyonunu ve Almanca çevirisini yapmıştır. Bunları Çince'deki paralelleri ile karşılaştırmıştır.²³ Müller ayrıca 1913'te yayınlanan Radloff- Malov neşrinin 193 sayfalık kısmının transkripsiyonunu yapmış ve bazı kısımlarını Çince paralelleri ile karşılaştırmıştır. Fakat, bu çalışma yayımlanmamıştır.²⁴

F. W. K. Müller, yayımladığı Uigurica I, Uigurica II (1910), Uigurica III (1922), Uigurica IV (1931, ölümünden sonra Gabain tarafından yayınlanmıştır.) kitaplarıyla Uygurca alanında bir çığır açmıştır.²⁵

2. RADLOFF-MALOV (R-M) 1913:

AY üzerinde yapılan en önemli çalışmalardan biri şüphesiz R-M neşridir. Radloff ve Malov, Petersburg yazmasını dökme Uygur harfleri ile 4 cilt halinde yayımlamışlardır.(I-II 1913, III-IV 1914, 1915, 1917)²⁶ Radloff, bu yayımdan sonra R-M'nin transkripsiyonunu ve Almanca çevirisini(1-466 arası) yayımlamışsa da çevirisini çok hatalı bulduğu için eserin nüshalarını toplatmıştır. Bununla birlikte Malov bu eseri Radloff'un ölümünden sonra 1930 yılında Petersburg'da yayımlamıştır.²⁷ Hemen şunu belirtmeliyiz ki AY üzerine yapılan çalışmaların pek çoğu R-M'yi esas almıştır. Bunda, Petersburg yazmasının diğer Uygurca nüshalara göre en iyi nüsha olması en önemli etkidir.

3. BANG-GABAIN:

R-M'nin 133/12-141/14 arasını transkripsiyonunu, Almanca çevirisini bazı notlarla birlikte yayımlamışlardır. Bu ikili 6 ciltlik Turfan Text'i(1929-34)

²² ÇAĞATAY 1945, 4 vd.

²³ KAYA 1994, 38.

²⁴ ELMALI 2004, 8.

²⁵ SHIMIN 2002, 790.

²⁶ ELMALI 2004, 8.

²⁷ ÇAĞATAY 1945, 5.

yayımlamışlardır. Bu ikili 6 ciltlik Turfan Text'i(1929-34) yayımlamışlardır. Bu serinin 7. cildini 1937 yılında R. R. Arat tek başına çıkarmıştır.²⁸

4. ARAT:

R-M'de 386/5-390/15 arasındaki bölümlerin transkripsiyonunu ve Almanca çevirisini(1934) yaptıktan sonra 1936'da yine R-M'de 607/8-616/10 arasının transkripsiyonunu yapmıştır.²⁹

R. R. Arat ayrıca R-M'nin transkripsiyonuna başlamışsa da ömrü vefa etmemiştir. 304. sayfanın 2. satırına kadar yapılan bu transkripsiyon denemesi Ankara'da Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü'nde korunmaktadır.³⁰

5. NOBEL:

Aslında J. Nobel, AY'ın Uygurca nüshalarıyla ilgili her hangi bir çalışma yapmamıştır. Asıl alanı Hint dili olmakla beraber Çince'yi ve Budizmi çok iyi derecede bilmektedir.

Nobel, 1937'de Altun Yaruk'un Sanskritçe aslını (Suvarṇabhāṣottamasūtra) Almancaya çevirmiştir. Daha sonra AY'ın Tibetçe tercümelerini ve Tibetçe, Almanca, Sanskritçe bir sözlük hazırlamıştır. Bizim için asıl önemli olan çalışması ise 1958'de İ-tsing'in çevirdiği Çince tercümeyle açıklamalarıyla Almancaya çevirmesidir. AY'ı anlamak ve eksik kısımlarının tamamlanması için bu çalışma çok büyük bir boşluğu doldurmuştur. Şifko Şeli Tutuñ'un çevirisi bu Çince esere dayanır. Bundan dolayı Nobel hakkında bilgi vermeyi uygun gördüm.³¹

6. ÇAĞATAY 1945:

Saadet Ş. Çağatay, 1945 yılında "Altun Yaruk'tan İki Parça" adlı eserini yayımlamıştır. Çağatay, bu eserde R-M'de 1-24/24 ve 607/1-644/17 arasının transkripsiyonunu, Türkçeye çevirisini, dil incelemesini ve dizinini yapmıştır. Esere W. Eberhard'ın ikinci hikâyenin Çince paralelinden yaptığı çeviri de eklenmiştir. Çince

²⁸ KAYA 1994, 39

²⁹ KAYA 1994, 39

³⁰ SERTKAYA 1997, 416

³¹ TEKİN 1959, 293 vd.

çevirinin son derece kısa cümlelerle ve kuru bir ifade tarzı taşıdığını, Uyurca çevirinin ise uzun cümlelerle, çevirenin güzel ilaveleriyle şairane bir ifade tarzı taşıdığını belirtmektedir. Çağatay'ın üzerinde çalıştığı hikâyeler şunlardır: 1. Küü Tav'ın canlıları öldürdüğünden dolayı gördüğü ceza 2. Üç prensle pars hikâyesi (Prens Mahasati)³²

7. TEKİN:

Şinasi Tekin AY' ait pek çok parça üzerinde çalışmış ve bu konuda pek çok makalesi vardır. 1959'da yazdığı makalede bölüm başlıklarını belirlemiş ve Çince paraleliyle karşılaştırmıştır. Aynı makalede Şiño Şeli Tutuñ'un ilavelerini, AY'ın ön sözlerini ve son sözünü değerlendirmiştir.³³ Bundan başka R-M'de 40/14-42/11, 43/18-47/12 arasının transkripsiyon ve açıklamasını (1961); R-M'de 678/1-686/21 arasının transkripsiyonunu ve Türkçe çevirisini (1966); R-M'de 362/17-398/18 arasının transkripsiyonunu ve Almanca çevirisini (1971); yine R-M'de 546/6-568/18 arasının tranliterasyon, Türkçe çevirisi ve tıpkı basımını (1987) yapar. Ayrıca, Ehlers katoloğunu tanıttığı yazısında 172, 176 ve 183 nr. belgeleri inceler.(1988)³⁴

8. RÖHRBORN 1985:

Röhrborn, R-M'de 65/19-67/17 ve 70/13-71/2 arasının transkripsiyonunu ve Almanca çevirisini yaparak içeriğini inceler. Ayrıca bunları Çince ve Moğolca paralelleri ile karşılaştırır.

Röhrborn, 1985'teki bir başka incelemesinde Mz. 599 nr. parçaya dayanarak eserin ikinci bir çeviricisi olması gerektiğini belirtir.³⁵

9. EHLERS 1987:

Mainz koleksiyonundaki AY'e ait parçaların katologunu yapmıştır. Ele aldığı 183 parçanın 164'ünü incelemiştir. Bu koleksiyondaki bazı parçaları Şinasi Tekin ve Zieme incelemiştir.³⁶

³² ÇAĞATAY 1945.

³³ TEKİN 1959, 293-309.

³⁴ KAYA 1994, 39 vd.

³⁵ KAYA 1994, 41.

³⁶ KAYA 1994, 20 vd.

10. ÖLMEZ 1991:

AY'nin III. Kitap 5. bölümünü (131/1-199/20) transkripsiyon, Türkçe çevirisi ve dizin olarak çalışmıştır. Ayrıca esere Nobel çevirisi ile birlikte Çince ve Uygurca tıpkı basımlarını eklemiştir.

11. KAYA 1994:

Bu çalışma, Ceval Kaya tarafından doktora tezi olarak hazırlanmıştır. Eser giriş, metin ve dizin olmak üzere üç bölümden oluşmaktadır.

Giriş bölümünde eser, çevirici, çevirinin tarihi, eserin bölümleri, nüshalar, yapılan çalışmalar, metot, problemler, bibliyografya vb. konular kısa ve net olarak ele alınmıştır.

Metin bölümünde eserin 10 bölümü ile birlikte sonradan eklenen “Süü ülüş” ve “Buyan evirmek” bölümlerinin transkripsiyonu ve tespit edilebilen Turfan ve Mainz koleksiyonundaki belgelerle karşılaştırılıp nüsha farkları belirtilmiştir. Tespit edilemeyen kelimeler ve Sanskritçe kısımlar transliterasyon yapılmıştır.

Dizin bölümü genel dizin, çekim ekleri dizini, sıklık dizini ve sondan dizin olmak üzere hazırlanmıştır. Bu dizin sayesinde Berlin koleksiyonundaki AY'a ait parçaların kataloğunun hazırlanması hızlanmıştır.

12. ZIEME 1996:

Eser, Altun Yaruk'un süü ülüş ve birinci kitabını kapsayan 77 belgenin incelenmesine dayanıyor. Belgelerin büyük kısmı Berlin koleksiyonuna ait olmakla birlikte 13 tanesi Mainz koleksiyonuna aittir.

Eser giriş, transliterasyon, transkripsiyon ve Almanca çevirisi, dizin ve tıpkı basımdan oluşmaktadır. Giriş bölümünde AY ile ilgili kısa bir açıklamadan sonra süü ülüş, birinci kitap, Uygurca'dan Almanca'ya çeviri, belgelerin listesi ve bibliyografya vb. konular üzerinde durulmuştur. Transliterasyon bölümünde belgelerin transliterasyonu verilmiştir. Daha sonra buradaki paralel belgelerle metin tamir edilerek yeniden yayımlanmıştır. Çince paraleli ve Almanca çevirisi ile bazı açıklayıcı notlar verilmiştir. Bu işlem kitapta incelenen 77 belge içinde aynı şekilde gerçekleştirilmiştir.

Dizin bölümünde genel dizin ve terminolojik dizin verilmiştir. Son bölümde belgelerin tıpkı basımı verilmiştir.

13. RASCHMANN 2000-2002:

Simone-Christine Raschmann, Berlin-Brandenburg Bilimler akademisindeki 400'e yakın belgenin katalogunu hazırlamıştır. Biri 2000, diğeri 2002'de olmak üzere iki kitap halinde yayımlanmıştır. Raschmann belgelerin genelde ilk ve son satırlarını okuyup R-M'deki yerini belirtmiştir. Bir birinin devamı olduğu düşünölen parçalar birleştirilerek her belgeye katalog numarası verilmiştir. Kitabın sonunda belgelerin tıpkı basımı verilmiştir.

14. MARMARA ÜNİVERSİTESİ:

Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Türk Dili Ana Bilim dalında Doç Dr. Ceval KAYA yönetiminde, Berlin koleksiyonuna ait belgeler üzerinde yüksek lisans tez çalışmaları bulunmaktadır. Bugüne kadar 550 belgenin incelenmesi tamamlanmıştır. (bk. Marmara Üniversitesi Kütüphanesi, Refarans bölümü)

1.5. Tezin Kapsamı:

Altun Yaruk'a ait olan 50 belgenin incelenmesini esas alan bu tez; "Giriş, Metin, Dizin ve Tıpkıbasım" olmak üzere dört bölümden oluşmaktadır.

Giriş bölümünde Altun Yaruk'un içeriğı, çeviricisi ve eserleri, AY üzerine yapılan çalışmalar ve eserin nüshaları hakkında bilgi verildi. Bundan başka belgelerin AY'ın hangi bölümlerine ait olduğu belirtildikten sonra Raschmann, Gabain, bulunma yeri numaraları ve R-M'deki yerleri verildi. Ayrıca belgelerde görölen imlâ özellikleri, tezde uygulanan metot ve transkripsiyon alfabesi verildi.

Metin bölümünde AY'a ait olan 50 belgenin transliterasyon ve transkripsiyonları yapıldıktan sonra, R-M ile karşılaştırılarak nüsha farkları belirtildi. Belgelerin R-M'deki yerleri ve Raschmann kataloğundaki numaraları da belirlendi.

Dizin bölümünde, belgelerde yer alan bütün kelimelerin metindeki yerlerini gösteren dizini oluşturuldu.

Tıpkıbasım bölümünde ise incelenen 50 belgenin tıpkıbasımları eklendi.

1.6. Tezin Amacı:

Bu tezin hazırlanmasındaki amaç, Berlin koleksiyonunda AY'a ait 50 belgenin transliterasyon ve transkripsiyonlarının yapılmasıdır. Böylelikle bu 50 belgenin R-M'deki

yerlerinin ve nüsha farklarının belirlenmesi sağlanmıştır. Ayrıca, R-M'den hareketle metinde silik, yıpranmış ve okunamayan kısımlar onarılmıştır. İşte bu yapılan çalışmalar sonucunda, belgelerden hareketle R-M'deki eksikliklerin giderilmesi ve Altun Yaruk'un en iyi bir şekilde yayımlanması için malzeme oluşturulması amaçlanmıştır.

1.7. Malzemenin Tanıtımı:

Tez konusu 50 belgenin Altun Yaruk'un hangi bölümlerine ait olduğu aşağıdaki tabloda gösterilmiştir:

Sıra	Belge	Ülüş	Bölük
1.	U 2763	IV. Ülüş	6. Bölük
2.	U 0900	IV. Ülüş	6. Bölük
3.	U 3209	IV. Ülüş	6. Bölük
4.	U 1592	IV. Ülüş	6. Bölük
5.	U 1591	IV. Ülüş	6. Bölük
6.	U 2611	IV. Ülüş	6. Bölük
7.	U 1476	IV. Ülüş	6. Bölük
8.	U 0577	IV. Ülüş	6. Bölük
9.	U 3154	IV. Ülüş	6. Bölük
10.	U 3234	IV. Ülüş	6. Bölük
11.	U 2947	IV. Ülüş	6. Bölük
12.	U 2950	IV. Ülüş	6. Bölük
13.	U 0644	IV. Ülüş	6. Bölük
14.	U 0582	IV. Ülüş	6. Bölük
15.	U 2577	IV. Ülüş	6. Bölük
16.	U 0581	IV. Ülüş	6. Bölük
17.	U 2537	IV. Ülüş	6. Bölük
18.	U 1443	IV. Ülüş	6. Bölük
19.	U 3588	IV. Ülüş	6. Bölük
20.	U 1040	V. Ülüş	7. Bölük
21.	U 0624	V. Ülüş	7. Bölük

22.	U 3232	V. Üleş	7. Bölük
23.	U 3239a	V. Üleş	7. Bölük
24.	U 3238a	V. Üleş	7. Bölük
25.	U 2029	V. Üleş	7. Bölük
26.	U 0636	V. Üleş	7. Bölük
27.	U 3239b	V. Üleş	7. Bölük
28.	U 3238b	V. Üleş	7. Bölük
29.	U 0615	V. Üleş	7. Bölük sonu, 8. Bölük başı
30.	U 0699	V. Üleş	8. Bölük
31.	U 0612	V. Üleş	8. Bölük
32.	U 3241	V. Üleş	8. Bölük
33.	U 3215	V. Üleş	8. Bölük
34.	U 0619	V. Üleş	8. Bölük
35.	U 3153	V. Üleş	8. Bölük
36.	U 0589	V. Üleş	8. Bölük
37.	U 2649	V. Üleş	8. Bölük sonu, 9. Bölük başı
38.	U 2648	V. Üleş	9. Bölük
39.	U 0587	V. Üleş	9. Bölük
40.	U 3212	V. Üleş	9. Bölük
41.	U 0585	V. Üleş	9. Bölük
42.	U 0586	V. Üleş	10. Bölük
43.	U 0623	V. Üleş	10. Bölük
44.	U 0628	V. Üleş	10. Bölük
45.	U 0816	V. Üleş	10. Bölük
46.	U 3263ab	V. Üleş	10. Bölük
47.	U 0627	V. Üleş	10. Bölük
48.	U 0621	V. Üleş	10. Bölük
49.	U 0620	V. Üleş	10. Bölük sonu, 11. bölük başı
50.	U 3263c	VIII. Üleş	17. Bölük sonu, 18. Bölük başı

1.8. İncelenen Metinlerde Görülen Bazı İmla Özellikleri:

Uygurcanın klâsik imlâ özelliklerinin görüldüğü belgelerde, başlıca imlâ özellikleri şu şekildedir:

a) Ünlüsü yazılmayan kelimeler:

adırtl(ı)g	p(a)dmavıçayı
ag(ı)lık	p(a)ramıt
aryav(a)loktıv(a)r	p(a)rmanu
atl(ı)g	p(a)tar
b(e)k	pr(a)bar(a)çaravıçayı
b(e)lgü	pr(a)ty(ı)kabud
b(e)lgülüg	s(e)n
b(e)lgür-	samantad(a)rş(a)nı
b(e)lgüsüz	t(e)k
bahşım(ı)z	t(e)ñri
birk(e)ye	tatıgl(ı)g
bodıs(a)v(a)t	tınl(ı)g
bodıs(a)t(a)v	tınl(ı)glı
bolmışım(ı)zka	ug(a)ylar
ç(a)hşap(u)d	v(a)jır
dar(a)nı	v(ı)yakrıt
k(e)ntü	y(a)rlıg
k(e)rgek	y(a)rlıka-
k(a)ltı	y(a)rpsız
kañanapr(a)bı	y(a)rut-
kañım(ı)z	y(a)ruk
m(a)habut	y(a)vlak
m(a)har(a)nç	y(i)g(i)rmi
m(a)has(a)t(a)v	y(i)g(i)rminç
m(e)n	y(i)me
m(e)nli	yal(a)ñuk
m(e)nsizli	yal(a)ñuklı
mahas(a)v(a)t	yaltrıkl(ı)g

b) İlk hecede Y'siz yazılan ö/ü ünlüleri:

büz
kõñül
küü
kü-
ök
şlök
tüü
üç
üjik
yörüg
yörüglüg
yügerü
yükün-
yünçürü
yüz

c) Kelime başında ve kelime içinde gereksiz elifler(') görülmesi:

'eñ
'eñ'in/erinteki
'etneyü
et'özde
et'özleri
et'öznüñ
et'özüg
et'özüñüz

ç) Kelime başında ve kelime içinde çift ve(W) yazılması:

küü
ootlı
tüü

d) Kelime başında tek elifle(') yazılan a'lar:

akşar
alp

amtı
amtıkı
arslan
azrua
azruaya

1.9. Belgelerin Listesi:

Tez konusu olan Altun Yaruk’a ait olan 50 belgenin 6 tanesi birinci Turfan seferinde, 10 tanesi ikinci Turfan seferinde, 31 tanesi de üçüncü Turfan seferinde ele geçirilmiştir. 3 belgenin nerede ele geçirildiği belli değildir. Bu belgeler Berlin Brandenburg Bilimler Akademisindeki Turfan koleksiyonunda korunmaktadır.

Aşağıdaki tabloda belgelerin “Raschmann, Gabain, bulunma yeri numaraları ve R-M’deki yerleri” gösterilmiştir:

SIRA	BELGE	BULUNMA YERİ	GABAIN	RASCHMANN	R-M
1.	U 2763	T II M	-	319	318/10-319/01
2.	U 0900	T II M	2005/8 ff	319	318/12-318/23
3.	U 3209	T III M 120	-	320	318/24-320/18
4.	U 1592	T I × 511	-	321	321/01-322/05
5.	U 1591	T I × 502	-	321	321/04-322/09
6.	U 2611	T II 992	-	326	322/17-324/11
7.	U 1476	T I 215	-	327	322/22-323/10
8.	U 0577	T III 84.76	1010/ff 3	328	323/24-325/24
9.	U 3154	T III 118 ⁶	-	329	324/13-326/10
10.	U 3234	T III M 127	-	339	331/16-333/06
11.	U 2947	T II S 32 ^a	-	340	333/19-334/11
12.	U 2950	T II S 32 ^a	-	340	333/20-334/12
13.	U 0644	T III B T.V. 51	1010/ff 70	341	333/21-334/20
14.	U 0582	[T III] 84.82	1010/ff 8	341	333/24-335/07

15.	U 2577	T II	-	342	335/04-335/24
16.	U 0581	[T III] 84.77	1010/ff 7	343	335/18-337/11
17.	U 2537	T II 686	-	344	336/02-336/20
18.	U 1443	T I	-	345	336/17-338/1
19.	U 3588	o.F.	-	346	337/14-338/06
20.	U 1040	T I D 121	-	356	347/20-348/20
21.	U 0624	T III 56.88	1010/ff 50	357	349/05-350/09
22.	U 3232	T III M 123	-	358	349/15-350/07
23.	U 3239a	T III M 127.501	-	361	352/05-352/21
24.	U 3238a	T III M127	-	361	352/06-352/21
25.	U 2029	o.F.	-	360	352/09-352/21
26.	U 0636	T III 56.73	1010/ff 62	363	352/09-353/09
27.	U 3239b	T III M 127	-	362	352/21-353/11
28.	U 3238b	T III M 127.500	-	362	352/22-353/11
29	U 0615	T III 56.61	1010/ff 41	366	355/02-356/10
30.	U 0699	T I D/TM 270b	1011/12 ff.	365	355/08-357/03
31.	U 0612	T III 56.63	1010/ff 38	368	357/02-358/08
32.	U 3241	T III M 127	-	369	358/05-359/23
33.	U 3215	T III M 120	-	370	358/21-359/13
34.	U 0619	T III 56.60	1010/ff 45	371	359/08-360/14
35.	U 3153	T III 118	-	373	360/15-361/02
36.	U 0589	T III 56.65	1010/ff 15	372	360/22- 362/12
37.	U 2649	T II D 35.657	-	374	361/13-363/03
38.	U 2648	T II D 35	-	374	361/15-363/01
39.	U 0587	T III 56.[67]	1010/ff 13	375	362/21-364/06
40.	U 3212	T III M 120	-	376	364/15-365/05
41.	U 0585	T III TV 56.7	1010/ff 11	377	365/23-367/04
42.	U 0586	T III 56.66	1010/ff 12	389	381/20-383/14
43.	U 0623	T III 56.74	1010/ff 49	390	384/03-385/13
44.	U 0628	T III 56.75	1010/ff 54	391	386/03-387/11

45.	U 0816	T II S 32 ^a	2001/ff 38	392	390/22-391/03
46.	U 3263ab	T [III] M 149, Höhle 30 T III M 149	-	393	391/03-391/18
47.	U 0627	T III 56.89	1010/ff 53	394	393/18-395/03
48.	U 0621	T III 56.77	1010/ff 47	396	395/14-396/24
49.	U 0620	T III 56.78	1010/ff 46	397	397/12-399/02
50.	U 3263c	-	-	-	527/10-528/19

1.10. Metot:

Altun Yaruk’a ait olan 50 belgenin incelenmesine dayanan tezimi hazırlarken şu metodu kullandım: İlk olarak Berlin-Brandenburg Bilimler Akademisinin “http://www.bbaw.de/forschung/turfanforschung/dta/u/dta_u_index.htm” adlı internet adresinden yayımlanan belgeleri tez danışmanım Ceval KAYA’dan temin ettim. Her belgeye parantez içinde iki haneli satır numarası vererek transliterasyon ve transkripsiyonlarını yaptım. Daha sonra belgelerin R-M’deki yerlerini bularak belgelerin ön ve arka bölümlerini tespit ettim.

Belgeleri R-M’deki paralelleri ile karşılaştırarak eksik, silik veya okunamayan kısımlarını tamir ettim. Düşen kısımları harf sayısına bakmaksızın [...] işareti ile gösterdim. Silik ve okunamayan harfleri hem transliterasyon hem de transkripsiyon satırında italik olarak gösterdim. Bu arada incelenen belgelerde yer alan Sanskritçe kısımların sadece transliterasyonunu yaptım. Bu işlemlerden sonra belgeleri R-M’deki paralelleri ile karşılaştırarak nüsha farklılıklarını ve R-M’de olmayan bölümleri belgelerin altına not ettim.

Her belgenin eski ve yeni numarasını, R-M’deki yerini ve Raschmann kataloğundaki numarasını belirleyerek belgelerin başına ekledim. İncelenen belgeleri Raschmann kataloğu ile karşılaştırarak gerekli düzeltmeleri yaptım. Daha sonra belgeleri R-M’deki yerlerine göre sıralayarak tek bir metin haline getirdim. Son olarak her satıra üç haneli satır numarası vererek belgeleri dizine hazır hale getirdim.

1.11. Transkripsiyon Sistemi:

Sıra	İşaret	Transliterasyon	Transkripsiyon
1	◌̣	'	', a, e, n
2	◌̤	Ç	ç
3	◌̥	D	d, t
4	◌̦	Ğ	g, h, k
5	◌̧	J	j
6	◌̨	K	g, k
7	◌̩	L	l
8	◌̪	M	m
9	◌̫	N	n
10	◌̬	P	b, p
11	◌̭	Q	g, h, k
12	◌̮	R	r
13	◌̯	S	s, ş, j, z
14	◌̰	Ş	ş
15	◌̱	T	d, t
16	◌̲	V	v
17	◌̳	W	o, ö, u, ü
18	◌̴	Y	ı, i, y
19	◌̵	Z	j, s, z

1.12. İşaretler:

- () İmla gereği yazılmayan ünlüleri gösterir.
- [] Düşmüş kısımlardaki onarımları gösterir.
- < > Eksik yazılmış unsurları gösterir.
- { } Mükerrer veya fazla yazılmış unsurları gösterir.
- (?) Şüphe belirtir.
- [...] Düşmüş kısımları gösterir.

1.13. Kısaltmalar:

AY	Altun Yaruk
bk.	Bakınız
BT	Berliner Turfantexte
Mz	Mainz
nr.	Numara
R-M	Radloff-Malov
U	Uigurische.

1.14. KAYNAKÇA:

- CAFEROĞLU 1968** A. CAFEROĞLU: *Eski Uygur Türkçesi Sözlüğü*. İstanbul, 1968.
- ÇAĞATAY 1945** S. ÇAĞATAY: *Altun Yaruk'tan İki Parça*. I. Küü Tav'ın canlıları öldürdüğünden dolayı gördüğü ceza. II. Üç prensle pars hikâyesi (Prens Mahasatvi). Ankara, 1945.
- DEMİRCİ 2004** Ü. Ö. DEMİRCİ: *Uygurca Altun Yaruk'a ait 50 Belge*. İstanbul, 2004. (Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Yüksek Lisans Tezi)
- EHLERS 1987** G. EHLERS: *Alttürkische Handschriften*. 2: Das Goldglanzsūtra und der buddhistische Legendenzyklus Daśakarmapathāvadānamālā. Depositum der Preußischen Akademie der Wissenschaften (Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Berlin). Stuttgart, 1987.
- ELMALI 2004** M. ELMALI: *Uygurca Altun Yaruk'a ait 50 Belge*. İstanbul, 2004. (Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Yüksek Lisans Tezi)
- ERCİLASUN** A. B. ERCİLASUN: *Uygur Edebiyatı*. Büyük Türk Klâsikleri 1, Ankara, 79-113.
- GABAIN 1974** A. v. GABAIN: *Alttürkische Grammatik*. Wiesbaden 1974. Türkçe çevirisi: Mehmet AKALIN: *Eski Türkçenin Grameri*. Ankara, 1995.

- KAYA 1994** C. KAYA: *Uygurca Altun Yaruk*. Giriş, Metin ve Dizin. Ankara, 1994.
- NOBEL** J. NOBEL: *Suvarṇaprabhāsottama-Sūtra. Das Goldglanz-Sūtra*. Ein Sanskrittext des Mahāyāna-Buddhismus. I-tsing's chinesische Version und ihre tibetische Übersetzung. Erster Band: I-tsing's chinesische Version. Übersetzt, eingeleitet, erläutert und mit einem photomechanischen Nachdruck des chinesischen Textes versehen. Leiden , 1958.
- RASCHMANN 2000** S.C. RASCHMANN: *Alttürkische Handschriften*. 5: Berliner Fragmente des Goldlanz-Sūtras. Teil 1: Vorworte und erstes bis drittes Buch. Stuttgart, 2000.
- RASCHMANN 2002** S.C. RASCHMANN: *Alttürkische Handschriften*. 6: Berliner Fragmente des Goldlanz-Sūtras, Teil 2: Viertes und fünftes Buch. Stuttgart, 2002.
- R-M** W. RADLOFF-S.E.MALOV: *Suvarṇaprabhāsa*. (Sutra zolotogo bleska). Tekst' uygurskoy redaktsii. Sankpeterburg', 1913-1917.
- SERTKAYA 1997** O.F. SERTKAYA: *Türkiye'de Uygur Türkçesi Araştırmaları Tarihine Bir Bakış ve Eski Uygur Türkçesi Üzerine Türkiye'de Yapılan Son Çalışmalar*. TDAY 1995, 1997, 411-431.
- SHIMIN 2002** G. SHIMIN: *Budist Uygur Edebiyatı. Türkler Ansiklopedisi*, 2, Ankara, 2002, 786-800.
- TEKİN 1959** Ş. TEKİN: *Altun Yaruk'un Çincesinin Almancaya Tercümesi Dolayısıyla*. TDAY 1959, 293-309.
- TEKİN 1965** Ş. TEKİN: *Uygur Bilgini Şiŋko Şeli Tutuñ'un Bilinmeyen Yeni Bir Çevirisi Üzerine*. TDAY 1965, 29-33.
- TEKİN 1976** Ş. TEKİN: *Eski Türkçe*, Türk Dünyası El Kitabı. Ankara, 1976, 142-192.
- TEZCAN 1984** S. TEZCAN: *Uygur Edebiyatı*, Türk Ansiklopedisi, 33, Ankara, 1984, 126-131.

ZIEME 1996

P. ZIEME: *Altun Yaruq Sudur*. Vorworte und das erste Buch. Edition und Übersetzung der alttürkischen Version des Goldglanzsūtra (Suvarṇaprabhāsottamasūtra). Turnhout, 1996.

http://www.bbaw.de/forschung/turfanforschung/dta/u/dta_u_index.htm

2. METİN

BELGE 1

U 2763

R-M: 318/10-319/1

RASCHMANN nr. 319

Ön

001. (01) [...]’TLĜ ’WRW’
[...] atl(1)g orun
002. (02) [...]MWĜ ’WML’M’Q
[... no]mug nomlamak
003. (03) [...]’ ’RKSÝ’M’K
[... adırtlarınt]a erksinmek
004. (04) [...]L[...]K’
[... bolmak]/[arı ... bil]ge
005. (05) [...]’K
[... orunnu]ñ

Arka

006. (01) [...]
007. (02) [...]
008. (03) [...]YTYR ...
[... t]itir ...
009. (04) [...]K YYR ’WRW’
[... türlü]g yir orun
010. (05) [...]K’ ’WVŞ’Q
[... yinç]ge uvşak

BELGE 2

U 900

R-M: 318/12-23

RASCHMANN nr. 319

Ön

011. (01) [...]L 'RY' T[...]
[... adirt]larınt[a ...]
012. (02) [...]WZ PWLM'Q L'RY[...]
[... tutugs]uz bolmakları [...]
013. (03) [...]ĜSYZ PWLWR L'R .. ''Y'[...]
[... tıdı]gsız bolurlar .. anın [...]
014. (04) [...]M'Q 'WRW' TYP TYTYR[...]
[... uzan]mak orun tip titir [...]

04 titir: R-M'de (318/17), *titer*.**Arka**

015. (01) [...] 'WL .. KYM 'WL 'WRW' T[...]
[...] ol .. kim ol orunt[a ...]
016. (02) [...]LYĜYĜ .. PYLK' PYLYKL[...]
[... ka]lıkıg .. bilge biligl[ig ...]
017. (03) [...] 'R L'R .. ''Y' PW[...]
[... ört]erler .. anın bo [...]
018. (04) [...]TYP T[...]
[...] tip t[itir ...]
019. (05) [...]

BELGE 3

U 3209

R-M: 318/24-320/18

RASCHMANN nr. 320

Ön

020. (01) [...]YYR'{''}WRW' L'RQ' T'KWRK[...]
[...] yir orunlarka tegürg[eli]
021. (02) [...]LYKSYZ PYLYK L'R 'WL.. KYM PWDYSTV L'RYĞ
[...] bi]ligniz biligler ol .. kim bodıs(a)t(a)vlarıg
022. (03) [...]M'Z L'R Q'Ç'' 'WL PYLYKSYZ PYLYK L'RYK T'RĞ'RĞ'LY
[...] ıd]mazlar kaçan ol biligniz biliglerig tarkargalı
023. (04) [...]L'RQ' S'PÇ' K'Z YKÇ' T'KK'LY 'WYWR L'R..
[...] orun]larka sapça kezigçe teggeli uyurlar ..
024. (05) [...]K L'R YM' YM' Q'YW L'R 'WL TYP TYS'R .. 'Y'Ç'
[...] bili]gler y(i)me y(i)me kayular ol tip tiser .. inçe
025. (06) [...]M' TYP 'WM TYP ''TQ''D'ÇY PYLYKSYZ PYLYK..
[...] m(e)n tip nom tip atkantaçı biligniz bilig ..
026. (07) [...]QWRĞD'ÇY PYLYKSYZ PYLYK .. PWL'R 'YKYKW P'STY'QY
[...] korkdaçı biligniz bilig .. bolar ikigü başdınkız
027. (08) [...]Y'ÇK' 'WS'Q ÇĞS'PD L'RYĞ Y''KYLYP SYD'ÇY
[...] inçe uşak ç(a)hşap(u)dlarıg yañılıp sıdaçı
028. (09) [...]QYLY'Ç L'RYĞ TWRQWRD'ÇY PYLYKSYZ PYLYK .. PWL'R..
[...] kıl/inçlarıg turgurtaçı biligniz bilig .. bolar ..
029. (10) [...]DM'Z L[...]PWLM'YWĞWĞ PWLQ'LY ''Z L''D'Ç[...]
[...] ı]dmaz/[ar] bulmayukug bulgalı azlandaç[ı]

07 ikigü: R-M'de (319/14), *ikegü*.

08 inçe: R-M'de (319/15), *inçe*. **uşak:** R-M'de (319/15), *uvşak*.

Arka

030. (01) [...]YLM'K[...]M'Q[...]TYDYĞ '[...]QYLT]ÇY P[...]L[...]
[... b]ilmek [uk]mak[ka] tıdığ a[da] kıltaçı b[i]/[ig]-
031. (02) [...] 'KWRK'LY 'DM'Z L'R .. 'WY'KSWZ DY'' L'R Q'
-[siz ... t]egürgeli ıdmazlar .. öñsüz dyanlarka
032. (03) [...]Z PYLYK .. 'Y'ÇK' ''RYĞ 'WM L'R 'WL TYP PWDWLT'ÇY
[... biligsi]z bilig .. inçe arığ nomlar ol tip bodultaçı
033. (04) [...]Ç 'WRW' Q' T'KWRK'LY 'YDM'Z L'R .. S''S'R Q'
[... törtün]ç orunka tegürgeli ıdmazlar .. sansarka
034. (05) [...]LYK .. 'YRV'' Q' P'RYĞS'M'Q PYLYKSYZ PYLYK
[... bi]/ig .. nırvanka barıgsamak biligsiz bilig
035. (06) [...]T'KWRK'LY 'YDM'Z L'R .. QYLY'Ç 'WYZ' T'KZ
[...] tegürgeli ıdmazlar .. kılınç üze tegz-
036. (07) [...]KSYZ PYLYK .. YWQ' PLKW L'RYK YWK'RW
-[inmekig ... bili]gsiz bilig .. yuka b(e)lgülerig yügerü
037. (08) [...]PYLYK .. PWL'R 'YKYKW ''LTY'Ç 'WRW' Q'
[...] bilig .. bolar ikigü altınç orunka
038. (09) [...]ÇK' PLKW L'RYK .. PLKWSWZ Z
[... in]çge b(e)lgülerig .. b(e)lgüsüz{z}
039. (10) [...] Z Z
[...] z z

03 inçe: R-M'de (320/4), *yinçe*. **bodultaçı:** R-M'de (320/5), *atkantaçı*.

05 barıgsamak: R-M'de (320/8-9), *arka birmek*.

07 yuka: R-M'de (320/13), *yogun*.

08 ikigü: R-M'de (320/15), *ikegü*.

BELGE 4

U 1592

R-M: 321/1-322/5

RASCHMANN nr. 321

Ön

040. (01) [...]WYZ L'KWLWK[...]
[s]özlegülük [... üj]-
041. (02) YK PWYLWK[...]
-ik bölük[li ...]
042. (03) 'WYLKWL''ÇSYZ[...]
ülgülençsiz [... uz]-
043. (04) ''M'QY'T'[...]
-anmakınta [...]

Arka

044. (01) [...]''T' Y''[...]
[...] anta yen[e]
045. (02) [...]PWSY P'R'MY[...]
[...] buşı paramı[t]
046. (03) [...]R L'R .. 'YKY'TY
[...] katıglanu]rılar .. ikinti
047. (04) [...]MYT 'YÇY'T'
[...] para]mıt içinte

BELGE 5

U 1591

R-M: 321/4-322/9

RASCHMANN nr. 321

Ön

048. (01) [...]Y''KYLT'ÇY P[...]
 [...] yañıltaçı b[iligsiz ...]
049. (02) [...] .. TYL L'RD' TY[...]
 [...] .. tillerte t[lañurmak]
050. (03) [...] ' T'P 'YYY' [...]
 [üz]e tap iyin [...]
051. (04) [...] 'KYLT'ÇY [...]
 [...] ya]ñıltaçı [...]

Arka

052. (01) [...]ĞS'PT P'R'[...]
 [...] ç(a)]hşap(u)t para[mit ...]
053. (02) [...]L'R .. 'WYÇW'Ç[...]
 [...] katıglanur]lar üçünç [...]
054. (03) [...]P'R'MYT 'YÇY'[...]
 [...] paramit için[te ...]
055. (04) [...]TWYRTW'Ç[...]
 [...] törtünç [...]

BELGE 6

U 2611

R-M: 322/17-324/11

RASCHMANN nr. 326

Ön

056. (01) [...]’’L ’’LT’Ĝ
[...] al *altag*
057. (02) [...]W’M’Ĝ PR’MYT
[...] kol]unmak p(a)ramıt
058. (03) [...]’YÇY’T’
[...] içinte
059. (04) [...]MYT
[...] p(a)ra]mıt
060. (05) [...]’ Q’
[...] oru]nka

Arka

061. (01) [...]
062. (02) [...]’ YĜ
[...] dya]nıg
063. (03) [...]TYĜL’M’Ĝ
[...] ka]tıglanmak
064. (04) [...]L’R P’S TY’
[...] m(a)has(a)t(a)v]lar başdın-
065. (05) [...]’KY’TY ’WRW’ T’
-[k1 ...] ikinti orunta

04 m(a)has(a)t(a)v]lar: Bu kelimedden sonra R-M’de (324/8), *pratamabumi atl(i)g* var.

BELGE 7

U 1476

R-M: 322/22-323/10

RASCHMANN nr. 327

Ön

066. (01) [...]L[...]
[... katıg]/[anurlar]
067. (02) [...]T' PWYT[...]
[... orun]ta büt[miş]
068. (03) [...]PYLYK P'R'MYT
[...] bilig paramıt
069. (04) [...]L'R Y''' YM'
[... katıgılanur]*lar* yene y(i)me
070. (05) [...]Q'
[... orun]ka

Arka

071. (01) [...]L'R ..[...]
[öritür]*ler* .. [...]
072. (02) [...]Q'[...]
[orun]ka [... öritmiş-]
073. (03) L'RY'T' PYLK' PYL[...]
-lerinte bilge bil[iğlig ...]
074. (04) ''TLĜ S'M'DYDY'[...]
atl(1)g samadı dya[nıg öritür-]
075. (05) L'R[...]
-ler [...]

BELGE 8

U 0577

R-M: 323/24-325/24

RASCHMANN nr. 328

Ön

076. (01) *T*[...] *t*[urgurtaçı ...]
077. (02) *KW'KWL 'WY[...]MYS L'RY'T' PYLK[...]*
köñül ö[rit]mişlerinte *bi*lg[e ...]
078. (03) ''*ĜLYQ[...]LĜ S'M'DY DY'' Y*[...] *ag*(1)lık [at]l(1)g samadı dyanı[g]
079. (04) '*WRYTWR L'R .. 'W'W'Ç 'WRW' Q'*
öritürler .. onunç orunka
080. (05) *KW'KWL 'WRYTMYS L'RY'T' TWYLVKY'*
köñül öritmişlerinte tölükün
081. (06) *Q'TYĜL''M'Q ''TLĜ S'M'DY DY'' YĜ*
katıgılanmak atl(1)g samadı dyanıg
082. (07) '*WRYTWR L'R .. T'QY YM' PWDYSTV*
öritürler .. takı y(i)me bodıs(a)t(a)v-
083. (08) *L'R MĜ'STV L'R P'STY'QY 'WRW'T'*
-lar m(a)has(a)t(a)vlar başdınkı orunta
084. (09) '*DKW 'DR'M L'R T'Y'ĜY ''TLĜ D'R'Y 'WMWĜ*
edgü edremler tayakı atl(1)g dar(a)nı nomug
085. (10) *PWLWR L'R .. 'YKY'TY 'WRW'T' 'Y'ÇY'*
bulurlar .. ikinti orunta inçin
086. (11) *M''KYLYKY' 'RM'K ''TLĜ D'R'Y '[...]MWĜ*
meñiligin ermek atl(1)g dar(a)nı *n[o]*mug
087. (12) *PWLWR L'R .. 'WYÇW'Ç 'WRW'T' YYK[...]ÇSYZ*
bulurlar .. üçünç orunta yig[edin]çsiz
088. (13) [...]*YÇ ''TLĜ D'R'Y 'WMWĜ PWLWR L'R*
[k]üç atl(1)g dar(a)nı nomug bulurlar

089. (14) TWYRTW'Ç 'WRW'T' 'WLWĞ ''SYĞ TWSW
törtünç orunta ulug asıg tusu
090. (15) ''TLĞ D'R'Y 'WMWĞ PWLWR L'R .. PYSY'Ç
atl(ı)g dar(a)nı nomug bulurlar .. bişinç
091. (16) 'WRW'T' ''DRWQ ''DRWQ 'DKW 'DR'M L'RY'
orunta adruk adruk edgü edremlerin
092. (17) 'YTYLMYS ''TLĞ D'R'Y 'WMWĞ PWLWR L'R ..
itilmiş atl(ı)g dar(a)nı nomug bulurlar ..
093. (18) ''LTY'Ç 'WRW'T' TWLW TWYK'L PYLK'
altınç orunta tolu tükel bilge
094. (19) PYLYK ''TLĞ D'R'Y 'WMWĞ PWLWR L'R
bilig atl(ı)g dar(a)nı nomug bulurlar
095. (20) YYTY'Ç 'WRW'T' YYK 'WM L'RD'
yitinç orunta yig nomlarta

08 m(a)has(a)t(a)vlar: Bu kelimedden sonra R-M'de (324/8), *pratamabumı atl(i)g* var.

09 edremler: R-M'de (324/9), *edremleri*.

10 bulurlar: Bu kelimedden sonra R-M'de (324/10), *duvutayabumı atl(i)g* var.

12 bulurlar: Bu kelimedden sonra R-M'de (324/12-13), *tırtıyabumı atl(i)g* var.

13 bulurlar: Bu kelimedden sonra R-M'de (324/14-15), *çaturtabumı atl(i)g* var.

14 tusu: Bu kelimedden sonra R-M'de (324/16), *kılmak* var.

15 bulurlar: Bu kelimedden sonra R-M'de (324/17), *pañçamabumı atl(i)g* var.

16 edremlerin: R-M'de (324/18), *edremlerig*.

17 bulurlar: Bu kelimedden sonra R-M'de (324/19-20), *şaştamabumı atl(i)g* var.

19 bulurlar: Bu kelimedden sonra R-M'de (324/22), *saptamabumı atl(i)g* var.

Arka

096. (01) [...]Ğ
[... atl(1)]g
097. (02) [...]MWĞ PWLWR L'R ..TWYZ W'
[... no]mug bulurlar .. tözün-
098. (03) [...]WĞLY Y' P'STY'QY 'WRW'T'
-[ler] oğlıya başdınkı orunta
099. (04) PWLĞWLWĞ .. 'DKW 'DR'M L'R T'Y'ĞY ''TLĞ
bulguluk .. edgü edremler tayagı atl(1)g
100. (05) D'R'Y 'WM PW 'RWR .. T'TY'D' PWR'''
dar(a)nı nom bo erür ..
101. (06) M''WR'DY .. TWĞW TWĞW TWĞW .. Y'V' SWRY'
102. (07) PRP'S'T'DY .. Y'V' Ç''TR' ''TYVYT'DY
103. (08) D'P'DY .. 'WRWK S'' D''T' P'RY S'R''
104. (09) KWRW SV'Ğ' PW D'R'Y 'WMWĞ 'WY'KR'
... .. bo dar(a)nı nomug öñre
105. (10) 'RTMYS 'WYDKY PYR K''K 'WYKWZ 'YÇY'T'KY
ertmiş ödkı bir gañ ögüz içinteki
106. (11) QWM S[...]Ç' PWRĞ'' L'R .. P'STY'QY
kum s[anı]nça burkanlar .. başdınkı
107. (12) 'WRW' D'QY PWDYSTV L'RYĞ KWW KWWZ 'DW
oruntakı bodıs(a)t(a)vlarig küyü küzetü
108. (13) TWTĞ'LY 'WML'YW YRLYQ'DY L'R .. ''Y'
tutgalı nomlayı y(a)rıkadılar .. anın
109. (14) KYM Q'YW TY'LĞ L'R PW D'R'Y 'WMWĞ
kim kayu tınl(1)glar bo dar(a)nı nomug
110. (15) TWTS'R L'R SWYZ L'S'R L'R .. 'WYTRW W
tutsarlar sözleserler .. ötrü {W}
111. (16) 'RSL'' P'RS 'YRPYZ PWYRY 'WL'TY Q'DYR
arslan bars irbiz böri ulatı kadır
112. (17) Y'VL'Q K'YYK L'R ''D'SY'T' YVL'Q
y(a)vlak keyikler adasınta y(a)vlak

113. (18) Y'K 'YÇK'K L'R ''D'SY'T' KYSY-
yek içgekler adasinta kişi-
114. (19) LY KYSY 'RM'ZLY D' 'WL'TY TY'LĞ L'R
-li kişi ermezlide ulatı tınl(1)glar
115. (20) ''D'SY'T' Y'ĞY YVL'Q ''D'SY'T'
adasinta yagı y(a)vlak adasinta

09 dar(a)nı: R-M'de (325/13), *d(a)r(a)nıg*. **nomug** : R-M'de (325/13), yok.

10 ögüz içinteki: R-M'de (325/14), *ögüzdeki*

16 arslan ... kadır: R-M'de (325/19-20), *bars irbiz arslan bōride ulatı kadır*.

17 adasinta: R-M'de (325/21), *adasıntın*. **adasinta:** Bu kelimedden sonra R-M'de (325/21),

yagı var.

18 yek: R-M'de (325/22), *yik*. **adasinta:** R-M'de (325/22), yok.

20 adasinta : R-M'de (325/23), *adasıntın*.

BELGE 9

U 3154

R-M: 324/13-326/10

RASCHMANN nr. 329

Ön

116. (01) [...]’ T’
[... oru]nta
117. (02) [...]’WLWĞ ’’SYĞ
[...] u/ug asıg
118. (03) [...]L[...]K’L PYLK’
[... to]/[u tü]kel bilge
119. (04) [...]YYK ’WM L’RD’ YWRYM’Q
[...] yig nomlarta *yorımak*
120. (05) [...]’ ’’LQW’ÇSYZ ’’ĞLYQ
[... orunt]a alkunçsız *ag(ı)lık*
121. (06) [...]SWZ P’S L’QLYQ
[... ülgü]süz *başlaglıg*
122. (07) [...]SYD’ÇY
[...] sıdaçı
123. (08) [...]QY ’WRW’
[... başdın]kı orun
124. (09) [...]DY’T’
125. (10) [...]WR’ ’’DYVYT’TY

05 alkunçsız: R-M’de (324/25), *alkınçsız*.**Arka**

126. (01) [...]WY’KR’
[...] öñre
127. (02) [...]STY’QY ’WRW’
[... ba]şdınkı orun-

128. (03) [...]KYM Q'YW
-[takı ...] kim kayu
129. (04) [...]L'' PWYRY
[...]ars]lan böri-
130. (05) [...]K'K L'R .. KYSYLY
-[de ... iç]gekler .. *kişili*
131. (06) [...]Y'ĜY Y'VL'Q ''D'SY'T'
[...] yagı yavlak adasınta
132. (07) [...]PYS TWYRLWK ''D' L'RDY'
[...] biş törlüg adalartın
133. (08) [...] .. 'YKY'TY Y
[...] .. ikinti {Y}
134. (09) [...]R
[...]erü]r
135. (10) [...]RW SV'Q' PW D'R'Y
[...]RW SV'Q' *bo dar(a)nı*

BELGE 10

U 3234

R-M: 331/16-333/6

RASCHMANN nr. 339

Ön

136. (01) [...] *PW DR*''Y 'WMWĞ 'WY'KR' 'RTM[...] 'WY[...]
[...] *bo d(a)ranı nomug öñre ertm[iş] ö[dkı ...]*
137. (02) [...] 'Ç' PWRĞ' L'R 'W'W'Ç 'WRW'[...]
[...] *sanı]nça burk(a)nlar onunç orun[takı ...]*
138. (03) [...] *ML*'YW YRLYQ'DY L'R .. ''Y'[...] *YW*[...]
[...] *no]mlayu y(a)rlıkadılar .. anın [kim ka]yu[...]*
139. (04) [...] L'R 'WYTRW P'RS 'YRPYZ PWYRY 'WL'[...]
[...] *sözleser]ler ötrü bars irbiz böri ula[tı ...]*
140. (05) [...] *Y*'VL 'K Y'K 'YÇK'K KYSYLY KYSY[...]
[...] *yavlak yek içgek kişili kişi [...]*
141. (06) [...] TY' .. 'WYZ PWZ 'WYÇ K'K TWD[...]
[...] *adasın]tın .. üz büz öç kek tut[daçı ...]*
142. (07) [...] KYK'' 'D'SY'TY'[...]
[...] *kigen adasıntın [...]*
143. (08) [...] L'RDY' Q[...] Y'Ç[...]
[...] *ada]lartın k[ork]ınç[lartın ...]*
144. (09) [...] Ç'R .. 'W'W'Ç[...]
[...] *ö]çer .. onunç [...]*
145. (10) [...] *PWRĞ*'' MW'ÇWL[...]
[...] *burkan monçu/[ayu ...]*

04 [...] *sözleser]ler ... ula[tı ...]*: R-M'de (331/22-23), *sözleserler bars irbiz arslan bōride ulatı.*

05 içgek: R-M'de (331/24), *içgekler*. **içgek**: Bu kelimedden sonra R-M'de (332/1), *adasıntın* var.

06 öç: R-M'de (332/3), *ööç*.

07 kigen: R-M'de (332/4), *kegen*.

09 öçer: Bu kelimedden sonra R-M'de (332/9), *amrılur* var.

Arka

146. (01) [...]K'RY ''TLĜ PWDYS[...]
[... sinhanımitaprabang]*karı* atl(ı)g bodıs[(a)t(a)v ...]
147. (02) [...]WMLWĜ YRLY[...]
[...] nomlug y(a)rılı[gıg ...]
148. (03) [...]T[...]SY'K'R 'W'K[...]
[... bir]t[in] sñar' oñ [...]
149. (04) [...]Q'VŞWRWP ''ĜYR ''Y'M'[...]
[...] *kavşurup* ağır ayama[kın ...]
150. (05) [...]RYSY PWRĜ'' ''D'ĜY'T' YY'ÇWRW[...]
[... t(e)ñ]*rısi burkan adakınta* yinçürü [...]
151. (06) [...]TYP 'WYTW'TY .. M' ''DYS QWTLWĜ PYRL'
[...] tip ötünti .. m(e)n atış kutlug birle
152. (07) [...]
153. (08) [...]
154. (09) [...]M'ĜYĜ
[... uk]makıg
155. (10) [...]RĜ'LY ..
[... ozgur]galı ..

06 m(e)n atış kutlug birle: R-M'de yok.

BELGE 11

U 2947

R-M: 333/19-334/11

RASCHMANN nr. 340

Ön

156. (01) TWĠM'Q 'WYL[...]
togmak öl[mek ...]
157. (02) M''KW M''K[...]
meñü meñ[i ...]
158. (03) S'RYLM'DY' [...] *seril*medin [...]
159. (04) '''Y' 'WYÇW' [...] *anı* üçün [...]
160. (05) KYRLYKLY K[...] *kirlig*li k[ir]sizli [...]
161. (06) PYLTY'KYZ ''[...] *bil*tingiz a[tı ...]

05 kirligli: R-M'de (333/24), *kkirlig*li. **k[ir]siz**li: R-M'de (333/24), *kkirsiz*li.

Arka

162. TWYRTW'Ç YWZ 'YKY TWĠWZ 'W' ..
törtünç yüz iki tokuz on ..
163. (01) ''DYRT 'WY[...] *adırt* ü[dürt ...]
164. (02) '''Y' T'KY[...] *anın tegi* [...]
165. (03) 'WLWS 'LWQY [...] *uluş* uluğı [...]
166. (04) PYR KY ' [...] *birk(e)*ye [...]

167. (05) 'LQW TYTS[...]
alku tits[ılar ...]
168. (06) 'WMLWĜ Y'Q[...]
nomlug yag[murin ...]

BELGE 12

U 2950

R-M: 333/20-334/12

RASCHMANN nr. 340

Ön

169. (01) [...]RD'TM'DY'
 [...] a]rtatmadın
170. (02) [...]WR''M'DY'
 [...] ornanmadın
171. (03) [...]P L'R K'
 [...] tü]plerke
172. (04) [...]ÇKWK 'MRYLM'QYĞ
 [...] in]çküğ amrılmakıg
173. (05) [...]L'RYK
 [...] bölük]lerig
174. (06) [...]YĞ 'RDWKY' [...] ..
 [...] tatıgl]ıg ertükin [...] ..

Arka

175. (01) [...]T'KRYM '[...] ..
 [...] ugrınt]a teñrim a[nın] ..
176. (02) [...]Q' SWYZ WLM'KK' ..
 [...] arınmak]ka süzülmekke ..
177. (03) [...]T'WYZ W'KWZ 'WYZ '
 [...] et'özüñüz üze
178. (04) [...]SWYZ L'YW YRLYQ'M'DY' ..
 [...] sözleyü y(a)rılıkamadın ..
179. (05) [...]Y Y''
 [...] kuvraglarıñız]nı yene
180. (06) [...]WYK'DWR SYZ
 [...] t]üketür siz

02 [arınmak]ka: R-M'de (334/5), *arınmak*.

BELGE 13

U 0644

R-M: 333/21-334/20

RASCHMANN nr. 341

Ön

181. (01) 'WR''M[...]Y'PSY'M'DY' 'YKYDY'
ornanm[adın ..] yapşınmadın ikidin
182. (02) 'YKY TWYPL 'RK' ..
iki *tüpler*ke ..
183. (03) ''Y 'WYÇW' T[...]Ğ
anı üçün t[anukladınız .. ulu]g
184. (04) 'Y'ÇKWK[...]
inçküg [...]
185. (05) KYR[...]
kir[sizli ...]
186. (06) '[...]
a[tı ...]

01 ikidin: R-M'de (333/22), *ikidinki*.

02 iki: Bu kelimededen sonra R-M'de (333/22), *töz* var.

03 [ulu]g: R-M'de (333/23), *ulugt*.

05 kir[sizli]: R-M'de (333/24), *kkirsizli*.

Arka

187. TWYRTW'Ç 'WYLWS YYTMYS PD'R
törtünç ülüş yitmiş p(a)tar
188. (01) 'WYRWK 'WZ 'TY ''R' KYR[...]YRLYQ'P
ürüg uzatı ara *kir*[ü] y(a)rılıkap
189. (02) 'WMWĞ 'Y''Ğ PWLWR[...]
umug inag bolur [...]
190. (03) 'MK'K L[...]WYRLWKLY
emgekl[i ...] ürlükli

191. (04) '[...]RLW[...] ..
[ü]rlü[ksüzli ...] ..
192. (05) [...]D'
[... mensizli]de
193. (06) [...]

BELGE 14

U 0582

R-M: 333/24-335/7

RASCHMANN nr. 341

Ön

194. (01) [...]M'Q YĞ[...]
[... amrıl]makıg [...]
195. (02) [...]LYK LY KYRSYZ[...]
[... kir]ligli kirsiz[li]
196. (03) [...]KY TWYRLWK PWYLWKL[...]
[i]ki türlüg bölükl[erig]
197. (04) PYLTY'KYZ 'TY KWYT[...]*YLMYS*
biltiñiz atı kö[trü]lmiş
198. (05) T'KRYM PYR T'TYĞLĞ 'RTWKY'
t(e)ñrim bir tatıgl(ı)g *ertükin*
199. (06) 'DYRT 'WYDWRT KWYRM'K Y'KYZ Y'KYZ
adırt üdürt körmekiñiz {Y'KYZ}
200. (07) 'WĞRY'T' T'KRYM
ugrınta t(e)ñrim
201. (08) 'Y' T'KY YRLYQ'DY'KYZ 'RTY'KW
anın tegi y(a)rıkadıñız ertingü
202. (09) [...]RY'M'Q SWYZ WLM'K K'
[... a]rınmak süzülmekke
203. (10) 'WLWS 'WLYĞY Y' 'WÇSWZ QYDYĞSYZ
uluş ulugıya uçsuz kıdıgsız
204. (11) 'T'WYZW'KWZ 'WYZ'
et'özüñüz üze
205. (12) PYR KY' YM' 'WJ YK 'KS'R SWYZ L'YW
birk(e)ye y(i)me üjik akşar sözleyü
206. (13) YRLYQ'M'DY'
y(a)rıkamadın

207. (14) 'LQW TYRY' QWVR'Ğ L'RY'KYZ 'Y
alku tirin kuvraglarıñızın
208. (15) [...]''
[y]ene
209. (16) [...]WĞ Y'ĞMWRY' P'RÇ''Y TWS[...]WR
[noml]uğ yagmurın barçanı toş[gur]ur
210. (17) [...]SYZ ..
[...] siz ..
211. (18) [...]W YRLYQ'P TY'L[...]
[...] kör]ü y(a)rıkakap *tınl*[(1)g ...]

02 [kir]ligli: R-M'de (333/24), *kkirliqli*. **kirsiz[li]:** R-M'de (333/24), *kkirsizli*.

05 t(e)ñrim: Bu kelimedden sonra R-M'de (334/2), *siz* var.

10 ulugıya: R-M'de (334/6), *ulugı t(e)ngrime* var.

14 alku: Bu kelimedden sonra R-M'de (334/9), *tıtsı[lar]* var.

Arka

212. (01) [...]R[...]
[...] bolu]r [...]
213. (02) [...]'' LY M'SYZ LY[...]
[m]enli m(e)nsizli[de]
214. (03) [...]Y'WYKWS 'WML'R 'Y'K
[ulat]ı üküş nomlarınıñ
215. (04) [...]YM' 'RM'Z Y'
[...] y(i)me ermez
216. (05) 'WY'KY YM' 'RM'Z Y'
öñi y(i)me ermez
217. (06) TWĞM'QSYZ Y' Y''' YM' 'WYÇM'KSYZ Y'
togmaksızın yene y(i)me öçmeksizin
218. (07) MW'ÇWL'YW T'LYM 'WYKWS Y[...]K L'R 'Y'K
monçulayu telim üküş y[örü]glerniñ
219. (08) ''DYRTY'
adırtın

220. (09) 'WML'M'QY'KYZ 'YYY' ''Ç' ''DYR'
nomlamakıñız iyin aça adıra
221. (10) 'WQYTWR SYZ ...
okıtur siz ...
222. (11) ''ÇWL'YW Q'LTY T'Ĝ QYSYL Y''KQWSY
ançulayu kaltı tag kısıl yañkusı
223. (12) T'KY' ...
tegin ...
224. (13) Y'L'KWZ T'KRYM SYZ 'WDW'KWZ PYLK'LY
yal(a)ñuz t(e)ñrim siz uduñuz bilgeli
225. (14) 'WQĜ'LY ...
ukgalı ...
226. (15) 'WM TWYZ Y' T' YWQ TYTYR ''DYRM'Q
nom tözinte yok titir adırmak
227. (16) 'WYD[...]'M'K..
üd[ür]mek ..
228. (17) [...] 'WYÇW' PYRD' ''DY' [...]
[...] üçün birte adın [...]
229. (18) [...]K[...]YWQ 'RWR[...]
[...] kölü]ñ[ü] yok erür [...]

03 üküş: Bu kelimededen sonra R-M'de (334/21), *telim* var.

04 ermezın: Bu kelimededen sonra R-M'de (334/22), *inçip* var.

06 yene: R-M'de yok. **y(i)me:** Bu kelimededen sonra R-M'de (334/23), *ök* var. **öçmeksizin:** Bu kelimededen sonra R-M'de (334/24), *ötrü* var.

07 üküş: Bu kelimededen sonra R-M'de (334/24), *nom* var. **y[örü]glerniñ:** R-M'de (334/25), *yörügler*.

11 ançulayu: Bu kelimededen sonra R-M'de (335/2), *ok* var.

13 yal(a)ñuz: R-M'de (335/3), *yalañuzın*. **siz:** Bu kelimededen sonra R-M'de (335/3), *y(i)me* var.

15 tözinte: Bu kelimededen sonra R-M'de (335/5), *inçip* var.

18 erür: R-M'de (335/7), *titir*.

BELGE 15

U 2577

R-M: 335/4-335/24

RASCHMANN nr. 342

Ön

230. (01) 'WM TWYZ Y'D' YWK TYTYR ''DYRM[...]
nom tözinte yok *tiñir* adırm[ak ...]
231. (02) '''Y 'WYÇW' PYR D' ''DY' 'WY[...]
anı üçün birte adın ö[ñi ...]
232. (03) TK TY'LĞ L'RYĞ 'WZ Q[...]
t(e)k tınl(ı)glarığ ozg[uru ...]
233. (04) '''Y' 'WY'KY ''DYRYP 'W[...]
anın öñi adırıp ü[dürüp ...]
234. (05) T'KRYM TYP SLWK T'QSWT[...]
t(e)ñrim tip şlük takşut[ın ...]
235. (06) 'WL[...]'[...]DW[...]'WL[...]'K 'Z RW'[...]
ol [ö]dü[n] ul[ug erkli]g azrua[...]

01 tözinte: Bu kelimededen sonra R-M'de (335/5), inçip var.

Arka

236. TWYRTW'Ç YWZ TWYRT TWQWZ 'W'
törtünç yüz dört tokuz on
237. (01) 'WYR[...]'RWP PYR[...]'K'R 'W'K ''K[...]
ör[ü tu]rup bir[tin sı]ñar oñ eñ[ninteki ...]
238. (02) TYZ Y' ÇWYKYDYP ''Y'SY' Q'V[...]
tizin çökitip ayasın kav[şurup ...]
239. (03) YYRK' T'KWRWP T[...]
yirke tegürüp t[(e)ñri ...]
240. (04) TWYPW' YWKW'WP T'KRY T'K[...]
töpün yükünüp t(e)ñri t(e)ñ[risi ...]

241. (05) ''TY KWYTRWLMYS ''Y'Ĝ Q' T'KYMLY[...]
 atı *kötrülmiş* ayagka tegim/i[g ...]
242. (06) YRWQ Y'LTR[...]*LYĜ* QWPD' KWYTRWLMYS[...]
 y(a)ruk *yaltır*[ık]*līg* kopda *kötrülmiş* [...]

BELGE 16

U 0581

R-M: 335/18-337/11

RASCHMANN nr. 343

Ön

243. (01) [...]KWRW[...]
[... te]gürü[p ...]
244. (02) T'KR[...]Y P[...]Ĝ'' '[...]Y[...]
t(e)ñr[is]i b[ur]kan a[dakınta] y[inçürü]
245. (03) TWPW' YWKW'WP .. T'KRY T'KRY S[...]
töpün yükünüp .. t(e)ñri t(e)ñris[i burkan-]
246. (04) Q' 'Y'Ç' TYP 'WYTW'TY .. ''TY KWyTRWLMYS
-ka inçe tip ötünti .. atı kötrülmiş
247. (05) ''Y'Ĝ Q' T'KYMLYK T'KRYM .. PW ''LTW'
ayagka tegimlig t(e)ñrim .. bo altun
248. (06) 'WY'KLWK YRWQ Y'LTRYQLYQ QWPD'
öñlüg y(a)ruk yaltrıklıg kopda
249. (07) KWYTRWLMYS 'WM 'YLYKY ''TLĜ 'WM
kötrülmiş nom iligi atl(1)g nom
250. (08) 'RDY'Y 'RTY'KW T''KL'ĜWLWQ MW'K'DKWLWQ
erdini ertingü tañlaguluk muñadguluk
251. (09) 'LP T''KL'KWLWK 'WYLWKL'KWLWK
alp teñlegülük ülüglegülük
252. (10) P'STY'QY 'WRTW'QY ''D'QT'QY 'DKWL'RK'
başdınkı ortunkı adakdakı edgülerke
253. (11) TWYK'L LYK 'WJYKY YWRWKY [...]W'ÇW
tükellig üjiki yörügi [üzl]ünçü-
254. (12) LWK PWRĜ'' L'R 'DKWSY'K' T[...]W
-lüg burkanlar edgüsiñe t[ol]u
255. (13) [...]WYK'L QYLĜ'LY 'WD'ÇY TYTYR .. ''Y'
[t]ükel kılğalı udaçı titir .. anın

256. (14) KYM Q'YW TY'LĞ L'R PW 'WM 'RDY'YK
kim kayu tınl(ı)glar bo nom erdinig
257. (15) TWTS'R L'R T'PY'S'R L'R .. 'WL Y'L'KWQ
tutsarlar tapınsarlar .. ol yal(a)ñuk-
258. (16) L'R .. 'WYTRW ''LQW PWRĞ'' L'RQ'
-lar .. ötrü alku burkanlarka
259. (17) 'WTLY S'VY'Ç T'KWRMYS PWLĞ'Y L'R ..
utlı sevinç tegürmiş bolgaylar ..
260. (18) T'KRYM TYP TYDY .. 'Z RW' T'KRY 'Y'K
t(e)ñrim tip tidi .. azrua t(e)ñriniñ
261. (19) PW 'WYTWKY' 'SYDW YRLYQ'P .. 'WYTRW
bo ötügen eşidü y(a)rıkap .. ötrü
262. (20) TWYK'L PYLK' T'KRY T'KRYSY PWRĞ''
tükel bilge t(e)ñri t(e)ñrisi burkan

09 teñlegülük: Bu kelimededen sonra R-M'de (336/2), *alp* var. **ülüglegülük:** R-M'de (336/2-3), *ülgülegülük*.

10 edgülerke: R-M'de (336/4), *edgüleriñe*.

15 tapınsarlar: R-M'de (336/8), *teginserler*.

17 tegürmiş: R-M'de (336/10), *teginmiş*.

18 tidi: R-M'de (336/10), *ötünti*.

Arka

263. (01) [...]K[...]
[... süzü]k [...]
264. (02) [...]T[...]R 'WL TY[...]LĞ L'R
[... t[ıñlasa]r ol t[n]l(1)glar
265. (03) [...]KSYZ 'WYSTW'KY YYK KWy'Y
[üzeli]ksiz üstünki yig köni
266. (04) TWYZ TWYM'Q ''TLĞ PWRĞ'' QWTY'K'
tüz tuymak atl(1)g burkan kutña
267. (05) ''ĞY'ÇSYZ 'VRYLY'ÇSYZ PWLĞ'Y L'R .. ''
aginçsız evriliñsız bolgaylar .. ne
268. (06) 'WÇW' TYP TYS'R .. 'WLWĞ 'Z RW' Y'
üçün tip tiser .. ulug azruaya
269. (07) PW 'WM 'RDY'Y 'RS'R 'VRYLY'ÇSYZ 'WRW'
bo nom erdini erser evriliñsız orun-
270. (08) D'QY PWDYSTV L'R 'Y'K YYK P'STY'QY
-takı bodıs(a)t(a)vlarnıñ yig başdınkı
271. (09) 'DKW YYLTYZ LYK ''WRWĞ L'RY' PWYTWRD'ÇY
edgü yıldızlıg urugların bütürteçi
272. (10) PYSWRD[...]Y Q'M'Ğ 'WML'R 'Y'K 'LYKY
bışurt[aç]ı kamag nomlarnıñ iligi
273. (11) Q'M'Ğ[...]P'STY'QY 'WMLWĞ T'MĞ' 'RWR ..
kamag[da] başdınkı nomlug tamga erür ..
274. (12) '''Y[...]ÇW' PW 'WM 'RDY'YK PYSRW'MYS
anı [ü]çün bo nom erdinig bışrunmış
275. (13) TWTMYS 'SYDMYS TY'KL'MYS KRK'K [...]
tutmış eşidmiş tıñlamış k(e)rgek [...]
276. (14) 'LWĞ 'Z RW' Y' PYRWK KYM Q'YW
ulug azruaya birök kim kayu
277. (15) TY'LĞ L'R .. 'WY'KR' ''JW'
tınl(1)glar .. õñre ajun-

278. (16) L'RD' PWRĜ'' L'RQ' Y'QY'
-larta burkanlarka yakın
279. (17) T'PY'M'DWQ 'RS'R L'R .. ''Z W YM'
tapınmaduk erserler .. azu y(i)me
280. (18) 'WMLWĜ S'ZY'Y'T' 'DKW YYLTYZ LYK
nomlug şasınıta edgü yiltızlıg
281. (19) 'WRWĜ T'RYĜ S'ÇM'DWQ T'RYM'DWQ
urug tarıg saçmaduk tarımaduk
282. (20) PWYDWRM'YWK PYSWRM'YWĜ 'RS'R L'R ..
bütürmeyük bışurmayuk erserler ..

02 t[ıñlasa]r: Bu kelimedden sonra R-M'de (336/19), *eşidserler .. ötrü* var.

04 kutıña: R-M'de (336/21), *kutın*.

05 bolgaylar: R-M'de (336/22), *bulgaylar*.

10 iligi: Bu kelimedden sonra R-M'de (337/3), *kanı* var.

12 bışrunmış: R-M'de (337/5), *boşgunmış*.

18 şasınıta: R-M'de (337/9), *şasınıta*.

BELGE 17

U 2537

R-M: 336/2-336/20

RASCHMANN nr. 344

Ön

283. (01) [...]KL'KW[...]LP 'WYLKW[...]
[... te]ñlegü[lük] alp ülgü[legülük ...]
284. (02) [...]DKW L'RK' [...]WYK'L LYK[...]
[...]edgülerke [t]ükellig [...]
285. (03) [...]Z LW'ÇWLWK PWRĞ'' L'R 'DKWSY' [...]
[... ü]zlünçülüg burkanlar edgüsiñ[e ...]
286. (04) [...]D'ÇY TYTYR ... ''Y' KYM Q'YW[...]
[... u]daçı titir ... anın kim kayu [...]
287. (05) [...]YK TWTS'R L'R T'KY'S'R L'R .. 'WL Y'L'KWQ[...]
[... erdi]nig tutsarlar teginserler .. ol yal(a)ñuk[lar ...]
288. (06) [...]L'RQ' 'WTLY S'VY'Ç T'KWRMYS PWLQ'Y L'R ..[...]
[... burkan]larka utlı sevinç tegürmiş bolgaylar .. [...]

02 edgülerke: R-M'de (336/4), *edgüleringe*.06 tegürmiş: R-M'de (336/10), *teginmiş*.

Arka

289. (01) [...]Z RW' T'KRY 'Y'K PW 'WYTWKY' 'SYDW
azrua t(e)ñriniñ bo ötügen eşidü
290. (02) [...]PYLK' T'KRY T'KRYSY PWRĞ'' 'Z RW' T'KRY
[... bilge t(e)ñri t(e)ñrisi burkan azrua t(e)ñri-
291. (03) [...]DY .. ''T'Ğ 'WL ''T'Ğ 'WL .. 'WLWĞ 'Z RW'
-[ke ... y(a)rlıka]dı .. antag ol antag ol .. ulug azrua-
292. (04) [...]MYS T'K ..[...]K KYM[...] 'YW TY'LĞ L'R
-[ya ... ötün]miş teg .. [birö]k kim [k]ayu tınl(ı)glar
293. (05) [...]S'R 'WML'S' [...]SWYZWK KW[...]WL
[... okı]sar nomlasar süzük k[öñ]ül-

294. (06) [...]’R ’WY[...]KSYZ ’WYS[...]
 -[in ... tɪn(ɪ)gl]ar ü[zeli]ksiz üs[tünki]

BELGE 18

U 1443

R-M: 336/17-338/1

RASCHMANN nr. 345

Ön

295. (01) [...]
296. (02) [...]YS'R 'WM
[... ok]ısar nom-
297. (03) [...]S'R 'SYD
-[lasar ... tıñla]sar eşid-
298. (04) [...]LĞ L'R 'WYZ'LYKSYZ
-[serler ... tın]l(ı)glar üzeliksiz
299. (05) [...]Y TWYZ TWYM'Q
[... kön]i tüz tuymak
300. (06) [...]TY'K' ''QY'ÇSYZ PWLQ'Y
[... ku]tıña agınçsız bolgay-
301. (07) [...]TYP TYS'R
-[lar ...] *tip* tiser
302. (08) [...] 'PW 'WM 'RDY'Y 'RS'R
[... azruay]a bo nom erdini erser
303. (09) [...]D'QY PWDYSTV
[... orun]takı bodıs(a)t(a)v-

06 [ku]tıña: R-M'de (336/21), *kutın*.

06 bolgay[lar]: R-M'de (336/22), *bulgaylar*.

Arka

304. (01) [...]L[...]
[... tözün]/[er ...]
305. (02) 'SYDK'LY [...]
eşidgeli [...]

306. (03) KRK'K [...]

k(e)rgek [...]
307. (04) 'RDY'YK SWYZ WK [...]

erdinig süzük [...]
308. (05) TY'KL'S'R QWP TS~~W~~ [...]

tıñlasar kop tsu[y ...]
309. (06) ''D'SY 'WYÇ'R ''LQY'WR [...]

adası öçer alkınur [...]
310. (07) ''RY'M'Q YĞ PWL~~WR~~ .. [...]

arınmakıg bulur .. [...]
311. (08) PWRĞ'' L'RYĞ TWŞ'R 'DKW [...]

burkanlarıg tuşar edgü [...]
312. (09) YWLÇY YYRÇY PYLK' L'RK' [...]

yolçı yirçi bilgelerke [...]

09 bilgelerke: R-M'de (338/1), *bilgeler birle*.

BELGE 19

U 3588

R-M: 337/14-338/6

RASCHMANN nr. 346

Ön

313. (01) YWRWK L'RY' K[...]
yörüglerin k[öñüllerine ...]
314. (02) '''Y' SWYZ WK [...] *anın süzük [... tözün-]*
315. (03) L'R QYZY [...] *-ler kıızı [...]*
316. (04) 'WYKR[...]K [...] *ögr[eti]g [...]*
317. (05) SWYZ WK *KWY'KWLY* [...] *süzük köñülü[n ...]*
318. (06) *QYLY'Ç''D'SY* [...] *kılınç adası [...]*

Arka

319. TWYRTW'Ç Y// YYTY TWĞWZ 'W'
törtünç y[üz] yiti tokuz on
320. (01) *PWLWR* [...] *bulur* [...]
321. (02) 'WYKLY YWL ÇY [...] *ögli yolçı [...]*
322. (03) 'DKW 'WM [...] *edkü nom[larig ... orun-]*
323. (04) T' TWRWP [...] *-ta turup [...]*
324. (05) *PWLT'ÇY PWLWR ..* [...] *boltaçı bolur ..* [...]

325. (06) 'YSYLM'K SYZ 'D[...]
isilmeksiz ed[gü ...]

05 boltaçı: R-M'de (338/4), *bilteçi*.

06 isilmeksiz: R-M'de (338/5), *egsüimeksiz*.

BELGE 20

U 1040

R-M: 347/20-348/20

RASCHMANN nr. 356

Ön

326. (01) [...]YZ[...]
[... s]üz[ük ...]
327. (02) [...]SWZ ..
[... üzük]süz ..
328. (03) [...]L PWRW'W[...] 'YÇY[...]
[... o]/ burunu[ñuz] içi[nte ...]
329. (04) 'DKW YYD YYP'R ..
edgü yıd yıpar ..
330. (05) 'WZ 'TY KWYDYYW TWRWR L'R Q[...]
uzatı kötiyü tururlar k[ayuda]
331. (06) 'RDWK L'RY' PYLYR SYZ ..
ertüklerin bilir siz ..
332. (07) ''LTW' 'WY'KLWK YY'Y'KYZ D' PYR'R
altun öñlög yiniñizde birer
333. (08) PYR'R TWW S'YW ..
birer tüü sayu ..
334. (09) QWT PWY'' L'R PLKWSY QWDWR[...]
kıt buyanlar b(e)lgüsü kodur[u]
335. (10) T'KL''ÇYĞ 'RWR L'R
t(a)ñlançığ erürler
336. (11) [...]K[...]D[...]Y[...]
[kö]k [vay]d[ur]ı [...]

Arka

337. (01) [...]R L'R 'WYZ Y '[...]
[... aşayu]rlar özin [...]
338. (02) [...]M''K[...]K ..
[...] meñ[i]g ..
339. (03) [...]Y QWPD' SY'K '[...]
[... y(a)ruk]ı kopdın sña[r ...]
340. (04) [...]TWR
[... y(a)ru]tur
341. (05) SYZ ĞWRMYS PYSYĞ ''LTW' T'K TYTRW[...]
sızgurmış bışığ altun teg titrü [...]
342. (06) KWYRWP Q''Y'ÇSYZ
körüp kanınçsız
343. (07) YWZ LWK T '[...]RMY'KYZ Y'LTRYYYWR ''Y
yüzlüg te[gi]rmiñiz yaltrıyur ay
344. (08) [...]TYLK''Y T'K
[...] tilgeni teg
345. (09) [...]Y'LTRYYYWR PYMP'
[...] yaltrıyur bimba

03 kopdın: R-M'de (348/17), *kop*.

07 yüzlüg: R-M'de (348/19), *yüüzlüg*.

BELGE 21

U 624

R-M: 349/5-350/9

RASCHMANN nr. 357

Ön

346. (01) PYR Q[...]
bir k[ulaç ...]
347. (02) Y'RWQW'KWZ[...]
yarukuñuz [...]
348. (03) Y'LY'L'YWR Q[...]
yalınlayur k[(a)ltı ...]
349. (04) T'KRY TWĞMIS[...]
t(e)ñri togmış [...]
350. (05) 'W'TW' SY'K '[...]
ontun sñā[r ...]
351. (06) K'ZYKÇ' ..
kezigçe ..
352. (07) TYLT'ĞY 'YYY' TY'L[...]
tıltagı iyin tınl[(ı)glarığ ...]
353. (08) 'DĞWRW QWTĞ'RWR SYZ ..
odguru kutgarur siz ..
354. (09) Y'RWQY' TQĞYLYĞ P'DYZ Y'[...]
yarukın tokılığ bediziñ[iz .. tözkerinç-]
355. (10) SYZ 'RWR T'KRYM ..
-siz erür t(e)ñrim ..
356. (11) TWYZ WD' Y'DYLYP TWSĞWR[...]
tüzüde yadılıp toşgur[ur ...]
357. (12) Q'M'Ğ YYR SWVWĞ ..
kamag yir suvug ..

03 yalınlayur: R-M'de (349/7), *yaltrıyur*.

05 ontun: R-M'de (349/8), *ontın*.

08 odguru: R-M'de (349/11), *aça adıra*.

09 tokılıg: R-M'de (349/12), *toorlug*.

Arka

358. (01) [...]Z
[... et'özüñü]z
359. (02) [...]..
360. (03) [...] 'YTYLYP
[...] itilip
361. (04) [...]..
362. (05) [...] 'Y'Ğ Q'
[...] ayagka
363. (06) [...]..
364. (07) [...] WK P'RÇ'D'
[... b(e)lgül]üg barçada
365. (08) [...]Z ...
[... si]z ...
366. (09) [...]R 'RS'R 'RTMYS 'WYDKY
[... ba]r erser ertmiş ödki
367. (10) [...]R ...
[... burkanla]r ...
368. (11) [...] 'T'Y'ĞLYĞ PRM''W L'R
[... yirk]e tayaglıg p(a)rmanular
369. (12) [...]..
370. (13) [...]YDKY 'MTY QY 'W'TW'
[... ö]dki amtıkı ontun

13 ontun: R-M'de (350/9), *ontın*.

BELGE 22

U 3232

R-M: 349/15-350/7

RASCHMANN nr. 358

Ön

371. (01) [...]SY'K'R 'WL[...]
[...] sñar ul[uşlarığ ...]
372. (02) [...]Ğ Q'R''KQW Q[...]
[... kama]g karañku k[ararığ ...]
373. (03) [...]WQW'KWZ 'RTY'KW M[...]
[... yar]ukuñuz ertingü m[eñi ...]
374. (04) [...]T'Ğ PYRL'[...]
[...] tag birle [...]
375. (05) [...]S'YW Y'[...]
[...] sayu ya[dılıp ...]

05 sayu: R-M'de bu yok.**Arka**

376. (01) [...]YZ W'Y PYR T'[...]
[... t]üzüni bir te[g ...]
377. (02) [...]KWL''ÇSYZ 'WL[...]
[... ül]gülençsiz ul[ug ...]
378. (03) [...]LYK PWYTMYS
[...]LYK bütmiş [...]
379. (04) [...]Ğ Q' T'KYMLYK[...]
[... aya]gka tegimlig [...]
380. (05) [...]RÇ'T' QWTLW[...]
[... ba]rçada kutlu[g ...]
381. (06) [...]D[...]
[... ö]d[ki ...]

03 [...]LYK: R-M'de (350/2), *itilip*.

BELGE 23

U 2029

R-M: 351/15-352/11

RASCHMANN nr. 360

Ön

382. (01) [...]

383. (02) [...].

384. (03) [...]*L'R 'Y'K*[...][... *burkan*]*larnıñ* [...]385. (04) [...]*Y' ...*[... *edgüs*]*in ...*386. (05) [...]*'RS'R YYK T*[...][...] *er**ser* *yig t*[*üşlög ...*]**Arka**

387. (01) [...]

388. (02) [...]*'Y' 'SY*[...][... *ü*]*nin eşi*[*deyin ...*]389. (03) [...]*KWY'TWZ Y'''*[...][...] *küntüz* *yene* [...]390. (04) [...]*QYLW 'WYTW''YY*[...][...] *kılu ötüneyi*[*n ...*]391. (05) [...]*MYT L'R 'W*[...][... *p(a)ra*]*mıtlar ö*[*gretinü ...*]

BELGE 24

U 3239a

R-M: 352/5-352/21

RASCHMANN nr. 361

Ön

392. (01) [...]PWRĜ'' L'R P[...]LWR K'' P[...]
 [...] burkanlar b[o]*lur* kin b[(e)lgürer]
393. (02) [...]WYDWK 'WĜR'YW TWSĜ'LY[...]
 [...] ödün ugrayu tuşgalı [...]
394. (03) [...]RS'R TWYLMW D'[...]SYD[...]
 [...] erser *tülümde* [e]şid[eyin ...]
395. (04) [...]TWYRW Ç' KS[...]TY[...]
 [...] törüçe kş[an]tı [...]
396. (05) [...]YK
 [...] paramıt]ıg
397. (06) [...]Y'TW[...]Y' 'MK'KLY[...]
 [...] üntü[rey]in *emgekli*[g ...]

01 b[o]*lur*: R-M'de yok.

03 *tülümde*: Bu kelimedden sonra R-M'de (352/8-9), *küvrüg ünin* var.

Arka

398. (01) [...]WYDT' 'WYZ 'LY[...]
 [...] ödte üzeli[ksiz ...]
399. (02) [...]
400. (03) [...]KWYVRWKY' T'PY''YY'[...]Y[...]
 [...] küvrüğün tapınayın [at]ı [...]
401. (04) [...]YK'YY' ÇY' KYRT[...]T[...]
 [...] ö]geyin çın *kirt*[ü] t[üz ...]
402. (05) [...]KWYR'YY' .. S'KYMW'Y ''TL[...]
 [...] köreyin .. şakımuni atl[(ı)g ...]

403. (06) [...]L 'WYDT' .. Y'L[...]KWQ D' YY[...]
 [...] o]l ödte .. yalañukda yi[g ...]

01 üzeli[ksiz ...]: R-M'de yok.

05 şakımunı: Bu kelimedden sonra R-M'de (352/19), *maytrı* var.

06 ödte: R-M'de (352/20), *ödüñ*. **yalañukda:** R-M'de (352/20), *yalañuklarta*.

BELGE 25

U 3238a

R-M: 352/6-352/21

RASCHMANN nr. 361

Ön

404. (01) [...]LKWR'R Y[...]WT' ..
 [...] b(e)]lgürer y[irtinç]üde ..
405. (02) [...]LP TYTYR R ..
 [...] alp titir {R} ..
406. (03) [...]WK 'WY'Y' 'SYD'YY' ..
 [...] küvr]üg ünin eşideyin ..
407. (04) [...]''YY' ..
 [...] ötü]neyin ..
408. (05) [...]

Arka

409. (01) [...]
410. (02) [...]TY KWT[...]LMYS PWRĜ'' L'RQ' ..
 [...] a]tı köt[rü]/miş burkanlarka ..
411. (03) [...]Z 'DKW L'R Y' ..
 [...] tü]z edgülerin ..
412. (04) [...]Ĝ PWRQ'' YĜ ..
 [...] atl(i)]g burkanıg ..
413. (05) [...]K PWLĜ[...]Q' ..
 [...] yi]g bolg[u]ka ..

BELGE 26

U 636

R-M: 352/9-353/9

RASCHMANN nr. 363

Ön

414. (01) *K*[...] *k*[üntüz ...]
415. (02) 'WYTW' [...] *ötüne*[yin ...]
416. (03) P'R'MYT L[...] *paramıtl*[ıg ...]
417. (04) TWLW TWYK'L[...] *tolu tükel* [...]
418. (05) T'SĞ'RW T'RT[...] *taşkaru tart*[ayın ...]
419. (06) 'WY'KDY' TY'LĞ L[...] *öñdin tınlıg*/[arıg ...]
420. (07) PWYTW'R'YY' KY'KY 'W[...] *bütüreyin kinki ö*[dte ...]
421. (08) YYK TWYM'QYĞ .. *yig tuymakıg* ..
422. (09) PWRĞ'' L'R 'WLWSY' ''RYT[...] *burkanlar uluşın arıt*[ayın ...]
423. (10) SWYZ L'YW YYTY'ÇSYZ YK .. *sözleyü yitiñsizig* ..
424. (11) ''LTW' KWYVRWKY' T'PY''Y[...] *altun küvrügin tapınay*[ın ...]
425. (12) KWYTRWLMYS PWRĞ'' L'RQ'[...] *kötrülmiş burkanlarka* [...]

05 taşkaru tart[ayın ...]: R-M'de yok.**06 öñdin**: R-M'de yok.

Arka

426. (01) [...]L'R
[... erser]ler
427. (02) [...].
428. (03) [...]KZ Y'D'ÇY
[... te]gzinteçi
429. (04) [...].
430. (05) [...]PWL'YY'
[...] bolayın
431. (06) [...]''Ğ ...
[... ı]nag ...
432. (07) [...]R 'Y'WZ 'DY 'WYZ WKSZ
[... ola]rnı uzatı üzüksüz
433. (08) [...].
434. (09) P'R 'RS'R 'WÇ PWLM'QL'R
bar erser üç bolmaklar
435. (10) [...]YWR M' T'RYQZ W' ...
[... küse]yür m(e)n tarıksun ...
436. (11) [...]KZ W' L'R 'Y'Ç M''KYLYK
[... te]gsünler inç meñilig

07 [... ola]rnı: R-M'de bu kelimedden sonra (353/6), *ürüg* var.

11 inç: R-M'de (353/9), *inçkülüg*.

BELGE 27

U 3239b

R-M: 352/21-353/11

RASCHMANN nr. 362

Ön

437. (01) [...]’PRPY ’’TLĜ PWLWR ’YKY[...]
 [...] kançan]apr(a)bı atl(ı)g bolur iki [...]
438. (02) [...]S’W ‘WYDT’ YWLÇY YYRÇY[...]
 [...] a]şnu ödte yolçı yırçı [...]
439. (03) [...]QWT QWLWP TWĜD[...]
 [...] kut kolup togd[ı]lar [...]
440. (04) [...]PWL’LYM ’’LQYSYĜ[...]
 [...] bula/ım alkışığ [...]
441. (05) [...]L’R P’R ’[...]L’[...]
 [...] tınl(ı)g]lar bar e[rser]le[r ...]
442. (06) [...]YÇY’T’ .. T[...]Z Y’D’[...]
 [...] i]çinte .. t[eg]zinte[çi ...]

01 bolur: R-M’de yok.**Arka**

443. (01) [...]WYD L’RD’ PWL’YY’[...]
 [...] ö]dlerde bolayın [...]
444. (02) [...]R ’Y ’WZ ’DY’WYZ ’KS[...]
 [...] ola]rını uzatı üzüks[üz ...]
445. (03) [...]’MK’K P’R ’RS’R[...]
 [...] emgek bar erser [...]
446. (04) [...]T’RYQZ W’ ..[...]
 [...] tarıksun .. [...]
447. (05) [...]KZ W’ L’R ’Y’Ç’ M’KY L[...]
 [...] te]gsünler inçe meñil[ig ...]

448. (06) [...]D L'RD' PWDY KW'KWL W[...]
 [... ö]dlerte bodı köñülü[g ...]

02 [... ola]rını: Bu kelimedden sonra R-M'de (353/6), *ürüg* var.

05 inçe: R-M'de (353/9), *inçkülüg*.

06 köñülü[g ...]: R-M'de (353/11), *köñüllüg*.

BELGE 28

U 3238b

R-M: 352/22-353/11

RASCHMANN nr. 362

Ön

449. (01) [...]’TLǾ[...]*R* ..
 [...] a]tl(1)g [bolu]*r* ..
450. (02) [...]Y ’DKW ’WY[...]LYM ..
 [...] yirç]i edgü ö[g]lim ..
451. (03) [...]M’’Y’K ’VYM T’ ..
 [...] meniñ evimde ..
452. (04) [...]Q[...]PWLǾWQ[...]P ..
 [...] bur]k[an] bolguk[a ti]*p* ..
453. (05) [...]

01 [bolu]*r*: R-M’de (352/22), *iki oğlanım*.**04 [a ti]*p***: R-M’de yok.

Arka

454. (01) [...]L[...].
455. (02) [...]PWL[...]L’R ’YÇY[...]’
 [...] bol[mak]lar içi[nt]*e*
456. (03) [...].
457. (04) [...]K ’WRW’ Q’ ..
 [...] meñili]g orunka ..
458. (05) [...]PYS[...]P ..
 [...] bış[runu]*p* ..

04 orunka: R-M’de (353/10), *nırvanka*.

BELGE 29

U 615

R-M: 355/2-356/10

RASCHMANN nr. 366

Ön

459. (01) [...] 'WYDT' KY'KY
[...] ödte kink*i*
460. (02) 'WYDL'RD' YM' '''ÇWL'YW 'WQ
ödlerte y(i)me ançulayu ok
461. (03) PW 'WMD'QY TWYRWÇ' KS' 'TY QYLYP
bo nom takı törüçe kşantı kılıp
462. (04) 'WYKW'K'LY
öküngeli
463. (05) ''LTW' 'WY'KLWK YRWQ Y'LTRYQLĞ QWPD'
altun öñlüg y(a)ruk yaltrıkl(ı)g kopda
464. (06) KWYTRWLMYS 'WM 'YLYKY ''TLĞ 'WM
kötrülmiş nom iligi atl(ı)g nom
465. (07) PYTYKD' TW'K ''LTW' D'R'YĞ
bitigde toñ altun dar(a)nıg
466. (08) 'WQYTM'Q ''TLĞ S'KYZ Y'Ç PWYLWK ..
okıtmak atl(ı)g sekizinç bölük ..
467. (09) '''T' 'WYTRW 'WLWS 'WLWĞY TWYK'L PYLK'
anta ötrü uluş ulugı tükel bilge

Arka

468. (01) [...]LYR 'WYÇW' ''[...]
[kılga]lır üçün ''[...]
469. (02) [...]ML'YW YRLYQ'DY L'R .. '''Y 'MTY M'
[no]mlayu y(a)rlıkadılar .. anı amtı m(e)*n*
470. (03) YM' 'WML'YW YRLYQ'YWR M' .. TWYZ W'
y(i)me nomlayu y(a)rlıkayur m(e)*n* .. tözün-

471. (04) L'R 'WĠLY Y ' S' 'Y'ÇYP 'Y'Ç'
-ler oġıya s(e)n inçip inçe
472. (05) 'WQĠYL .. PW D'R'Y 'WMWĠ TYTD'ÇY TY'LĠ
ukġıl .. bo d(a)ranı nomug tutdaçı tınl(ı)g-
473. (06) L'R 'WLWĠ QWT 'WYLWKK' 'WLWĠ PWY''
-lar ulug kut ülügke ulug buyan
474. (07) 'DKW QYLY'Ç Q' TWYK'LLYK PWLWR L'R
edgü kılınçka tükellig bolurlar
475. (08) Q'YW TY'LĠ L'R PYRWK 'WY'KR'KY ''J W'
kayu tınl(ı)glar birök öñreki ajun-
476. (09) L'RD' PWRĠ'' L'RYĠ TWSWP PWY'' 'DKW
-larta burkanlarıg tuşup buyan edgü

02 [no]mlayu: R-M'de (356/1), *nomug*. **y(a)rıkadılar:** Bu kelimedden sonra R-M'de (356/2-3), *y(a)rıkayurlar y(a)rıkagaylar erser yme* var. **anı:** R-M'de (356/3), *anın*.

05 ukġıl: R-M'de (356/5), *bilgil*.

BELGE 30

U 699

R-M: 355/8-357/3

RASCHMANN nr. 365

Ön

477. (01) [...]TWK'L[...]
[...]tükel [...]
478. (02) [...]T'KRYs[...]Ğ'' Y''[...]
[...]t(e)ñris[i bur]kan yene [...]
479. (03) [...]’Ğ ’’R’ SY’T’ SWPR’TYST[...]
[kuvr]ag arasinta supratıştı[ıtı]
480. (04) ’’TLĞ PWDYSVTYĞ ’WQYYW YRLYQ’P
atl(ı)g bodıs(a)v(a)tıg okıyu y(a)rıkap
481. (05) ’Y’Ç’ TYP YRLYQ’DY .. TWYZ W’ L’R
inçe tip y(a)rıkadı .. tözünler
482. (06) ’WĞLY Y ’ PYRWK KYM Q’YW SWYZ WK
oglıya birök kim kayu süzük
483. (07) [...]R[...]’Ç KWY’KWLWK TY’LĞ L’R
[ki]r[tgü]nç köñül<l>üg tınl(ı)glar
484. (08) [...]Z W ’YSY L’R ’RS’R YM’ ..
[a]zu isiler erser y(i)me ..
485. (09) [...]’WYDKY PWRĞ’’ L’RYĞ KWYRK’LY
[...]ödki burkanlarig körgeli
486. (10) [...]WYSWKL’RY’T’ TWĞWP .. T’PYĞ ’WDWĞ
üsüklerinte togup .. tapıg udug
487. (11) [...]’ĞYR ’’Y’Ğ QYLQ’LY KWYSWS L’RY
agır ayag kılgaı küsüşleri
488. (12) [...]TRW ’WL TY’LĞ L’R
[...]ö]trü ol tınl(ı)glar
489. (13) [...]T[...]Ğ D[...]
[...]a]t[l(ı)]g d[ar(a)nı ...]

04 bodıs(a)v(a)tıg: R-M'de (355/10-11), *bodıs(a)t(a)vıg*.

07 tınl(ı)glar: R-M'de bu kelimededen sonra (355/13-14), *erenler* var.

08 isiler: R-M'de (355/14), *iisiler*.

10 togup: R-M'de (355/10-11), *turup*.

Arka

490. (01) [...]R PYR[...]
[kimle]r bir[ök ...]
491. (02) [...]YY' TYP S'QY'S'R ''K '[...]
[tuta]yın tip sakınsar 'eñ ö[ñre]
492. (03) PWRĜ'' L'R PWDYSVT L'R 'TY'
burkanlar bodıs(a)v(a)tlar atın
493. (04) ''T'YW YW'ÇWRW TWYPW' YWKW'WP
atayu yünçürü töpün yükünüp
494. (05) ''T' T' P'S' TYMY' 'WK .. PW
antada basa timin ök .. bo
495. (06) D'R'Y 'WMWĜ SWYZ L'MYS KRK'K ..
dar(a)nı nomug sözlemiş k(e)rgek ..
496. (07) SWYZ L'DWKT' 'Y'Ç' TYP TY[...]
sözledükde inçe tip ti[miş]
497. (08) KRK'K
k(e)rgek
498. (09) YWKW'WRM' 'W'TW' SY'K'RQY
yükünür m(e)n ontun sıñarkı
499. (10) Q'M'Ĝ PWRĜ'' L'R QWTY'K' ..
kamag burkanlar kutıña ..
500. (11) [...]KW'WRM' ''LĜW 'W[...]WĜ PWDY[...]
[yü]künür m(e)n alku u[l]ug bodı[s(a)v(a)tlar]
501. (12) [...]SVT L'R[...]
[maha]s(a)v(a)tlar [...]

02 sakınsar: R-M'de (356/19), *sakınsarlar*.

03 bodıs(a)v(a)tlar: R-M'de (356/20), *bodıs(a)t(a)vlar*.

04 yünçürü: R-M'de (356/21), *yünçürü*.

05 bo: R-M'de bu kelimededen sonra (355/13-14), *dar(a)nı* var.

09 ontun: R-M'de (357/1), *ontın*.

11 bodi[s(a)v(a)tlar]: R-M'de (357/3), *bodıs(a)t(a)vlar*.

12 [maha]s(a)v(a)tlar : R-M'de (357/3), *mahas(a)t(a)vlar*.

BELGE 31

U 612

R-M: 357/2-358/8

RASCHMANN nr. 368

Ön

502. (01) P[...]’ L’R QWTY’K’ .. YWKW’WRM[...]
b[urka]*n*lar kutıña .. yükünür *m*[(e)*n*]
503. (02) ’’LQW ’WLWĞ PWDYSTV L’R MĞ’STV[...]
alku ulug bodıs(a)t(a)vlar m(a)has(a)t(a)v[lar]
504. (03) QWTY’K’ .. YWKW’WRM’ Q’M’Ğ
kutıña .. yükünür m(e)*n* kamag
505. (04) SR’V’KL’R PRTYK’PWT L’R QWTY’K’ ..
şravaklar pr(a)ty(i)kabudlar kutıña ..
506. (05) YWKW’WRM’ P’ĞSYMZ Q’’KYMZ T’KRY
yükünür m(e)*n* bahşım(i)z kañım(i)z t(e)ñri
507. (06) T’KRYSY S’KYMW’Y PWRĞ’’ QWTY’K’
t(e)ñrisi şakımını burkan kutıña
508. (07) YWKW’WRM’ ’WY’KTW’ YY’K’Q ’KSWPY
yükünür m(e)*n* öñdün yıñak akşobı
509. (08) ’’TLĞ T’KRY T’KRYSY PWRĞ’’ QWTY’K’
atl(i)g t(e)ñri t(e)ñrisi burkan kutıña

03 yükünür m(e)n: R-M’de bu kelimeden sonra (357/4), *alku* var.

Arka

510. (01) [...]’ QWTY’K’ .. YWKW’WRM’
[burka]*n* kutıña .. yükünür m(e)*n*
511. (02) [...]YÇ’YY ’’TLĞ T’KRY T’KRYSY
[p(a)dmav]ıçayı atl(i)g t(e)ñri t(e)ñrisi
512. (03) PWRĞ’’ QWTY’K’ .. YWKW’WRM’
burkan kutıña .. yükünür m(e)*n*

513. (04) S'M'T' DRS'Y ''TLĜ T'KRY T'KRYSY
samantad(a)rş(a)nı atl(ı)g t(e)ñri t(e)ñrisi
514. (05) PWRĜ'' QWTY'K' .. YWKW'WRM'
burkan kutıña .. yükünür m(e)n
515. (06) R'T''SYKY ''TLĜ T'KRY T'KRYSY PWRĜ''
ratnaşıkı atl(ı)g t(e)ñri t(e)ñrisi burkan
516. (07) QWTY'K' .. YWKW'WRM' R'T''WT'RY
kutıña .. yükünür m(e)n ratnaotarı
517. (08) ''TLĜ T'KRY T'KRYSY PWRĜ'' QWTY'K'
atl(ı)g t(e)ñri t(e)ñrisi burkan kutıña

07 ratnaotarı: R-M'de (358/7), *ratnaottarı*.

BELGE 32

U 3241

R-M: 358/5-359/23

RASCHMANN nr. 369

Ön

518. (01) [...]KW'W[...]M' [...]

 [...]yü]künü[r] m(e)n [...]
519. (02) [...]R'T'' 'WT'R[...]

 [...]ratnaotar[ı ...]
520. (03) [...]'' P[...]PY ''TLĞ T'KRY T[...]

 [...]rat]na[pra]bı atl(ı)g t(e)ñri t[(e)ñrisi ...]
521. (04) [...]TLĞ T'KRY T'KRYSY PWR[...]

 [...]a]tl(ı)g t(e)ñri t(e)ñrisi bur[kan ...]
522. (05) S'QY'Ç ''TLĞ[...]

 sakınç atl(ı)g [...]
523. (06) ''Y T'KRY Y'LTRYQ[...]

 ay t(e)ñri yaltrık[lıg ...]
524. (07) YWKW'WR M' LY'ĞW[...]

 yükünür m(e)n lıhu[a ...]
525. (08) PWRĞ'' QWTY'K' [...]

 burkan kutıña [...]
526. (09) T'KRY T'KRYSY PWRĞ' [...]

 t(e)ñri t(e)ñrisi burka[n ...]
527. (10) ''TLĞ T'KRY T'KRY [...]

 atl(ı)g t(e)ñri t(e)ñri[si ...]

02 ratnaotar[ı: R-M'de (358/7), ratnaottarı.

Arka

528. [...]
529. (01) T'KRY T'KRYSY PWRĜ' [...]
 t(e)ñri t(e)ñrisi burka[n ...]
530. (02) T'KRY T'KRYSY PW [...]
 t(e)ñri t(e)ñrisi bu[rkan ...]
531. (03) PWDYSTV QWTY'K' [...]
 bodıs(a)t(a)v kutiña [...]
532. (04) YWKW'WR M' KWYK [...]
 yükünür m(e)n kök [...]
533. (05) QWTLWĜ PWDYSTV [...]
 kutlug bodıs(a)t(a)v [...]
534. (06) QWTY'K' ... [...]
 kutiña .. [...] [...]
535. (07) [...]WKW'WR M' 'LQY'ÇSYZ [...]
 [y]ükünür m(e)n alkınçsız [... tölük-]
536. (08) [...]K PWDYSTV QWTY'K' .. [...]
 [-lü]g bodıs(a)t(a)v kutiña .. [...] [...]
537. (09) [...] ' TWYZ W' PYL [...]
 [... m(e)]n tözün bil[ge ...]
538. (10) [...]WRW TWYPW' [...]
 [... yinç]ürü töpün [...]

03 bodıs(a)t(a)v: R-M'de bu kelimedden sonra (359/19), *m(a)has(a)t(a)v* var.

08 bodıs(a)t(a)v: R-M'de bu kelimedden sonra (359/19), *m(a)has(a)t(a)v* var.

BELGE 33

U 3215

R-M: 358/21-359/13

RASCHMANN nr. 370

Ön

539. (01) [...]T'K[...]Y[...]
 [...] t(e)ñ[r]i [...]
540. (02) [...]T KWW 'YLYKY ''TLĜ
 [...] a]t küü iligi atl(1)g
541. (03) [...]QY'ÇSYZ 'RKSZ'M'K
 [...] kor]kınçsız erksinmek
542. (04) [...]T KWW ''TLĜ
 [...] a]t küü atl(1)g

Arka

543. (01) [...]''TLĜ Ĝ
 [...] atl(1)g {Ĝ}
544. (02) [...]KLYKY Y
 [...] er]kligi {Y}
545. (03) [...]STV QWTY'K' ..
 [...] maha]s(a)t(a)v kutıña ..
546. (04) [...]WKW'WR M' TWYZ W'
 [...] y]ükünür m(e)n tözün

BELGE 34

U 619

R-M: 359/8-360/14

RASCHMANN nr. 371

Ön

547. (01) *T[...]*KRYSY PWRĜ' [...] *t[(e)ñ]*risi burka[n ...]
548. (02) QWLWL'M'Q 'YLYKY PWDYSTV *QW*[...] kolulamak iligi bodıs(a)t(a)v *ku*[tña ..]
549. (03) YWKW'WRM' KWYK Q'LYĜ ''ĜLYQ[...] yükünür m(e)n kök kalık ag(ı)lık[ı]
550. (04) PWDYSTV QWTY'K' .. YWKW'WRM' bodıs(a)t(a)v kutña .. yükünür m(e)n
551. (05) TWYZ W' QWTLWĜ PWDYSTV QWTY'K' tözün kutlug bodıs(a)t(a)v kutña
552. (06) YWKW'WRM' VJ YR 'YLYKLYK PWDYSTV yükünür m(e)n v(a)jır iliglig bodıs(a)t(a)v

02 iligi: R-M'de (359/9), *erkligi*. **bodıs(a)t(a)v:** Bu kelimedden sonra R-M'de (359/9-10), *m(a)has(a)t(a)v* var.

03 yükünür m(e)n: Bu kelimedden sonra R-M'de (359/10-11), *yir agılık bodıs(a)t(a)v* *m(a)has(a)t(a)v* *kutña .. yükünür m(e)n* var.

04 bodıs(a)t(a)v: Bu kelimedden sonra R-M'de (359/12), *m(a)has(a)t(a)v* var.

05 bodıs(a)t(a)v: Bu kelimedden sonra R-M'de (359/13), *m(a)has(a)t(a)v* var.

Arka

553. (01) [...]Q'YW TWYZ *W*' L'R 'WĜLY kayu tözünler oğlu
554. (02) [...] ' L'R QYZ Y PW D'R'Y 'WMWĜ [tözü]nler kızı bo dar(a)nı nomug
555. (03) [...]L'R SWYZ L'S'R L'R .. 'WYLWKL''ÇSYZ [tutsar]lar sözleserler .. ülügençsiz

556. (04) [...]L''ÇSYZ 'WLWĞ TWYRLWK PWY'' LYĞ
[teñ]lençsiz ulug türlüğ buyanlığı
557. (05) [...]YKM'KYK YYĞĞ'LY TYRK'LY Y
[y]ükmekig yıggalı tırgeli {Y}
558. (06) [...]Z Ğ''Ğ'LY 'WĞY L'R .. PW 'WQ
[k]azgangalı ug(a)ylar .. bo ok

03 ülüğlençsiz: R-M'de (360/11), *ülgülençsiz*.

BELGE 35

U 3153

R-M: 360/15-361/2

RASCHMANN nr. 373

Ön

559. (01) [...]’WDWĞ ’’ĞYR ’’Y’Ğ[...]
 [...] udug ağır ayag [...]
560. (02) [...]WSWZ ’WYKWS ’WYKDY L’R[...]
 [...] ülg]üsüz üküş ögdiler [...]
561. (03) [...]R ’WĞLY’K’ TWYZ *W’L*’R QYZ *Y*[...]
 [...] tözünle]r oghña *tözün*ler kızı[ña ...]

Arka

562. (01) [...]’Y L’R .. Y’’’ PW *KWYZ* W’WR[...]
 [...] bolg]aylar .. yene bo közünür [...]
563. (02) [...]K T’V’R LYĞ PYLYKLYK[...]
 [...] edli]g tavarlıg biliglig [...]
564. (03) [...]WYZ Y Y’S Y ’WZ W’[...]
 [...] özi yaşı uzun [...]
565. (04) [...]

BELGE 36

U 589

R-M: 360/22- 362/12

RASCHMANN nr. 372

Ön

566. (01) [...]MLY[...]DLYK
[... kedi]mli[g e]dlig
567. (02) [...]DR'MLYK QWTLWĞ
[... e]dremlig kutlug
568. (03) [...]TWĞ'SYZ ''D'SYZ TWD'SYZ
[...] togasız adasız tudasız
569. (04) [...]SY 'WZ W' PWLĞ'Y .. ''
[... ya]şı uzun bolgay .. ne
570. (05) TWYRLWK KWYSWSY 'RS'R '''T'Ğ YWQ KYM
törlüg küşüşi erser antag yok kim
571. (06) KW'KWL 'YYY' Q''M'ĞWLWQ PWYTM'KWLWK
köñül iyin kanmaguluk bütmeğülük
572. (07) SWPR'TYSTYTY Y ' T'QY YM' PW
supratıştıtiya takı y(i)me bo
573. (08) D'R'Y 'WMWĞ TWTD'ÇY TY'LĞ L'R 'WY'WS
dar(a)nı nomug tutdaçı tınl(ı)glar ünüş
574. (09) YWLQ' T'KY'Ç' 'WYRWK 'WZ 'TY Y
yolka teginçe ürüg uzatı {Y}
575. (10) K''Ç''''KYRY PWDYSTV Q' M'YTRY
kançanangırı bodıs(a)t(a)vka maytrı
576. (11) PWDYSTV Q' .. ''RY'VLWKDYSVR PWDYSTV
bodıs(a)t(a)vka .. aryav(a)loktışv(a)r bodıs(a)t(a)v-
577. (12) Q' .. KWWY KWWZ 'DW TWTĞWLWQ PWLĞ'Y
-ka .. küyü küzetü tutguluk bolgay-
578. (13) L'R .. 'Y'ÇYP PW D'R'Y 'WM WĞ TWTDWQT'
-lar .. inçip bo dar(a)nı nomug tutdukda

579. (14) MW'ÇWL'YW TWYRW' TWTMYS KRK'K
monçulayu tōrūn tutmış k(e)rgek

580. (15) [...]K P'SL'YW PW D'R'Y NWMWĠ ''ĠYZ T'
['e]ñ başlayu bo dar(a)nı nomug agızda

05 antag: Bu kelimededen sonra R-M'de (361/3), *küsüş* var.

09 teginçe: R-M'de (361/6), *tegginçe*.

10 kançanangırı: R-M'de (361/6), *kançan(a)gırı*.

11 bodis(a)t(a)vka: R-M'de bu kelimededen sonra (361/7-8), *mahasamudrı bodis(a)t(a)vka* var. **aryav(a)lokdişv(a)r:** R-M'de (361/8), *aryaavalokitaşvarı*.

11-12 bodis(a)t(a)vka: Bu kelimededen sonra R-M'de (361/9-10), *mançuşırı bodis(a)t(a)vka m(a)hapinggarlıda ulatı bodis(a)t(a)vlarka* var.

15 dar(a)nı: R-M'de (361/13), *d(a)r(a)nıg*. **nomug:** R-M'de yok.

Arka

581. (01) [...]R[...]
[... bire]r [...]

582. (02) YWKW'WP QYLMYS ''[...]
yükünüp kılmış a[yıg ...]

583. (03) 'WYKW'WP Q'QY'YP KS'[...]
ökünüp kakınıp kşa[ntı ...]

584. (04) P'S' KY' TYMY' 'W'K TYZ Y'[...]
basa kin timin oñ tizin [...]

585. (05) 'YKY ''Y ' SY' Q'VSWRWP .. BW D'R'Y
iki ayasın kavşurup .. bo dar(a)nı

586. (06) 'WMWĠ MY'K S'KYZ Q'T' SWYZ L'Z W'
nomug miñ sekiz kata sözlesün

587. (07) Q'YW KWYS'MYS KWYSWSY 'RS'R .. KW'KWLY'T'
kayu küsemiş küşüşi erser .. köñülinte

588. (08) S'QY'W KQY' T'KRY TWĠM'Z Q'' 'WL 'WQ
sakınu kün t(e)ñri togmazkan ol ok

589. (09) 'V 'YÇY'T' 'WLWRWP Q'R' 'WY'KLWK
ev içinte olurup kara öñlüg

590. (10) 'S L'R 'S'Z W' .. MW'ÇWL'YW Y''KY'
aşlar aşansun .. monçulayu yañın
591. (11) PYR KWy' PYR'R 'S'W PYS YKRMV'Ç
bir kün birer aşanu biş y(i)g(i)rminç
592. (12) KWy'T' TYMY' 'WK 'WL 'VDY' T'SĞ'RW
künte timin ök ol evdin taşkaru
593. (13) 'WY'Z W' .. 'WYTRW 'WL KYSY 'Y'K
ünsün .. ötrü ol kişiniñ
594. (14) QWTY PWY''Y KWyÇY KWYSW'Y ''SYLWR
kutı buyanı küçi küsünü asılur
595. (15) 'WYST'LWR .. '' KWYSWSY 'RS'R Q''R
üstelür .. ne küsüşü erser kanar

04 basa: R-M'de, yok. **timin:** R-M'de, yok.

05 iki: R-M'de yok.

07 küsemiş: R-M'de yok. **erser:** Bu kelimedenden sonra R-M'de (362/5), *anı* var.

10 aşlar: R-M'de (362/7), *aşlarığ*.

11 kün: R-M'de (362/8), *künte*. **birer:** R-M'de (362/8), *bir*.

12 ol: Bu kelimedenden sonra R-M'de (362/9), *ok* var.

15 üstelür: R-M'de (362/11), *üstülür*.

BELGE 37

U 2649

R-M: 361/13-363/3

RASCHMANN nr. 374

Ön

596. (01) [...]ĜYZ T' TWTWP P[...]
[... a]gızda tutup b[ir ...]
597. (02) [...]KKW 'V 'YÇY '[...]
[... karañ]ku ev için[te ...]
598. (03) [...]PYR Y''KY T' [...]
[...] bir yañıda [...]
599. (04) [...] 'WL T'YÇY P[...]
[...] ol tayçu b[amış ...]

03 yañıda: R-M'de (361/17), *yañıka*.**Arka**

600. (01) [...]RWĜ TWYZ Y'[...]
[... ku]rug tözin [...]
601. (02) [...]L PYLK' T'K[...]Y[...]
[... tüke]l bilge t(e)ñ[r]i [...]
602. (03) [...]MĜ'STV L'R Q[...]
[...] m(a)has(a)t(a)vlar k[uvragıña ...]
603. (04) [...] 'QWVR 'Ĝ Q'[...]
[... tiri]n kuvragka [...]

02 bilge: Bu kelimedden sonra R-M'de (362/22), *biliglig* var.

BELGE 38

U 2648

R-M: 361/15- 363/1

RASCHMANN nr. 374

Ön

604. (01) [...]
605. (02) P'S' [...]
basa [...]
606. (03) QYLYP .. [...]
kılıp .. [...]
607. (04) ''RYĞ TW' K'TYP [...]
arığ ton *kedip* [...]
608. (05) S'ÇYP ''SY' [...]
saçıp aşın [...]
609. (06) PWRĞ'' L'R [...]
burkanlar [...]
610. (07) QYLMYS ''YYĞ QYLY [...]
kılmış ayığ kılı[nçın ...]
611. (08) [...] 'W'K TYZ [...]
[ki]n oñ tiz[in ...]
612. (09) [...]Z L'Z W' .. Q'Y [...]
[sö]zlesün .. kay[u ...]
613. (10) T[...]Q'' .. [...]
t[ogmaz]kan .. [...]

Arka

614. PYŞY'Ç 'WYLWS 'WYÇ YKRMYP [...]
bişinç ülüş üç y(i)g(i)rmi p[atar]
615. (01) MW[...]Y'KY [...]
mo[nçulayu] *yañi*[n ...]

616. (02) [...]SĜ'RW 'WY'Z W'[...]
[ta]şkaru ünsün [...]
617. (03) '' KWYSWSY 'RS'[...]
ne küsüşü erse[r ...]
618. (04) 'YKYL'YW Y''' ''S'[...]
ikileyü yene aşn[ukı ...]
619. (05) KY' 'WRWK 'WZ[...]
kin ürüg uz[atı ...]
620. (06) ''LTW' 'WY'KLWK[...]
altun öñlüg [...]
621. (07) PYTYKD' YWQ QW[...]
bitigde yok ku[rug ...]
622. (08) '''T''W'[...]
anta ö[trü ...]
623. (09) 'Y'ÇYP[...]
inçip [...]
624. (10) '[...]

BELGE 39

U 587

R-M: 362/21-364/6

RASCHMANN nr. 375

Ön

625. (01) ''T' [...]
anta [...]
626. (02) T'KRYSY PWRĜ'' PW [...]
t(e)ñrisi burkan bo [...]
627. (03) 'WML'YW TWYK'DYP .. 'Y'Ç [...]
nomlayu tüketip .. inç[ip ...]
628. (04) MĜ'STV L'R QWVR'ĜY'K' 'WLW [...]
m(a)has(a)t(a)vlar kuvragña ulu[g ...]
629. (05) TWSW QYLĜ'LY .. T'KRY LY Y'L'KWQ[...]Y
tusu kılğalı .. t(e)ñrili yal(a)ñuk[l]ı
630. (06) 'WLWĜ TYRY' QWVR'Ĝ Q' T'RY'KD'
ulug tirin kuvragka teriñde
631. (07) T'RY'K ÇY' KYRTW YYK P'STY'QY
teriñ çın kirtü yig başdınkı
632. (08) YWRWKY' PYLTWRK'LY YWQ QWRWĜ TWYZ Y'
yörügün biltürgeli yok kurug tözin
633. (09) 'YKYL'YW 'WQYTW YRLYQ'Ĝ'LY 'WYÇW'
ikileyü okıtu y(a)rılıkagalı üçün
634. (10) SLWK T'ĜSWTY' 'Y'Ç' TYP YRLYQ'DY
şlök takşutın inçe tip y(a)rılıkadı
635. (11) ''S'W Ç' M' ''DY' 'WY'KY T'RY'K
aşnuça m(e)n adın öñi teriñ
636. (12) YWRWKLWK 'WML'RD' ..
yörüglüg nomlarta ..
637. (13) ''Ç' Y'D' 'WML'DYM ''RYĜ SW[...]Y
aça yada nomladım arıg so[gançıg]

638. (14) 'WML'RYĜ

nomlarıg

639. (15) 'MTY Y''' PW 'WMT' ''LTW'

amtı yine bo nomda altun

08 yörügün: R-M'de (363/4), *yörügü.*

09 y(a)rıkagahı için: R-M'de (363/6), *ötrü.*

Arka

640. (01) [...].

641. (02) [...]KW'KWLWM 'WYZ '

[...] köñülüm üze

642. (03) [...] 'WL'R 'Y

[... üçü]n olarnı

643. (04) [...] 'Ĝ LYĜ 'WZ ''M'QYM 'WYZ ' ''DY'

[... alt]ağlıg uzanmakım üze adın

644. (05) TYL[...]Ĝ L'RYĜ K'LWRWP

tı/[ta]glarıg kelürüp

645. (06) ''LQW QWVR'Ĝ ''R'SY'T' 'RSL'' L'R

alku kuvrag arasınta arslanlar

646. (07) 'TY'Y' ''T''YW

etinin etneyü

647. (08) ''Ç' ''DYR' 'WQYT'YY' YWQ QWRWĜ

aça adıra okıtayın yok kurug

648. (09) 'WM 'W'K YWRWKY'

nomnuñ yörügün

649. (10) PYLMYS KRK'K PW 'T'WYZ WK 'Y Y 'SYZ

bilmiş k(e)rgek bo et'özüg iyesiz

650. (11) QWRWĜ SWZ 'Q T'KY'

kurug suzak tegin

651. (12) [...]TY 'WĜRY L'R T'Y'GY 'WL 'YÇY'

[al]tı ogrılar tayakı ol için

652. (13) [...]PYLYSM'Z
 [...] bilişmez
653. (14) ''LTY ''DĞ''ĞW L'R Q'M'ĞW' 'WYZ Q'ÇYĞ Q'
 altı atkangular kamagun öz kaçığka
654. (15) S''LYĞY' 'WY'KY' 'WY'KY' TWĞ'R L'R
 sanlığın öñin öñin togarlar

02 köñülüm: R-M'de (363/19), *köñül*.

04 [alt]aglg: R-M'de (363/20), *altag*.

06 alku: R-M'de (363/22), *ulug*.

07 etneyü: R-M'de (363/23), *etineyü*.

15 togarlar: R-M'de (364/6), *tururlar*.

BELGE 40

U 3212

R-M: 364/15-365/5

RASCHMANN nr. 376

Ön

655. (01) [...]’ÇYĞ L’R ..[...]
[... k]açıglar .. [...]
656. (02) [...]WYZ K’ ’D[...]WD’ .. ’WY’[...]
[... ö]zke ad[ınag]uda .. ö[ñin ...]
657. (03) [...]L[...]’RS’R YYLVY T’K .. ÇY’[...]
[... bi]/[ig] erser yivli teg .. çın[sız ...]
658. (04) [...]YĞ L’RQ’ T[...]’YP .. ’YKYDY[...]
[... kaç]ıglarka t[aya]nıp .. igidi[g ...]
659. (05) [...]Ğ SWZ ’K T’ .. K[...]
[... kuru]g *suzak*da .. k[işi ...]
660. (06) [...]’WR .. ’’LTY[...]
[... taya]*nur* .. *altı* [...]

Arka

661. (01) [...]M[...]Ğ T’[...]
[... ka]*m*[a]gda [...]
662. (02) [...]L’RK’ ’’DQ’Q L’RYĞ[...]
[... erlig]lerke atkaklarıg [...]
663. (03) [...]’WY[...]WK *SWZ* ..[...]
[... ü[z]üksüz .. [...]
664. (04) [...]TWYRWK S’QY’W[...]
[...] *törü*g sakınu[r ...]
665. (05) [...]YY’ YW[...]R ..[...]
[... i]yin yü[gürü]r ..[...]
666. (06) [...]ĞWS QWZ ĞW’[...]
[...] kuş kuzgun [...]

BELGE 41

U 585

R-M: 365/23-367/4

RASCHMANN nr. 377

Ön

667. (01) [...]YWRYYWR L'R .. TWLP
[...] yoriyurlar .. tolþ
668. (02) [...]L[...]P
[...] yadı]l[1]p
669. (03) [...]T' P'RYR L'R 'WYRLWKSZ Z
[...] kini]nte barırlar ürlüksüz {Z}
670. (04) 'WYÇM'K TWYRWK'
öçmek törüke
671. (05) TWYRT 'WLWĞ LWĞ YYL'' L'R 'Y'K
tört uluglug yılanlarını
672. (06) ''R'SY'T'
arasınta
673. (07) YYR LY SWV LY 'YKYKW 'WYKWSR'K
yirli suvlu ikigü üküşrek
674. (08) QWDY 'Y''R L'R
kodı inerler
675. (09) YYL LY 'WWT LY 'YKYKW YY'D'M 'WYRW
yilli ootlı ikigü yintem örü
676. (10) P'RYR L'R
barırlar
677. (11) PWL'R 'YÇY' Q'RYSM'QDY' 'WYKWS 'YKL'R
bolar için karışmakdın üküş igler
678. (12) TWYRÇYYWR
törçiyür
679. (13) KW'KWL PYLYK T'Y''YP PW 'T'WYZ D'
köñül bilig tayanıp bo et'özde

680. (14) 'WR''YP

ornanıp

681. (15) 'WY'KY' 'WY'KY' QYLTWRWR 'DKWLY ''YYĜL[...]

öñin öñin kılurur edgüli ayıgl[1]

01 yoriyurlar: R-M'de (365/23), *yoriurlar*.

05 uluglug: R-M'de (366/3), *uluglar agulug*.

07 ikigü: R-M'de (366/4), *ikegü*.

09 yilli: R-M'de (366/4), *yilli*. **ikigü:** R-M'de (366/6), *ikegü*.

13 bilig: R-M'de (366/8), *biligke*.

Arka

682. (01) K'MYSWR L'R SY' ''R'[...]

kemişürler sın ara [...]

683. (02) 'YĜ'Ç T'K ..

ıgaç teg ..

684. (03) SYZ L'R TYTRW KWYRW'KL'R PW 'T[...]

sizler tıtrü körüñler bo et[öznüñ]

685. (04) TWYRWSY'

törüsin

686. (05) P'R MW MW'T' Y'PSY'ĜW M' LY

bar mu monta yapşingu m(e)nli

687. (06) TY'LĜ LY 'YKYKW

tınl(ı)glı ikigü

688. (07) ''LQW 'WMY 'WYRLWKSZ 'WYZ LW'ÇWD'

alku nomı ürlüksüz üzlünçüde

689. (08) M''KWSWZ

meñüsüz

690. (09) PWL'R Y''' ''LQWĜW' PYLYKSYZ PYLYK

bolar yene alkugun biligsiz bilig-

691. (10) D' TWRWR L'R

-de tururlar

692. (11) 'WL KYM Q'M'Ğ MĞ'PWT L'R PYR T'K
ol kim kamag m(a)habutlar bir teg
693. (12) 'Z WK TYTYR L'R
ezüg titirler
694. (13) 'YLYSYZ D' P'R 'RM'Z TWYZ Y'T' YM'
ilkisizde bar ermez tözinte y(i)me
695. (14) ÇY' 'RM'Z
çın ermez
696. (15) ''Y' 'Y'Ç' ''YWR M' M'Ğ'PWT L'R
anın inçe ayur m(e)n mahabutlar

06 tınl(ı)gl: R-M'de (366/21), *noml.* **ikigü:** R-M'de (366/21), *ikegü.*

09-10 biligde: R-M'de (366/23), *biligdin.*

13 tözinte: R-M'de (367/2), *tözi.*

15 inçe: R-M'de (367/3), *inçip.*

BELGE 42

U 586

R-M: 381/20-383/14

RASCHMANN nr. 389

Ön

697. (01) [...]Y'K TYP T[...]
[... bir]iñ tip t[idi]
698. (02) [...]M''Y PWDYSTV
[... alokaçint]amanı bodıs(a)t(a)v
699. (03) [...]Y'Ç' TYP YRLYQ'DY
[... i]nçe tip y(a)rılıkadı
700. (04) [...]Z RW'Y ' M''Y'K PWDY TYKM'
[... a]zruaya meniñ bodı tigme
701. (05) [...]YWRWĞ D' 'WM TWYZ Y'Ç' YWRYM'QYMY'
[...] yorıgda nom tözinçe yorımakımın
702. (06) 'YSYDY'K Q'LTY SWV 'YÇY'T'KY ''Y
ışidiñ kaltı suv içinteki ay
703. (07) T'KRY PWDY YWRYĞD' YWRYMYS T'K
t(e)ñri bodı yorıgda yorımış teg
704. (08) M''Y'K PWDY YWRYĞD' YWRYM'QYM YM'
meniñ bodı yorıgda yorımakım y(i)me
705. (09) '''ÇWL'YW 'RWR .. Q'LTY QYSYL Y''KQWSY
ançulayu erür .. kaltı kısıl yañkusı
706. (10) PWDY YWRYĞD' YWRYMYS T'K .. M''Y'K
bodı yorıgda yorımış teg .. meniñ
707. (11) PWDY YWRYĞD' YWRYM'QYM YM'
bodı yorıgda yorımakım y(i)me
708. (12) '''ÇWL'YW 'WQ 'RWR TYP TYDY .. 'WL 'WYDW'
ançulayu ok erür tip tidi .. ol ödün
709. (13) 'WLWĞ 'Z RW' T'KRY PW S'VYĞ 'SYDYP 'WL
ulug azrua t(e)ñri bo savıg eşidip ol

710. (14) [...]LWK'ÇY'T'M''Y ''TLĞ PWDYSTV Q' Y'''
[a]/okaçantamanı atl(ı)g bodıs(a)t(a)vka yene

711. (15) 'YKYL'YW TWYZ W'WM SYZ Q'YW Q'YW W
ikileyü tözünüm siz kayu kayu {W}

06 işidiñ: R-M'de (382/1), *eşidiñ*.

07 teg: Bu kelimededen sonra R-M'de (382/3-8), *meniñ bodı yorıgda ... yorıgda yorı[MY]ş*
teg var.

09 ançulayu: Bu kelimededen sonra R-M'de (382/10), *ok* var.

15 tözünüm: R-M'de (382/15), *tözünüme*.

Arka

712. (01) Y''' 'Y'Ç' TYP[...]
yene inçe tip [...]

713. (02) PYRWK SYZ ''YMYS T[...]
birök siz aymış t[eg ...]

714. (03) 'WML'R ''R'SY'T' PYR YM[...]
nomlar arasında bir y(i)m[e ...]

715. (04) ''TLĞ 'WM PWLTWQM'Z 'RS'R .. PW[...]
atl(ı)g nom bultukmaz erser .. bo [...]

716. (05) QWT PWLM'DWQ Y'L'KWQ L'R 'Y'K 'T[...]
kut bulmaduk yal(a)ñukların et['öz-]

717. (06) L'RY KW'KWL L'RY ÇY'SYZ YRPSYZ 'YZ V''Y
-leri köñülleri çinsız y(a)rpsız nızvanı-

718. (07) L'RDY'' ''ÇWKY'' ''DRYLYP P'RYP 'WY'KY
-lartın neçökin adrılıp barıp öñi

719. (08) KYTK'LY 'WM'Z L'R 'RKY .. ''ÇWKY' YM'
kitgeli umazlar erki .. neçökin y(i)me

720. (09) 'WYZ 'LYKSYZ 'WYSTW'KY YYK KWY'Y TWYZ
üzeliksiz üstünki yig köni tüz

721. (10) TWYM'QYĞ TWYWP PWRQ'' QWTY' PWLM'Z L'R
tuymakıg tuyup burkan kutın bulmazlar

722. (11) 'RKY TYP TYDY .. 'WL 'Z RW' T'KRY 'Y'K
erki tip tidi .. ol azrua t(e)ñriniñ
723. (12) PW 'WYTWKY' 'SYDYP 'WYTRW 'WL ''LWK'
bo ötügen eşidip ötrü ol aloka-
724. (13) ÇY'T'M''Y PWDYSTV 'Y'Ç' TYP YRLYQ'DY
-çıntamanı bodıs(a)t(a)v inçe tip y(a)rlıkadı
725. (14) 'WLWĞ 'Z RW'Y ' SYZ '' TYLT'ĞY'
ulug azruaya siz ne tıltagın
726. (15) '' 'WĞWRWY' MW'T'Ğ SWYZ L'YWR SYZ ..
ne ugur{W}ın montag sözleyür siz

02 aymış: R-M'de (383/2), *y(a)rlıkamış*.

06 y(a)rpsız: Bu kelimededen sonra R-M'de (383/6), *erür* var.

11 erki: R-M'de yok.

BELGE 43

U 623

R-M: 384/3-385/13

RASCHMANN nr. 390

Ön

727. (01) [...]P[...]
[ya]p[şınmaksız ...]
728. (02) TYTYR ..[...]L[...]
titir .. [u]l[ug ...]
729. (03) 'WSWĞLWĞ Ç[...]
osuglug ç[inju ...]
730. (04) KYRTW TWYZ 'WY[...]
kirtü töz ö[ñi ...]
731. (05) 'WM L'R 'RS'R[...]
nomlar erser [...]
732. (06) Ğ'LTYY YLVY KWYM'[...]T[...]
kaltı yilvi köme[n] t[eg ...]
733. (07) TYP TYS'R .. 'Y'Ç' Ğ[...]
tip tiser .. inçe k[altı ...]
734. (08) ''Z W YLVYÇY 'Y'K TY[...]
azu yilviçiniñ tı[tsısı ...]
735. (09) YLVY KWYM'' 'YSY'K' K'[...]
yilvi kömen işiñe ke[d ...]
736. (10) 'RS'R .. 'WYTRW 'WL YLVYÇY[...]
erser .. ötrü ol yilviçi [...]
737. (11) P'LTYY 'T' QYĞ Y'M 'WT[...]
beltirinte kığ yam ot [...]
738. (12) ''LYP PYR 'WRW'T' 'WRWP Y[...]
alıp bir orunta urup y[ilvi ...]

04 töz: R-M'de (384/6), *tözde*.

Arka

739. (01) [...]’WL’R
[...] olar
740. (02) [...]R L’R .. ’WL’R
[...] erü]r’ler .. olar-
741. (03) [...]D ’Z WK
[-ta ... igi]d ezüg
742. (04) [...]S’QY’WR L’R ..
[...] sakınurlar ..
743. (05) [...]Y’’ PK TWRWR L’R
[...] yene b(e)k tururlar
744. (06) [...]’RW PWYKW’W PYLW ’WM’Z
[...] çink]aru bugünü bilü umaz-
745. (07) [...]YW PYLK’ Y’L’KWQ
[-lar ... ka]yu bilge yal(a)ñuk-
746. (08) [...]’WL’R Y’’ ’’K
[-lar ...] olar yene neñ
747. (09) [...]M’Z L’R .. ’WL ’’’T’Ğ YYLVY
[...] sakın]mazlar .. ol antag yivli-
748. (10) [...]TWYPY’ YM’ ’’DYRTLĞ
[-niñ ...] tüpin y(i)me adırtl(ı)g
749. (11) [...]R’WK ’WL KWYRW’Ç D’
[...] bi]rök ol körünçe

09 [... sakın]mazlar: Bu kelimedden sonra R-M’de (385/11), *inçip* var.

BELGE 44

U 628

R-M: 386/3-387/11

RASCHMANN nr. 391

Ön

750. (01) [...]’
751. (02) [...]YW PWYKW’W
[... monçula]yu bugünü
752. (03) [...]TYP PYLYR
[...] tip bilir-
753. (04) [...]’RWR
[-ler ...] erür
754. (05) [...]L’R ’’LQW W
[... bilge]ler alku {W}
755. (06) [...]ÇY’ KYRTW TWYZ
[...] çın kirtü töz-
756. (07) [...]’DYRTLĞ PYLYR L’R ..
[-süzün ...] adırtl(ı)g bilirler ..
757. (08) [...]YP ’YTYKLYK ’WM L’R
[... bil]ip itiglig nomlar-
758. (09) [...]PLKWSY’ ’WY’Y’ ÇWĞYSY’
[-nıñ ...] b(e)lgüsün ünün çogısın
759. (10) [...]SYDS’R L’R .. TK YYRTY’ÇWLWK
[... e]şidserler .. t(e)k yırtınçülüg
760. (11) [...]R L’R .. YYRTY’ÇWLWK TWYRWÇ’
[... körü]rler .. yırtınçülüg törüçe
761. (12) [...]’WL KWYRMYS ’SYDMYS S
[...] ol körmiş eşidmiş {S}

02 bugünü: R-M’de (386/4), *sakınıp*.

Arka

762. (01) TWYZ[...]
töz [...]
763. (02) '''Y' '''Y[...]
anın anı [...]
764. (03) KYRTW TWYZ WK[...]
kirtü tözüg [...]
765. (04) 'WYTRW 'WL PY[...]
ötrü ol bi[ligsiz ...]
766. (05) YWRYM'QWLWQ[...]
yorımaguluk [...]
767. (06) '' 'SYDS'R L'R .. 'W[...]
ne eşidserler .. ö[trü ... atkanur-]
768. (07) L'R Y'PSY'WR L'R .. ' '[...]
-lar yapşınurlar .. a[nı ...]
769. (08) P'STY'QY 'WZ ' TWT'R L[...]
başdınkı üze tutar/[ar ...]
770. (09) 'WYTRW ''LQW 'WML'R 'Y'K[...]
ötrü alku nomlarnıñ [...]
771. (10) 'RDWKT'K KYRTW TWYZ Y' PYL[...]
ertükteg kirtü tözin bi/[geli ...]
772. (11) 'WM'DY' Y''KYLWR L'R .. 'WL[...]
umadın yañılurlar .. ol [...]
773. (12) Y''KLWQ S'QY'Ç L'RY KWyÇY[...]
yañluk sakınçları küçi[nte ...]

07 [atkanur]lar: Bu kelimededen sonra R-M'de (387/6), *aña* var.

BELGE 45

U 816

R-M: 390/22-391/3

RASCHMANN nr. 392

Ön

774. (01) 'WL[...]

ol [...]

775. (02) P'SY' PW Q'M'Ĝ QWVR[...]

başın bo kamag kuvr[agka ...]

776. (03) TWQM'ĜSYZ T'RY'K 'WM[...]

togmaksız teriñ nom [...]

Arka

777. [...]'W'

[...] on

778. (01) PYŞRW'QWLWQ 'WYKR'TY'KWLW[...]

bışrunguluk öğretiñülü[k ...]

779. (02) YRLYQ'DY

y(a)rıkadı

BELGE 46

U 3263ab

R-M: 391/3-391/18

RASCHMANN nr. 393

Ön

780. (01) [...]LYQ'D[...].. T'KRY[...]
 [...] y(a)r]/ıkad[1] .. t(e)ñri [...]
781. (02) [...].. 'WL[...]Z RW' T'K[...]
 [...] .. ul[ug a]zrua t(e)ñ[ri ... kuvrag-]
782. (03) L'RY YWMQY 'WLWR[...]
 -ları yumgı olur[mış ...]
783. (04) PYRDY' SY'K[...]
 birtin sıñ[ar ...]
784. (05) ''ÇY'YP TYZ L'R[...]
 açınıp tizler[in ...]
785. (06) ''LK'ÇY '[...]
 alokaçın[tamanı ...]

05 açınıp: Bu kelimededen sonra R-M'de (382/10), *oñ* var.

Arka

786. [...]Y[...]YYTMYS ..
 [...] y[iti] yitmiş ..
787. (01) 'WYZ ' YY'ÇW[...]
 üze yinçü[rü ...]
788. (02) PW QWTLWĞ KQY'[...]
 bo kutlug kün[te ...]
789. (03) KYM SYZ 'Y'K[...]
 kim siziñ[e ...]
790. (04) TWYTRWM T'RY'[...]
 tütrüm teriñ [...]

791. (05) [...]D[...]Y PWL[...]MZ Q'[...]
 [... eşi]d[ge]i bo/[mı]m(ı)zka [...]
792. (06) [...]TY[...]Y'Ç 'WYT[...]
 [...] ti[p sev]inç öt[üntiler ...]

BELGE 47

U 627

R-M: 393/18-395/3

RASCHMANN nr. 394

Ön

793. (01) ''LQYS[...]

alkış [...]

794. (02) YRLYQ'DY ..[...]

y(a)rıkadı ..

795. (03) KY' K'LYKM'[...]

kin keligme [...]

796. (04) ''S''KY K'L[...]

asankı kal[plar ...]

797. (05) PRP'RÇ'R' VYÇ'Y[...]

pr(a)bar(a)çaravıçay[ı ...]

798. (06) P'RÇ' PYR Y''KLYĞ[...]

barça bir yañlıg [...]

799. (07) PWRĞ'' PWLĞ'Y SYZ L[...]

burkan bolgay siz/[er ...]

800. (08) ''TLĞ 'WLWS W'KWZ L'R PWL[...]

atl(ı)g uluşuñuzlar bo/[gay ...]

801. (09) PW MW'ÇWL'YW VY'KRYT QYLW[...]

bo monçulayu v(ı)yakrit kılı [...]

802. (10) 'WTRW Y''' ''Z RW' T'KR[...]

ötrü yene azrua t(e)ñr[ike ...]

803. (11) TYP YRLYQ'DY KWYRWR MW S'[...]

tip y(a)rıkadı körür mu s(e)n [...]

804. (12) 'Z RW'Y ' PW ''LTW'[...]

azruaya bo altun [...]

Arka

805. (01) [...]L[...]’R
[... tñ]l[as]ar
806. (02) [...]’K’RS’R ..
[... o]ñarsar ..
807. (03) [...]R PW PWY’’
[... evrilse]r bo buyan
808. (04) [...]PWY’’ ’DKW
[...] buyan edgü
809. (05) [...]PYRSY’K’ YM’
[...] bir(i)siñe y(i)me
810. (06) [...]’ ’WYLKW T’’K
[... mntı]n ülgü teñ
811. (07) [...]RWK ’WYZ ’ YM’
[... yöleşü]rüg üze y(i)me
812. (08) [...]WĞS’M’Z .. ’’’Y’ ’MTY
[... o]gşamaz .. anın amtı
813. (09) [...]Y ’ PW ’WM ’RDY’Y ’YÇY’T’KY
[... azrua]ya bo nom erdini içinteki
814. (10) [...]PYSRW’Ğ’LY ’WYKR’TY’K’LY
[...] bışrunğalı ögretingeli
815. (11) [...]TWTĞ’LY .. ’WYTKWRW Y’’’
[...] tutğalı .. ötgürü yene
816. (12) [...]KWRW ’WML’Ğ’LY ’WQYTĞ’LY
[... kiñ]ürü nomlagalı okıtğalı

05 bir(i)siñe: R-M’de (394/20), *biriñe*.

BELGE 48

U 621

R-M: 395/14-396/24

RASCHMANN nr. 396

Ön

817. (01) [...]’[...]
818. (02) YYTY ’R[...]
yiti er[dinileri ...]
819. (03) YWQ’TM’Z L’R[...]
yokadmazlar [...]
820. (04) ’YLYK L’R Ğ’[...]
iligler ka[ça ...]
821. (05) ’WYTRW YYTY ’[...]
ötrü yiti e[rdinileri ...]
822. (06) YYTLY’WR L’R YWQ’[...]
yitlinürler yoka[durlar ...]
823. (07) PYRWK PW ’WM ’RDY’Y ’[...]
birök bo nom erdini [... yirtinçü-]
824. (08) D’ P’R ’RS’R .. ’WTRW ’’[...]
-de bar erser .. ötrü a[nçaka ...]
825. (09) ’WYZ ’LYKSYZ ’YDWQ ’WMLWĞ’[...]
üzeliksiz ıduk nomlug [...]
826. (10) YYTLY’M’K’Y L’R YWQ’TM’Ğ’[...]
yitlinmegeyler yokadmaga[y ...]
827. (11) PYRWK PW ’WM ’RDY’Y YYTL[...]
birök bo nom erdini yitl[inser]
828. (12) YWQ’DS’R L’R .. ’WYTRW ’’[...]
yokadsarlar .. ötrü a[dın]

04 iligler: R-M’de (395/16), *ilig*.**08 ötrü:** R-M’de yok.**10 yitlinmegeyler:** R-M’de (395/22), *yitlinmegey*.**12 yokadsarlar:** R-M’de (395/24), *yokadsar*.

Arka

829. (01) [...]
830. (02) [...]L''Z W'
[... katıg]lanzun-
831. (03) [...]YRLYQ'DY ..
[-lar ...] y(a)rılıkadı ..
832. (04) [...]Z RW' T'KRY
[... a]zrua t(e)ñri
833. (05) [...]L' ĞWRMWZ T'
[... bir]le hormuzta
834. (06) [...]T'KRY L'R PYRL'
[...] t(e)ñriler birle
835. (07) [...]L'R QWVR'ĞY YM'
[... yek]ler kuvragı y(i)me
836. (08) [...]RY T'KRYSY PWRĞ'' 'Y'K
[... t(e)ñ]ri t(e)ñrısı burkannıñ
837. (09) [...]'SYDYP TRKY' T'VR'TY ..
[...] eşidip t(e)rkin tavrata ..
838. (10) [...]Ç' K'TW K'TW 'WYZ 'WYZ 'WRW'
[... bar]ça k(e)ntü k(e)ntü öz öz orun-
839. (11) [...]YRW TWRWP PYRDY' SY'K'R ..
[-larıntın ö]rü turup birtin sıñar ..
840. (12) [...]L'RY'T'KY TW' L'RY' ''ÇY'YP
['eñ'in]lerinteki tonların açınıp

BELGE 49

U 620

R-M: 397/12-399/2

RASCHMANN nr. 397

Ön

841. (01) *L*[...]
 -*l*[arığ ...]
842. (02) 'LP ''Ğ[...]
 alp ag[ır ...]
843. (03) 'WZ 'DY KWYW[...]
 uzatı küyü [...]
844. (04) ''Y'YWR ''ĞYRL[...]
 ayayur ağır/*l*ayur [...]
845. (05) QYZ 'YK KYK''[...]
 kız ig kigen [...]
846. (06) Y'QYTM'LYM .. 'WYDS[...]
 yagıtmalım .. öds[üz ...]
847. (07) YM' QYLM'LYM .. 'Y'ÇYP[...]
 y(i)me kılmalım .. inçip [...]
848. (08) ''Y'YWR ''ĞYRL'YWR TY'LĞ[...]
 ayayur ağırlayur tınl(i)g[larığ ...]
849. (09) 'WL'R 'Y ''Y'YW ''ĞYRL'YW[...]
 olarnı ayayu ağırlayu [...]
850. (10) T'KRYM TYP 'WYTY'TY L'R .. [...]
 t(e)ñrim tip ötintiler .. [...]
851. (11) T'KRYSY PWRĞ'' 'Z RW' T'KR[...]
 t(e)ñrisi burkan azrua t(e)ñr[i ...]
852. (12) 'WL Q'M'Ğ T'KRY L'R 'Y'K *P*[...]
 ol kamag t(e)ñrilerniñ *b*[o ...]

05 kigen: R-M'de (397/17), *kegen*.**06 yagıtmalım:** R-M'de (397/18), *yagutmalım*.**10 ötintiler:** R-M'de (397/22), *ötintiler*.

Arka

853. (01) [...]T[...]’
[...] t[ut]a
854. (02) [...]YWKW’WP
[...] yükünüp
855. (03) [...]YKL’RY’T’
[... kez]iglerinte
856. (04) [...].. ..
857. (05) [...]LTRYQLĞ QWPD’
[... ya]/trıkl(ı)g kopda
858. (06) [...]’TLĞ ’WM PYTYKD’
[...] atl(ı)g nom bitigde
859. (07) [...]’KRY L’R .. T’KRY
[... t(e)]ñriler .. t(e)ñri
860. (08) [...]’KWYRM’K ’’TLĞ PYR
[... kuvragı]n körmek atl(ı)g bir
861. (09) [...]WK .. ’WL ’WYDW’
[... böl]ük .. ol ödün
862. (10) [...]MĞ’R’Ç TYRTYR’SDY MĞ’R’Ç
[...] m(a)har(a)nç dırtıraştı m(a)har(a)nç
863. (11) [...]M[...]’R’Ç VYRWP’KSY MĞ’R’Ç
[...] m(a)[h]ar(a)nç vırupakşı m(a)har(a)nç
864. (12) [...]MĞ’R’Ç T’KRY L’R ’YKYL’YW
[...] m(a)har(a)nç t(e)ñriler ikileyü

03 [... kez]iglerinte: R-M’de (398/17-18), *keziglerinçe*.

10 dırtıraştı: R-M’de (398/23-24), *dartıraşt(ı)rı*.

BELGE 50

U 3263c

R-M: 527/10-528/19

RASCHMANN nr. -

Ön

865. (01) [...]

866. (02) 'WYTW'TW'K TYP YRLYQ'D[...]

ötüntüñ tip y(a)rıkad[ı]

867. (03) ''LTW'[...]

altun [...]

Arka868. (01) [...]Z 'ÇWĞWM Y'LY'YM[...]*K*[...][... ü]*ze* çoğum yalınım [ö]*g*[rünçüm ...]869. (02) [...]' 'SYLYP 'W[...]*D*[...]YP 'WYTRW[...][...] *ası*lıp *ü*[s]*t*[el]*i*p ötrü [...]

3. DİZİN

DİZİN

Sıra: a b c ç d e é f g ğ h ı i j k l m n ñ o ö p q r s ş t u ü v w x y z

aça	agılıkı
a. 220, 637, 647	a. 549
açınıp	agınçsız
a. 784, 840	a. 267, 300
ada	agır
a. 30	a. 149, 487, 559, 842
adakdaki	agırlayu
a. 252	a. 849
adakınta	agırlayur
a. 150, 244	a. 844, 848
adalarıtın	agızda
a. 132, 143	a. 580, 596
adası	ajunlarta
a. 309, 318	a. 277, 475
adasınta	akşar
a. 112, 113, 115, 115, 131	a. 205
adasıntın	akşobı
a. 141, 142	a. 508
adasız	al
a. 568	a. 56
adın	alıp
a. 228, 231, 635, 643, 828	a. 738
adınaguda	alkınçsız
a. 656	a. 535
adıra	alkınur
a. 220, 647	a. 309
adırlıp	alkış
a. 233	a. 793
adırmak	alkışığ
a. 226, 230	a. 440
adırt	alku
a. 163	a. 167, 207, 258, 500, 503, 645, 688, 754, 770
adırtın	alkugun
a. 219	a. 690
adırtlarınta	alkunçsız
a. 3, 11	a. 120
adırtlıg	alokaçıntamanı
a. 748, 756	a. 698, 710, 723, 785
adrılıp	alp
a. 718	a. 251, 283, 405, 842
adruk	altag
a. 91, 91	a. 56
agılık	altaglıg
a. 78, 120	a. 643

- altı
a. 651, 653, 660
- altınç
a. 37, 93
- altun
a. 247, 332, 341, 424, 463, 465, 620, 639, 804, 867
- amrılmakıg
a. 172, 194
- amtı
a. 469, 639, 812
- amtıkı
a. 370
- ançaka
a. 824
- ançulayu
a. 222, 460, 705, 708
- anı
a. 159, 183, 231, 274, 469, 763, 768
- anın
a. 13, 17, 108, 138, 164, 175, 201, 233, 255, 286, 314, 696, 763, 812
- anta
a. 44, 467, 622, 625
- antada
a. 494
- antag
a. 291, 291, 570, 747
- ara
a. 188, 682
- arasınta
a. 479, 645, 672, 714
- arıg
a. 32, 607, 637
- arınmak
a. 202
- arınmakıg
a. 310
- arınmakka
a. 176
- arıtayın
a. 422
- arслан
a. 111, 129
- arсланlar
a. 645
- artatmadın
a. 169
- aryavaloktışvar
a. 576
- asankı
a. 796
- asıg
a. 89, 117
- asılıp
a. 869
- asılur
a. 594
- aşansun
a. 590
- aşanu
a. 591
- aşayurlar
a. 337
- aşın
a. 608
- aşlar
a. 590
- aşnu
a. 438
- aşnuça
a. 635
- aşnukı
a. 618
- at
a. 540, 542
- atayu
a. 493
- atı
a. 161, 186, 197, 241, 246, 400, 410
- atın
a. 492
- atış
a. 151
- atkaklarıg
a. 662
- atkangular
a. 653
- atkantaçı
a. 25
- atkanurlar
a. 767
- atlıg
a. 1, 74, 78, 81, 84, 86, 88, 90, 92, 94, 96, 99, 146, 249, 266, 402, 412, 437, 449, 464, 466, 480,

- 489, 509, 511, 513, 515, 517,
520, 521, 522, 527, 540, 542,
543, 710, 715, 800, 858, 860
- ay
a. 343, 523, 702
- ayag
a. 487, 559
- ayagka
a. 241, 247, 362, 379
- ayamakin
a. 149
- ayasin
a. 238, 585
- ayayu
a. 849
- ayayur
a. 844, 848
- ayig
a. 582, 610
- ayigli
a. 681
- aymiş
a. 713
- ayur
a. 696
- azlandaçı
a. 29
- azrua
a. 235, 260, 289, 290, 709, 722, 781,
802, 832, 851
- azruaya
a. 268, 276, 291, 302, 700, 725, 804,
813
- azu
a. 279, 484, 734
- bahşımız
b. 506
- bamış
b. 599
- bar
b. 366, 434, 441, 445, 686, 694, 824
- barça
b. 798, 838
- barçada
b. 364, 380
- barçanı
b. 209
- barıgsamak
b. 34
- barıp
b. 718
- barırlar
b. 669, 676
- bars
b. 111, 139
- basa
b. 494, 584, 605
- başdınkı
b. 26, 64, 83, 98, 106, 123, 127, 252,
270, 273, 631, 769
- başın
b. 775
- başlaglıg
b. 121
- başlayu
b. 580
- bediziñiz
b. 354
- bek
b. 743
- belgülerig
b. 36, 38
- belgülüg
b. 364
- belgürer
b. 392, 404
- belgüsi
b. 334
- belgüsin
b. 758
- belgüsüz
b. 38
- beltirinte
b. 737
- bimba
b. 345
- bışıg
b. 341
- bışrungalı
b. 814
- bışrunguluk
b. 778
- bışrunmış
b. 274
- bışrunup
b. 458

- bışurmayuk
 b. 282
 bışurtaçı
 b. 272
 bilge
 b. 4, 16, 73, 77, 93, 118, 262, 290, 467, 537, 601, 745
 bilgeler
 b. 754
 bilgelerke
 b. 312
 bilgeli
 b. 224, 771
 bilig
 b. 25, 26, 28, 32, 34, 34, 36, 37, 68, 94, 657, 679
 biligde
 b. 690
 biligler
 b. 21, 24
 biliglerig
 b. 22
 biliglig
 b. 16, 73, 563
 biligsiz
 b. 21, 22, 25, 26, 28, 30, 32, 34, 36, 48, 690, 765
 bilip
 b. 757
 bilir
 b. 331
 bilirler
 b. 752, 756
 bilişmez
 b. 652
 bilmek
 b. 30
 bilmiş
 b. 649
 biltingiz
 b. 161
 biltiñiz
 b. 197
 biltürgeli
 b. 632
 bilü
 b. 744
 bir
 b. 105, 198, 346, 376, 591, 596, 598, 692, 714, 738, 798, 860
 birer
 b. 332, 333, 581, 591
 biriñ
 b. 697
 birisiñe
 b. 809
 birkeye
 b. 166, 205
 birle
 b. 151, 374, 833, 834
 birök
 b. 276, 292, 475, 482, 490, 713, 749, 823, 827
 birte
 b. 228, 231
 birtin
 b. 148, 237, 783, 839
 biş
 b. 132, 591
 bişinç
 b. 90, 614
 bitigde
 b. 465, 621, 858
 bo
 b. 17, 100, 104, 109, 135, 136, 247, 256, 261, 269, 274, 289, 302, 461, 472, 494, 554, 558, 562, 572, 578, 580, 585, 626, 639, 649, 679, 684, 709, 715, 723, 775, 788, 804, 807, 813, 823, 827, 852
 bodı
 b. 448, 700, 703, 704, 706, 707
 bodısatav
 b. 146, 303, 531, 533, 536, 548, 550, 551, 552, 698, 724
 bodısatavka
 b. 575, 576, 576, 710
 bodısatavlar
 b. 82, 503
 bodısatavlarig
 b. 21, 107
 bodısatavlarnıñ
 b. 270
 bodısatavtıg
 b. 480

bodisavatlar
 b. 492, 500
 bodultaçı
 b. 32
 bolar
 b. 26, 28, 37, 677, 690
 bolayın
 b. 430, 443
 bolgay
 b. 300, 569, 799, 800
 bolgaylar
 b. 259, 267, 288, 562, 577
 bolguka
 b. 413, 452
 bolmaklar
 b. 434, 455
 bolmakları
 b. 4, 12
 bolmışımızka
 b. 791
 boltaçı
 b. 324
 bolur
 b. 189, 212, 324, 392, 437, 449
 bolurlar
 b. 13, 474
 bölük
 b. 466, 861
 bölüklerig
 b. 173, 196
 bölükli
 b. 41
 böri
 b. 111, 139
 bōride
 b. 129
 bulalım
 b. 440
 bulgalı
 b. 29
 bulguluk
 b. 99
 bulmaduk
 b. 716
 bulmayukug
 b. 29
 bulmazlar
 b. 721

bultukmaz
 b. 715
 bulur
 b. 310, 320
 bulurlar
 b. 85, 87, 88, 90, 92, 94, 97
 burkan
 b. 145, 150, 244, 262, 266, 290, 452,
 478, 507, 509, 510, 512, 514,
 515, 517, 521, 525, 526, 529,
 530, 547, 626, 721, 799, 851
 burkanıg
 b. 412
 burkanka
 b. 245
 burkanlar
 b. 106, 254, 285, 367, 392, 422, 492,
 499, 502, 609, sanınça
 burkanlarıg
 b. 311, 476, 485
 burkanlarka
 b. 258, 278, 288, 410, 425
 burkanlarınñ
 b. 384
 burkannıñ
 b. 836
 burunuñuz
 b. 328
 buşı
 b. 45
 buyan
 b. 473, 476, 807, 808
 buyanı
 b. 594
 buyanlar
 b. 334
 buyanlıg
 b. 556
 bugünü
 b. 744, 751
 bütmeğülük
 b. 571
 bütmiş
 b. 67, 378
 bütüreyin
 b. 420
 bütürmeyük
 b. 282

- bütürteçi
b. 271
- büz
b. 141
- çaşşapudları
ç. 27
- çaşşaput
ç. 52
- çın
ç. 401, 631, 695, 755
- çınju
ç. 729
- çınkaru
ç. 744
- çinsız
ç. 657, 717
- çogısın
ç. 758
- çogum
ç. 868
- çökitip
ç. 238
- daranı
d. 84, 86, 88, 90, 92, 94, 100, 104,
109, 135, 136, 472, 489, 495,
554, 573, 578, 580, 585
- daranıg
d. 465
- dırtıraştı
d. 862
- dyanıg
d. 62, 74, 78, 81
- dyanlarka
d. 31
- edgü
e. 84, 91, 99, 271, 280, 311, 325,
329, 450, 474, 476, 808
- edgülerin
e. 411
- edgülerke
e. 252, 284
- edgüli
e. 681
- edgüsin
e. 385
- edgüsiñe
e. 254, 285
- edkü
e. 322
- edlig
e. 563, 566
- edremler
e. 84, 99
- edremlerin
e. 91
- edremlig
e. 567
- emgek
e. 445
- emgekli
e. 190
- emgeklig
e. 397
- eñ
e. 491, 580
- eñinlerinteki
e. 840
- eñinteki
e. 237
- erdini
e. 250, 269, 302, 813, 823, 827
- erdinig
e. 256, 274, 287, 307
- erdinileri
e. 818, 821
- erki
e. 719, 722
- erklig
e. 235
- erkligi
e. 544
- erksinmek
e. 3, 541
- erliglerke
e. 662
- ermek
e. 86
- ermez
e. 694, 695
- ermezin
e. 215, 216
- ermezlide
e. 114
- erser
e. 269, 302, 366, 386, 394, 434, 445,

- 484, 570, 587, 595, 617, 657, 715,
731, 736, 824
- erserler
e. 279, 282, 426, 441
- ertingü
e. 201, 250, 373
- ertmiş
e. 105, 136, 366
- ertükin
e. 174, 198
- ertüklerin
e. 331
- ertükteg
e. 771
- erür
e. 100, 134, 229, 273, 355, 705, 708,
753
- erürler
e. 335, 740
- eşideyin
e. 388, 394, 406
- eşidgeli
e. 305, 791
- eşidip
e. 709, 723, 837
- eşidmiş
e. 275, 761
- eşidserler
e. 297, 759, 767
- eşidü
e. 261, 289
- etinin
e. 646
- etneyü
e. 646
- etözde
e. 679
- etözleri
e. 716
- etöznüñ
e. 684
- etözüg
e. 649
- etözünüz
e. 177, 204, 358
- ev
e. 589, 597
- evdin
e. 592
- evimde
e. 451
- evrilingiz
e. 267, 269
- evrilser
e. 807
- ezüg
e. 693, 741
- gañ
g. 105
- hormuzta
h. 833
- ıdmazlar
ı. 22, 29, 31, 33, 35
- ıduk
ı. 825
- ıgaç
ı. 683
- ımag
ı. 189, 431
- içgek
i. 140
- içgekler
i. 113, 130
- için
i. 651, 677
- içinte
i. 47, 54, 58, 328, 442, 455, 589,
597
- içinteki
i. 105, 702, 813
- ig
i. 845
- igid
i. 741
- igidig
i. 658
- igler
i. 677
- iki
i. 162, 182, 196, 437, 585
- ikidin
i. 181
- ikigü
i. 26, 37, 673, 675, 687
- ikileyü
i. 618, 633, 711, 864

ikinti	k. 22
i. 46, 65, 85, 133	kaçığka
iligi	k. 653
i. 249, 272, 464, 540, 548	kaçıglar
iligler	k. 655
i. 820	kaçıglarka
iliglig	k. 658
i. 552	kadır
ilkisizde	k. 111
i. 694	kakınıp
inç	k. 583
i. 436	kalık
inçe	k. 549
i. 24, 246, 447, 471, 481, 496, 634, 696, 699, 712, 724, 733	kalıkıg
inçge	k. 16
i. 27, 32, 38	kalplar
inçin	k. 796
i. 85	kaltı
inçip	k. 222, 348, 702, 705, 732, 733
i. 471, 578, 623, 627, 847	kamag
inçküg	k. 272, 357, 372, 499, 504, 692, 775, 852
i. 172	kamagda
inerler	k. 273, 661
i. 674	kamagun
irbiz	k. 653
i. 111, 139	kanar
isiler	k. 595
i. 484	kançanangırı
isilmeksiz	k. 575
i. 325	kançanaprabı
işidiñ	k. 437
i. 702	kanınçsız
işiñe	k. 342
i. 735	kanmaguluk
itiglig	k. 571
i. 757	kañımız
itilip	k. 506
i. 360	kara
itilmiş	k. 589
i. 92	karañku
iyesiz	k. 372, 597
i. 649	kararığıg
iyin	k. 372
i. 50, 220, 352, 571, 665	karışmakdın
kaça	k. 677
k. 820	kata
kaçan	k. 586

- katıgılanmak
k. 63, 81
- katıgılanurlar
k. 46, 53, 66, 69
- katıglanzunlar
k. 830
- kavşurup
k. 149, 238, 585
- kayu
k. 109, 128, 138, 256, 276, 286, 292,
475, 482, 553, 587, 612, 711,
711, 745
- kayuda
k. uzatı
- kayular
k. 24
- kazgangalı
k. 558
- ked
k. 735
- kedimlig
k. 566
- kedip
k. 607
- kek
k. 141
- keligme
k. 795
- kelürüp
k. 644
- kemişürler
k. 682
- kentü
k. 838, 838
- kergek
k. 275, 306, 495, 497, 579, 649
- keyikler
k. 112
- kezigçe
k. 23, 351
- keziglerinte
k. 855
- kıdıgsız
k. 203
- kıg
k. 737
- kılgalı
k. 255, 487, 629
- kılgalır
k. 468
- kılınç
k. 35, 318
- kılınçın
k. 610
- kılınçka
k. 474
- kılınçlarig
k. 28
- kılıp
k. 461, 606
- kılmalım
k. 847
- kılmış
k. 582, 610
- kıltaçı
k. 30
- kılturur
k. 681
- kılu
k. 390, bo
- kısıl
k. 222, 705
- kız
k. 845
- kızı
k. 315, 554
- kızıña
k. 561
- kigen
k. 142, 845
- kim
k. 15, 21, 109, 128, 138, 256, 276,
286, 292, 482, 570, 692, 789
- kimler
k. 490
- kin
k. 392, 584, 611, 619, 795
- kininte
k. 669
- kinki
k. 420, 459
- kiñürü
k. 816
- kirligli
k. 160, 195

kirsizli
 k. 160, 185, 195
 kirtgünç
 k. 483
 kirtü
 k. 401, 631, 730, 755, 764, 771
 kirü
 k. 188
 kişi
 k. 114, 140, 659
 kişili
 k. 113, 130, 140
 kişiniñ
 k. 593
 kitgeli
 k. 719
 kodı
 k. 674
 koduru
 k. 334
 kolulamak
 k. 548
 kolunmak
 k. 57
 kolup
 k. 439
 kop
 k. 308
 kopda
 k. 242, 248, 463, 857
 kopdın
 k. 339
 korkdaçı
 k. 26
 korkınçlartın
 k. 143
 korkınçsız
 k. 541
 kök
 k. 336, 532, 549
 kölüñü
 k. 229
 kömen
 k. 732, 735
 köni
 k. 265, 299, 720
 köñül
 k. 77, 80, 571, 679

köñülin
 k. 293, 317
 köñülinte
 k. 587
 köñülleri
 k. 717
 köñülleriñe
 k. 313
 köñüllüg
 k. 483
 köñülüg
 k. 448
 köñülüm
 k. 641
 köreyin
 k. 402
 körgeli
 k. 485
 körmek
 k. 860
 körmekiñiz
 k. adırt
 körmış
 k. 761
 körü
 k. 211
 körünçde
 k. 749
 körüñler
 k. 684
 körüp
 k. 342
 körür
 k. 803
 körürler
 k. 760
 kötiyü
 k. uzatı
 kötrülmiş
 k. 197, 241, 242, 246, 249, 410, 425,
 464
 közünür
 k. 562
 kşantı
 k. 395, 461, 583
 kulaç
 k. 346

- kum
k. 106
- kurug
k. 600, 621, 632, 647, 650, 659
- kuş
k. 666
- kut
k. 334, 439, 473, 716
- kutgarur
k. 353
- kutı
k. 594
- kutın
k. 721
- kutiña
k. 266, 300, 499, 502, 504, 505, 507,
509, 510, 512, 514, 516, 517,
525, 531, 534, 536, 545, 548,
550, 551
- kutlug
k. 151, 380, 533, 551, 567, 788
- kuvrag
k. 479, 645
- kuvragı
k. 835
- kuvragın
k. 860
- kuvragıña
k. 602, 628
- kuvragka
k. 603, 630, 775
- kuvragları
k. 781
- kuvraglarıñızını
k. 179, 207
- kuzgun
k. 666
- küç
k. 88
- küçi
k. 594
- küçinte
k. 773
- kün
k. 588, 591
- künite
k. 592, 788
- küntüz
k. 389, 414
- küsemış
k. 587
- küseyür
k. 435
- küsünü
k. 594
- küsüşü
k. 570, 587, 595, 617
- küsüşleri
k. 487
- küü
k. 540, 542
- küvrüg
k. 406
- küvrüğün
k. 400, 424
- küyü
k. 107, 577, 843
- küzetü
k. 107, 577
- lınhua
l. 524
- mahabutlar
m. 692, 696
- maharañç
m. 862, 862, 863, 863, 864
- mahasatav
m. 545
- mahasatavlar
m. 64, 83, 503, 602, 628
- mahasavatlar
m. 501
- maytrı
m. 575
- men
m. 25, 151, 435, 469, 470, 498, 500,
502, 504, 506, 508, 510, 512,
514, 516, 518, 524, 532, 535,
537, 546, 549, 550, 552, 635, 696
- meniñ
m. 451, 700, 704, 706
- menli
m. 213, 686
- mensizlide
m. 192, 213
- meñi
m. 157, 373

- meñig
m. 338
- meñilig
m. 436, 447, 457
- meñiligin
m. 86
- meñü
m. 157
- meñüsüz
m. 689
- mıntın
m. 810
- miñ
m. 586
- monçulayu
m. 145, 218, 579, 590, 615, 751, bo
- monta
m. 686
- montag
m. 726
- mu
m. 686, 803
- muñadguluk
m. 250
- ne
n. 267, 569, 595, 617, 725, 726, 767
- neçökin
n. 718, 719
- neñ
n. 746
- nırvanka
n. 34
- nızvanılartın
n. 717
- nom
n. 25, 100, 226, 230, 249, 249, 256, 269, 274, 302, 461, 464, 464, 701, 715, 776, 813, 823, 827, 858
- nomda
n. 639
- nomı
n. 688
- nomladım
n. 637
- nomlagalı
n. 816
- nomlamak
n. 2
- nomlamakıñız
n. 220
- nomlar
n. 32, 714, 731
- nomlarıg
n. 322, 638
- nomlarnıñ
n. 214, 272, 757, 770
- nomlarta
n. 95, 119, 636
- nomlasar
n. 293, 296
- nomlayu
n. 108, 138, 469, 470, 627
- nomlug
n. 147, 168, 273, 280, 825
- nomnuñ
n. 648
- nomug
n. 2, 84, 86, 88, 90, 92, 94, 97, 104, 109, 136, 472, 495, 554, 573, 578, 580, 586
- odguru
o. 353
- oglı
o. 553
- oglıña
o. 561
- oglıya
o. 98, 471, 482
- ogrılar
o. 651
- ogşamaz
o. 812
- ok
o. 460, 558, 588, 708
- okısar
o. 293, 296
- okıtayın
o. 647
- okıtgalı
o. 816
- okıtmak
o. 466
- okıtu
o. 633

- okıtur
o. 221
- okıyu
o. 480
- ol
o. 15, 15, 21, 22, 24, 32, 235, 257, 264, 287, 291, 291, 328, 403, 488, 588, 592, 593, 599, 651, 692, 708, 709, 722, 723, 736, 747, 749, 761, 765, 772, 774, 852, 861
- olar
o. 739, 746
- olarını
o. 432, 444, 642, 849
- olarta
o. 740
- olurmuş
o. 782
- olurup
o. 589
- on
o. 162, 236, 319, 777
- ontun
o. 350, 370, 498
- onunç
o. 79, 144, sanınça
- oñ
o. 148, 237, 584, 611
- oñarsar
o. 806
- ootlı
o. 675
- ornanıp
o. 680
- ornanmadın
o. 170, 181
- ortunkı
o. 252
- orun
o. 1, 9, 14, 123
- orunka
o. 33, 37, 60, 70, 72, 79, 457
- orunların
o. 838
- orunlarka
o. 20, 23
- orunnuñ
o. 5
- orunta
o. 15, 65, 67, 83, 85, 87, 89, 91, 93, 95, 98, 116, 120, 322, 738
- oruntakı
o. 107, 127, 269, 303, sanınça
- osuglug
o. 729
- ot
o. 737
- ozgurgalı
o. 155
- ozguru
o. 232
- öç
ö. 141
- öçer
ö. 144, 309
- öçmek
ö. 670
- öçmeksizin
ö. 217
- ödki
ö. 105, 136, 366, 370, 381, 485
- ödlerde
ö. 443
- ödlerte
ö. 448, 460
- ödsüz
ö. 846
- ökte
ö. 398, 403, 420, 438, 459
- ödün
ö. 235, 393, 708, 861
- ögdiler
ö. 560
- ögeyin
ö. 401
- ögli
ö. 321
- öglim
ö. 450
- öğretig
ö. 316
- ögretिंगeli
ö. 814
- ögretinü

- ö. 391
 öğretiñülük
 ö. 778
 ögrünçüm
 ö. 868
 ögüz
 ö. 105
 ök
 ö. 494, 592
 öküngeli
 ö. 462
 ökünüp
 ö. 583
 ölmek
 ö. 156
 öñdin
 ö. 419
 öñdün
 ö. 508
 öñi
 ö. 216, 231, 233, 635, 718, 730
 öñin
 ö. 654, 654, 656, 681, 681
 öñlüg
 ö. 248, 332, 463, 589, 620
 öñre
 ö. 104, 126, 136, 277, 491
 öñreki
 ö. 475
 öñsüz
 ö. 31
 öritmişlerinte
 ö. 72, 77, 80
 öritürler
 ö. 71, 74, 79, 82
 örterler
 ö. 17
 örü
 ö. 237, 675, 839
 ötgürü
 ö. 815
 ötintiler
 ö. 850
 ötrü
 ö. 110, 139, 258, 261, 467, 488, 593,
 622, 723, 736, 765, 767, 770,
 802, 821, 824, 828, 869
 ötügin
 ö. 261, 289, 723
 ötüneyin
 ö. 390, 407, 415
 ötünmiş
 ö. 292
 ötünti
 ö. 151, 246
 ötüntiler
 ö. 792
 ötüntüñ
 ö. 866
 öz
 ö. 653, 838, 838
 özi
 ö. 564
 özin
 ö. 337
 özke
 ö. 656
 padmaviçayı
 p. 511
 paramit
 p. 45, 47, 52, 54, 57, 59, 68
 paramıtıg
 p. 396
 paramıtlar
 p. 391
 paramıtlıg
 p. 416
 parmanular
 p. 368
 patar
 p. 187, 614
 prabaraçaraviçayı
 p. 797
 pratyıkabudlar
 p. 505
 ratnaotarı
 r. 516, 519
 ratnaprabı
 r. 520
 ratnaşıkı
 r. 515
 saçıp
 s. 608
 saçmaduk
 s. 281
 sakınç

s. 522
 sakınçları
 s. 773
 sakınmazlar
 s. 747
 sakınsar
 s. 491
 sakınu
 s. 588
 sakınur
 s. 664
 sakınurlar
 s. 742
 samadı
 s. 74, 78, 81
 samantadarşanı
 s. 513
 sanınça
 s. 106
 sanlığın
 s. 654
 sansarka
 s. 33
 sapça
 s. 23
 savıg
 s. 709
 sayu
 s. 333, 375
 sekiz
 s. 586
 sekizinç
 s. 466
 sen
 s. 471, 803
 serilmedin
 s. 158
 sevinç
 s. 259, 288, 792
 sıdaçı
 s. 27, 122
 sın
 s. 682
 sınhanımitaprabangkarı
 s. 146
 sıñar
 s. 148, 237, 339, 350, 783, 839
 sıñarkı

s. 498
 sızgurmış
 s. 341
 siz
 s. 180, 210, 221, 224, 331, 353, 365,
 711, 713, 725, 726
 siziñe
 s. 789
 sizler
 s. 684, 799
 sogançıg
 s. 637
 sözledükde
 s. 496
 sözlegülük
 s. 40
 sözlemiş
 s. 495
 sözleserler
 s. 110, 139, 555
 sözlesün
 s. 586, 612
 sözleyü
 s. 178, 205, 423
 sözleyür
 s. 726
 supratıştı
 s. 479
 supratıştıya
 s. 572
 suv
 s. 702
 suvlı
 s. 673
 suvug
 s. 357
 suzak
 s. 650
 suzakda
 s. 659
 süzük
 s. 263, 293, 307, 314, 317, 326, 482
 süzülmeke
 s. 176, 202
 şakımını
 ş. 402, 507
 şasınınta
 ş. 280

- şlök
ş. 234, 634
- şravaklar
ş. 505
- tag
t. 222, 374
- takı
t. 82, 461, 572
- takşutın
t. 234, 634
- tamga
t. 273
- tanukladınız
t. 183
- tañlaguluk
t. 250
- tañlançığ
t. 335
- tap
t. 50
- tapıg
t. üsüklerinte
- tapınayın
t. 400, 424
- tapınmaduk
t. 279
- tapınsarlar
t. 257
- tarıg
t. 281
- tarıksun
t. 435, 446
- tarımaduk
t. 281
- tarkargalı
t. 22
- tartayın
t. 418
- taşkaru
t. 418, 592, 616
- tatıglıg
t. 174, 198
- tavarlıg
t. 563
- tavratı
t. 837
- tayagı
t. 99
- tayaglıg
t. 368
- tayakı
t. 84, 651
- tayanıp
t. 658, 679
- tayanur
t. 660
- tayçu
t. 599
- teg
t. 292, 341, 344, 376, 657, 683, 692,
703, 706, 713, 732
- teggeli
t. 23
- tegi
t. 164, 201
- teгимlig
t. 241, 247, 379
- tegin
t. 223, 650
- teginçe
t. 574
- teginserler
t. 287
- teğirmiñiz
t. 343
- tegsünler
t. 436, 447
- teğürgeli
t. 20, 31, 33, 35
- teğürmiş
t. 259, 288
- teğürüp
t. 239
- teğzinmekig
t. 35
- tegzinteçi
t. 428, 442
- tek
t. 232, 759
- telim
t. 218
- teñ
t. 810
- teñlegülük
t. 251, 283

teñlençsiz

t. 556

teñri

t. 239, 240, 245, 262, 290, 349, 506,
509, 511, 513, 515, 517, 520,
521, 523, 526, 527, 529, 530,
539, 588, 601, 703, 709, 780,
781, 832, 836, 851, 859

teñrike

t. 290, 802

teñriler

t. 834, 859, 864

teñrilerniň

t. 852

teñrili

t. 629

teñrim

t. 175, 198, 200, 224, 234, 247, 260,
355, 850

teñriniň

t. 260, 289, 722

teñrisi

t. 150, 240, 244, 245, 262, 290, 478,
507, 509, 511, 513, 515, 517,
520, 521, 526, 527, 529, 530,
547, 626, 836, 851

teriň

t. 631, 635, 776, 790

teriňde

t. 630

terkin

t. 837

tıdıg

t. 30

tıdıgsız

t. 13

tılaňurmak

t. 49

tıltagı

t. 352

tıltagın

t. 725

tıltaglarıg

t. 644

tınlıg

t. 211

tınlıglar

t. 109, 114, 256, 264, 277, 292,
294.06, 298, 441, 472, 475, 483,
488, 573

tınlıglarıg

t. 232, 352, 419, 848

tınlıglı

t. 687

tıñlamış

t. 275

tıñlasar

t. 264, 297, 308, 805

tıtsılar

t. 167

tıtsısı

t. 734

tidi

t. 260, 697, 708, 722

tigme

t. 700

tilgeni

t. 344

tillerte

t. 49

timin

t. 494, 584, 592

timiş

t. 496

tip

t. 14, 18, 24, 25, 25, 32, 151, 234,
246, 260, 268, 301, 452, 481,
491, 496, 634, 697, 699, 708,
712, 722, 724, 733, 752, 792,
803, 850, 866

tirgeli

t. 557

tirin

t. 207, 603, 630

tiser

t. 24, 268, 301, 733

titir

t. 8, 14, 18, 226, 230, 255, 286, 405,
728

titirler

t. 693

titrü

t. 341, 684

tizin

t. 238, 584, 611

tizlerin
 t. 784
 togarlar
 t. 654
 togasız
 t. 568
 togdılar
 t. 439
 togmak
 t. 156
 togmaksız
 t. 776
 togmaksızın
 t. 217
 togmazkan
 t. 588, 613
 togmış
 t. 349
 togup
 t. üsüklerinte
 tokılığ
 t. 354
 tokuz
 t. 162, 236, 319
 tol
 t. 667
 tolu
 t. 93, 118, 254, 417
 ton
 t. 607
 tonların
 t. 840
 toñ
 t. 465
 toşgurur
 t. 356, nomlug
 tölükün
 t. 80
 tölüklüg
 t. 536
 töpün
 t. 240, 245, 493, 538
 törçiyür
 t. 678
 törlüg
 t. 132
 tört
 t. 236, 671

törtünç
 t. 33, 55, 89, 162, 187, 236, 319
 törüçe
 t. 395, 461, 760
 törüg
 t. 664
 törüke
 t. 670
 törün
 t. 579
 törüsin
 t. 685
 töz
 t. 730, 762
 tözin
 t. 600, 632, 771
 tözinçe
 t. 701
 tözinte
 t. 226, 230, 694
 tözkerinçsiz
 t. 354
 tözsüzün
 t. 755
 tözüg
 t. 764
 tözün
 t. 537, 546, 551
 tözünler
 t. 97, 304, 314, 470, 481, 553, 554,
 561, 561
 tözünüm
 t. 711
 tsuy
 t. 308
 tudasız
 t. 568
 turgurtaçı
 t. 28, 76
 turup
 t. 237, 323, 839
 tururlar
 t. 691, 743, uzatı
 tusu
 t. 89, 629
 tuşar
 t. 311

- tuşgalı
t. 393
- tuşup
t. 476
- tuta
t. 853
- tutarlar
t. 769
- tutayın
t. 491
- tutdaçı
t. 141, 472, 573
- tutdukda
t. 578
- tutgalı
t. 108, 815
- tutguluk
t. 577
- tutmuş
t. 275, 579
- tutsarlar
t. 110, 257, 287, 555
- tutugsuz
t. 12
- tutup
t. 596
- tuymak
t. 266, 299
- tuymakıg
t. 421, 721
- tuyup
t. 721
- tükel
t. 93, 118, 255, 262, 417, 467, 477, 601
- tükellig
t. 253, 284, 474
- tüketip
t. 627
- tüketür
t. 180
- tülümde
t. 394
- tüpin
t. 748
- tüplerke
t. 171, 182
- türlüg
t. 9, 196, 556, 570
- tüşlüg
t. 386
- tütrüm
t. 790
- tüü
t. 333
- tüz
t. 266, 299, 401, 411, 720
- tüzüde
t. 356
- tüzünü
t. 376
- uçsuz
u. 203
- udaçı
u. 255, 286
- udug
u. 559, üsüklerinte
- uduñuz
u. 224
- ugaylar
u. 558
- ugrayu
u. 393
- ugrinta
u. 175, 200
- ugurın
u. 726
- ukgalı
u. 225
- ukgıl
u. 472
- ukmakıg
u. 154
- ukmakka
u. 30
- uladı
u. 111, 114, 139, 214
- ulug
u. 89, 117, 183, 235, 268, 276, 291, 377, 473, 473, 500, 503, 556, 628, 630, 709, 725, 728, 781
- ulugı
u. 165, 467

ulugıya	ü. 53, 87
u. 203	üdürmek
uluglug	ü. 227
u. 671	üdürt
uluş	ü. 163, adırt
u. 165, 203, 467	üdüürüp
uluşın	ü. 233
u. 422	üjik
uluşlarıg	ü. 40, 205
u. sıñar	üjiki
uluşuñuzlar	ü. 253
u. 800	üküş
umadın	ü. 214, 218, 560, 677
u. 772	üküşrek
umazlar	ü. 673
u. 719, 744	ülgü
umug	ü. 810
u. 189	ülgülegülük
urug	ü. 283
u. 281	ülgülençsiz
urugların	ü. 42, 377
u. 271	ülgüsüz
urup	ü. 121, 560
u. 738	ülügke
uşak	ü. 473
u. 27	ülüglegülük
utlı	ü. 251
u. 259, 288	ülüglençsiz
uvşak	ü. 555
u. 10	ülüş
uyurlar	ü. 187, 614
u. 23	ünün
uzanmak	ü. 388, 406, 758
u. 14	ünsün
uzanmakım	ü. 593, 616
u. 643	üntüreyin
uzanmakınta	ü. 397
u. 42	ünüş
uzatı	ü. 573
u. 188, 432, 444, 574, 619, 843	ürlükli
uzun	ü. 190
u. 564, 569	ürlüksüz
üç	ü. 669, 688
ü. 434, 614	ürlüksüzli
üçün	ü. 191
ü. 159, 183, 228, 231, 268, 274, 468, 633, 642	ürüg
üçünç	ü. 188, 574, 619

- üstelip
ü. 869
- üstelür
ü. 595
- üstünki
ü. 265, 294.06, 720
- üz
ü. 141
- üze
ü. 35, 50, 177, 204, 641, 643, 769, 787, 811, 868
- üzeliksiz
ü. 265, 294.06, 298, 398, 720, 825
- üzlünçüde
ü. 688
- üzlünçülüg
ü. 253, 285
- üzüksüz
ü. 327, 432, 444, 663
- vajır
v. 552
- vaydurı
v. 336
- vırupakşı
v. 863
- vıyakrıt
v. bo
- yada
y. 637
- yadılıp
y. 356, 375, 668
- yagı
y. 115, 131
- yagıtmalım
y. 846
- yagmurın
y. 168, nomlug
- yakın
y. 278
- yalañukda
y. 403
- yalañuklar
y. 257, 287, 745
- yalañuklarınñ
y. 716
- yalañuklı
y. 629
- yalañuz
y. 224
- yalınım
y. 868
- yalınlayur
y. 348
- yaltrıklıg
y. 242, 248, 463, 523, 857
- yaltrıyur
y. 343, 345
- yam
y. 737
- yañıda
y. 598
- yañılıp
y. 27
- yañıltaçı
y. 48, 51
- yañılurlar
y. 772
- yañın
y. 590, 615
- yañıkusı
y. 222, 705
- yañılıg
y. 798
- yañıluk
y. 773
- yapşingu
y. 686
- yapşınmadın
y. 181
- yapşınmaksız
y. 727
- yapşınurlar
y. 768
- yarlıgıg
y. 147
- yarlıkadı
y. 291, 481, 634, 699, 724, 779, 780, 794, 803, 831, 866
- yarlıkadılar
y. 108, 138, 469
- yarlıkadıñız
y. 201
- yarlıkagalı
y. 633
- yarlıkamadın
y. 178, 206

- yarlıkap
 y. 188, 211, 261, 480
 yarlıkayur
 y. 470
 yarpsız
 y. 717
 yaruk
 y. 242, 248, 463
 yarukı
 y. 339
 yarukın
 y. 354
 yarukuñuz
 y. 347, 373
 yarutur
 y. 340
 yaşı
 y. 564, 569
 yavlak
 y. 112, 112, 115, 131, 140
 yek
 y. 113, 140
 yekler
 y. 835
 yene
 y. 44, 69, 179, 208, 217, 389, 478,
 562, 618, 639, 690, 710, 712,
 743, 746, 802, 815
 yıd
 y. 329
 yıggalı
 y. 557
 yılanlarınñ
 y. 671
 yıldıızlıg
 y. 271, 280
 yıñak
 y. 508
 yıpar
 y. 329
 yig
 y. 95, 119, 265, 270, 386, 403, 413,
 421, 631, 720
 yigedinçsiz
 y. 87
 yigirmi
 y. 614
 yigirminç
 y. 591
 yilli
 y. 675
 yilvi
 y. 732, 735, 738
 yilviçi
 y. 736
 yilviçiniñ
 y. 734
 yime
 y. 24, 24, 69, 82, 205, 215, 216, 217,
 279, 460, 470, 484, 572, 694,
 704, 707, 714, 719, 748, 809,
 811, 835, 847
 yinçge
 y. 10
 yinçürü
 y. 150, 244, 538, 787
 yiniñizde
 y. 332
 yintem
 y. 675
 yir
 y. 9, 20, 357
 yirçi
 y. 312, 438, 450
 yirke
 y. 239, 368
 yirli
 y. 673
 yirtinçüde
 y. 404, 823
 yirtinçülüg
 y. 759, 760
 yiti
 y. 319, 786, 818, 821
 yitinç
 y. 95
 yitinçsizig
 y. 423
 yitlinmegeyler
 y. 826
 yitlinser
 y. 827
 yitlinürler
 y. 822

- yitmiş
y. 187, 786
- yivli
y. 657
- yivliniñ
y. 747
- yok
y. 226, 229, 230, 570, 621, 632, 647
- yokadmagay
y. 826
- yokadmazlar
y. 819
- yokadsarlar
y. 828
- yokadurlar
y. 822
- yolçı
y. 312, 321, 438
- yolka
y. 574
- yorıgda
y. 701, 703, 704, 706, 707
- yorımaguluk
y. 766
- yorımak
y. 119
- yorımakım
y. 704, 707
- yorımakımın
y. 701
- yorımış
y. 703, 706
- yorıyurlar
y. 667
- yöleşürüg
y. 811
- yörügi
y. 253
- yörügün
y. 632, 648
- yörüglerin
y. 313
- yörüglerniñ
y. 218
- yörüglüg
y. 636
- yuka
y. 36
- yumgı
y. 782
- yügerü
y. 36
- yügürür
y. 665
- yükmekig
y. 55
- yükünüp
y. 240, 245, 493, 582, 854
- yükünür
y. 498, 500, 502, 504, 506, 508, 510, 512, 514, 516, 518, 524, 532, 535, 546, 549, 550, 552
- yünçürü
y. 493
- yüz
y. 162, 236, 319
- yüzlüg
y. 343

4. TIPKIBASIM

Fotoğraflar řu siteden alınmıştır:

http://www.bbaw.de/forschung/turfanforschung/dta/u/dta_u_index.htm



Belge 1, ön



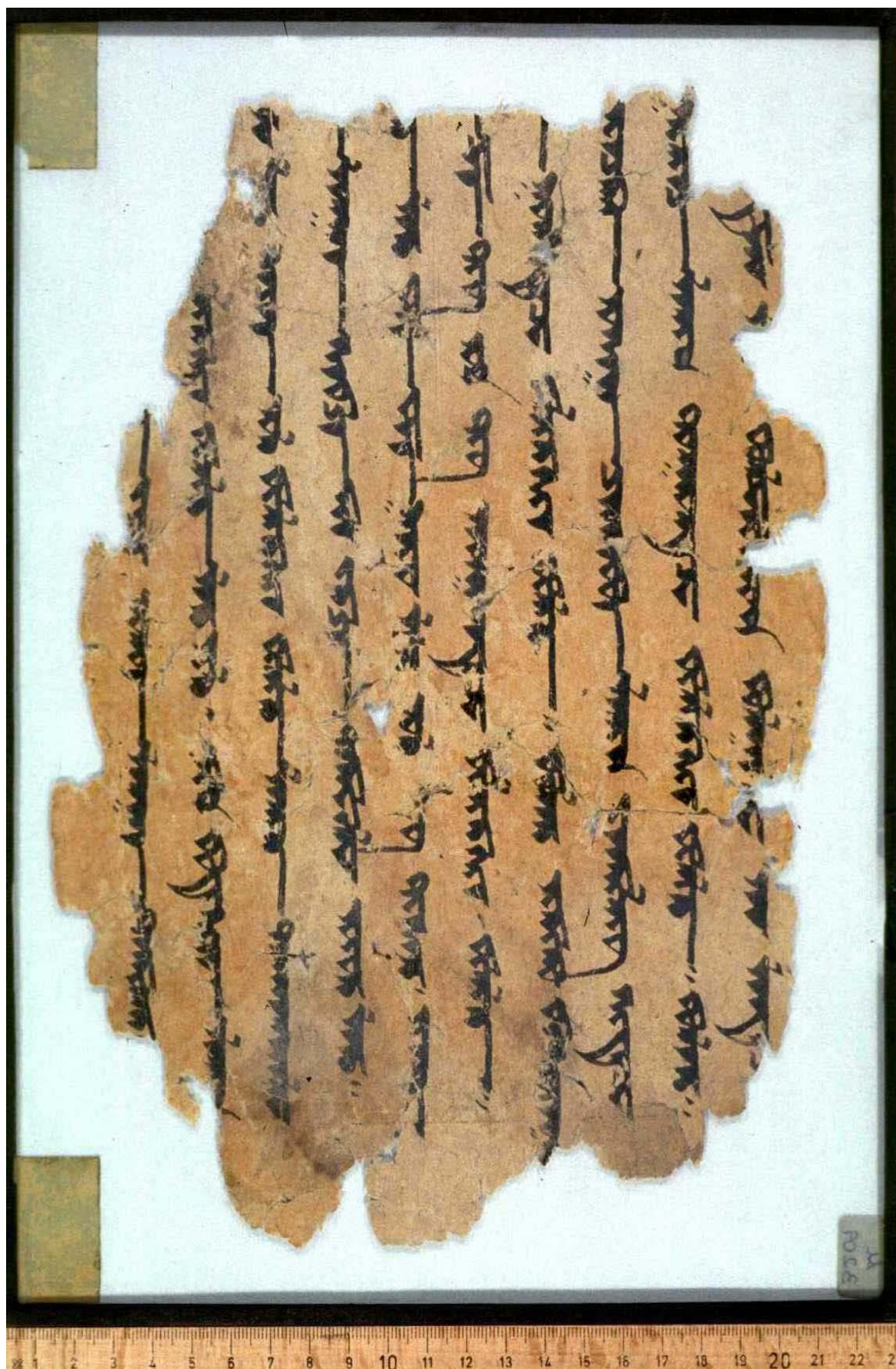
Belge 1, arka



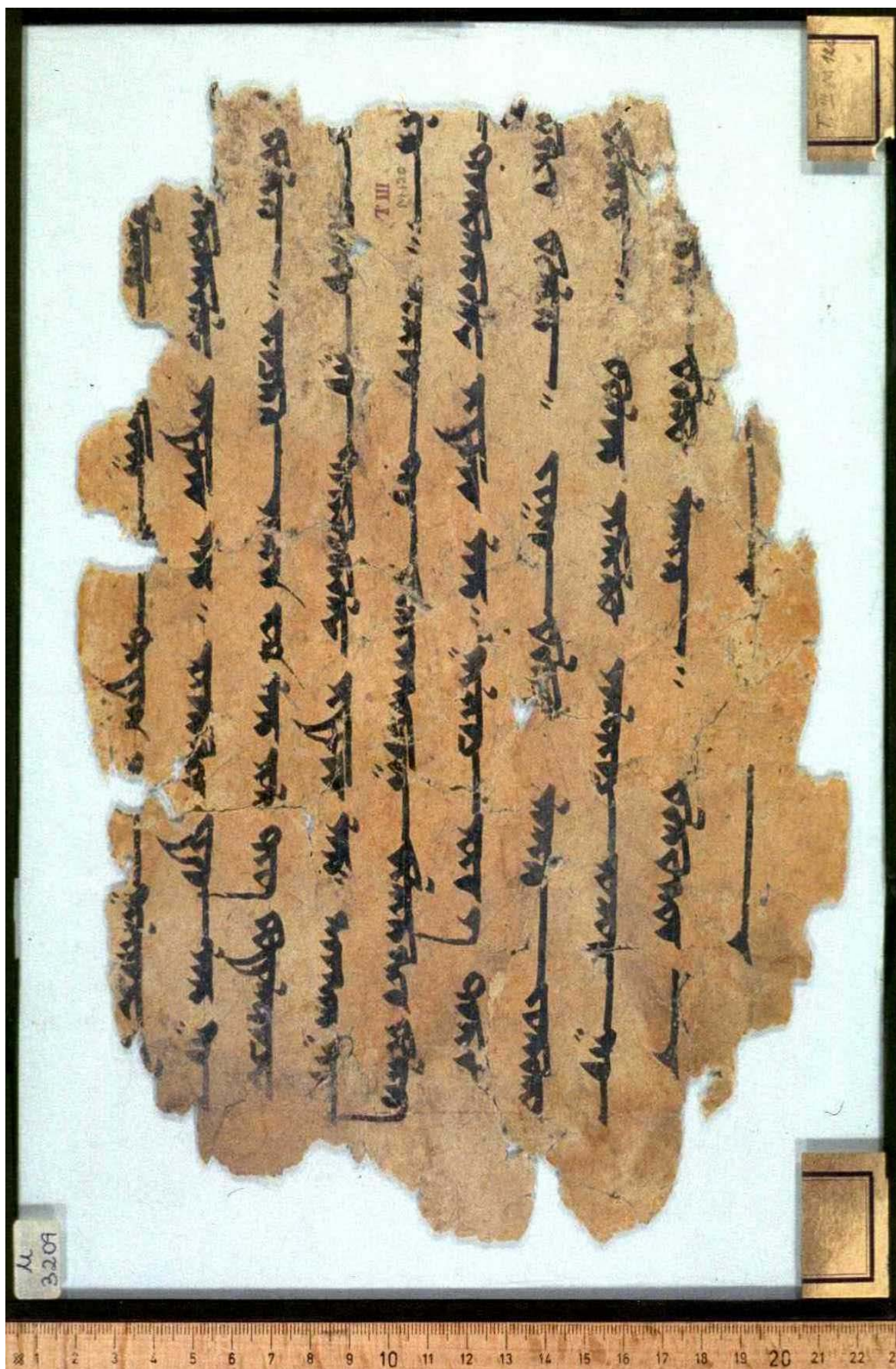
Belge 2, ön



Belge 2, arka



Belge 3, ön



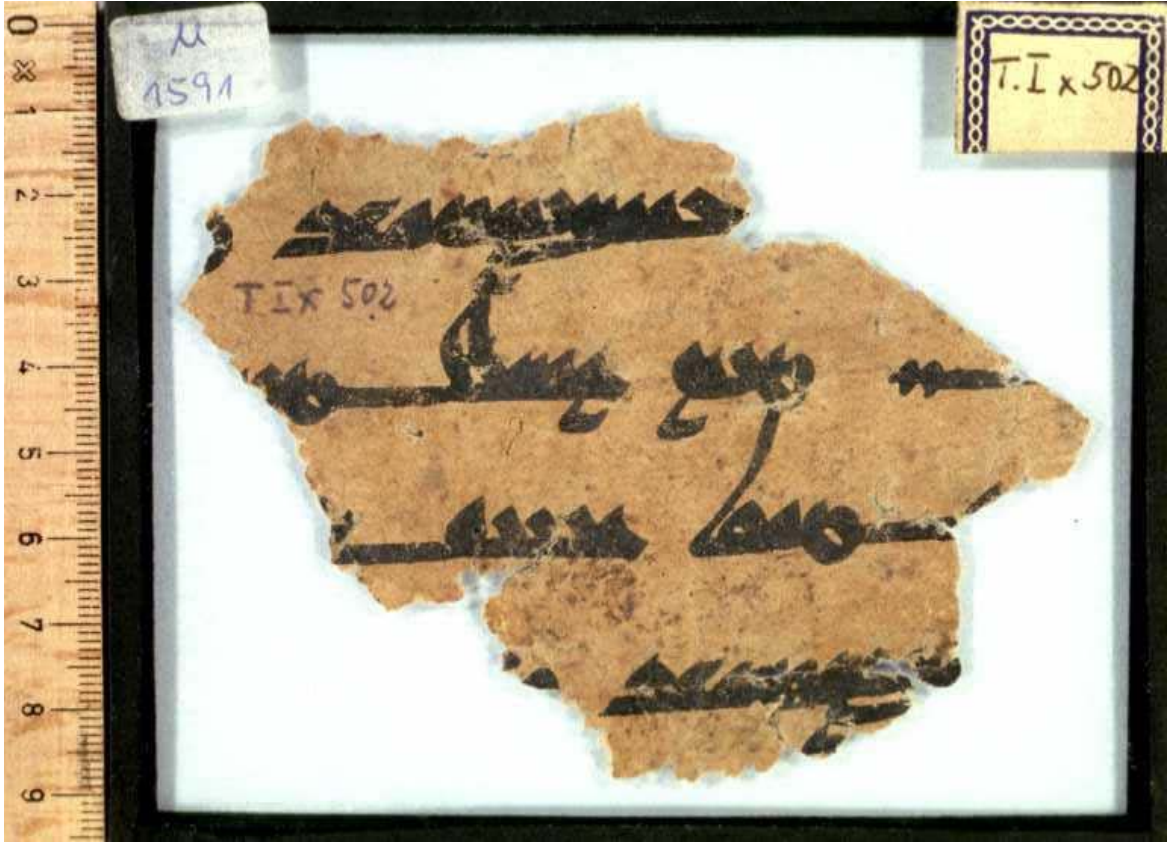
Belge 3, arka



Belge 4, ön



Belge 4, arka



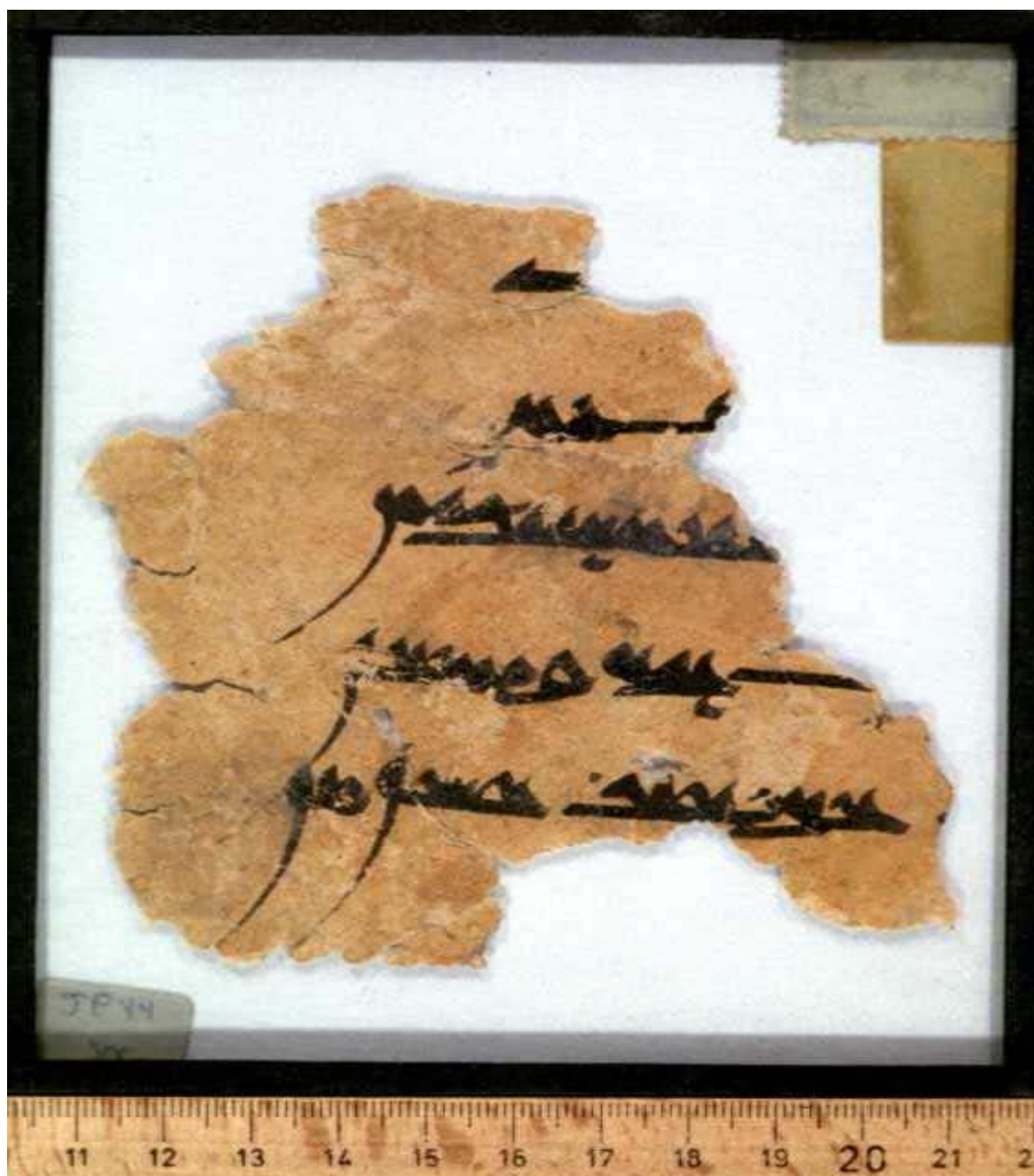
Belge 5, ön



Belge 5, arka



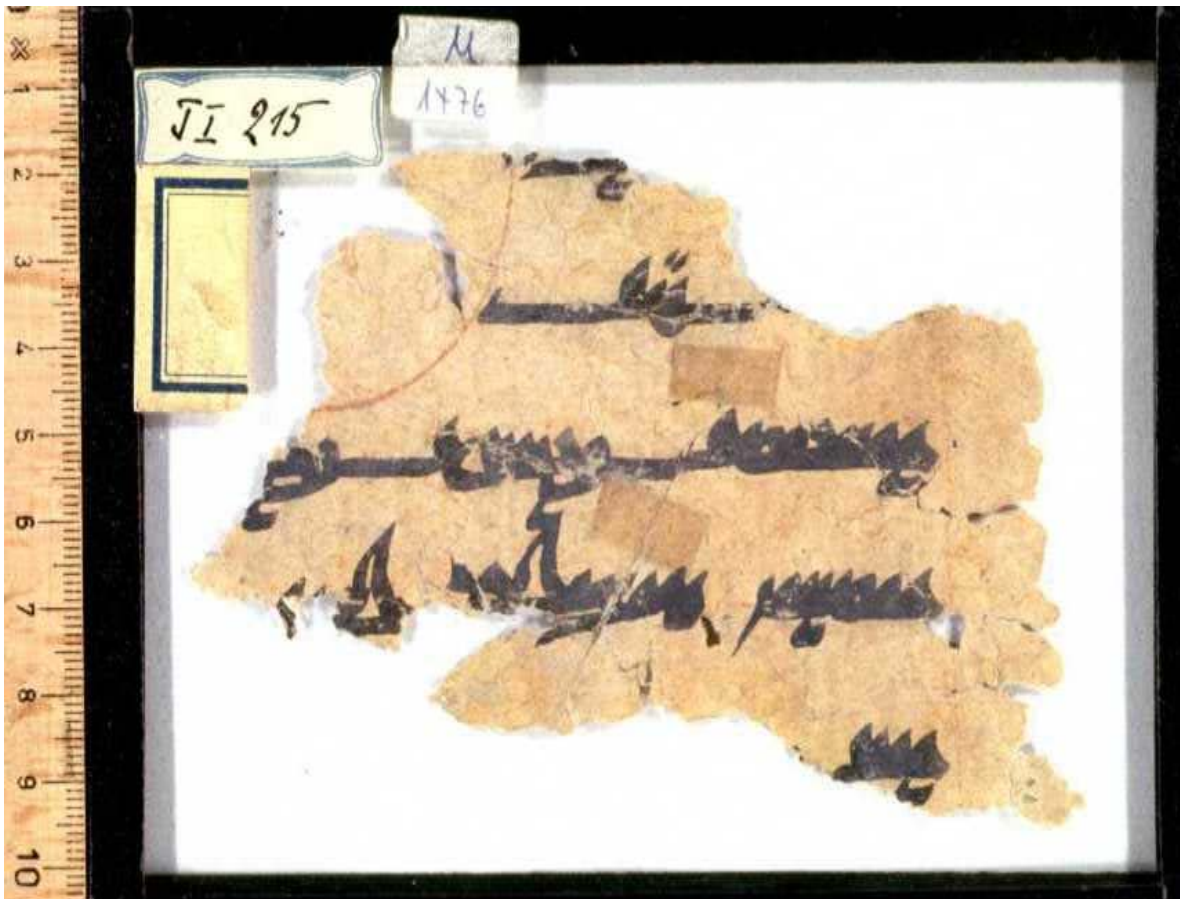
Belge 6, ön



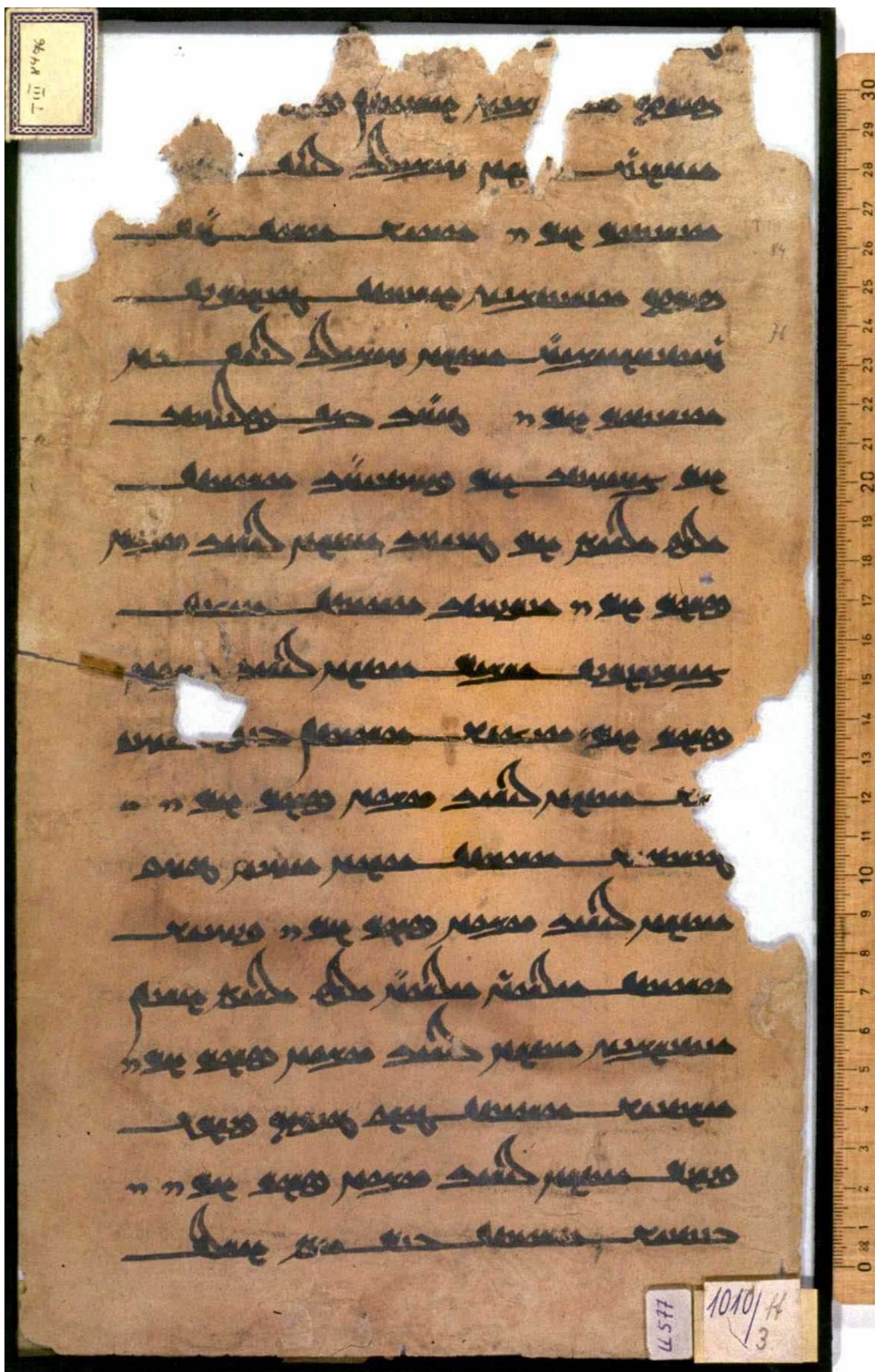
Belge 6, arka

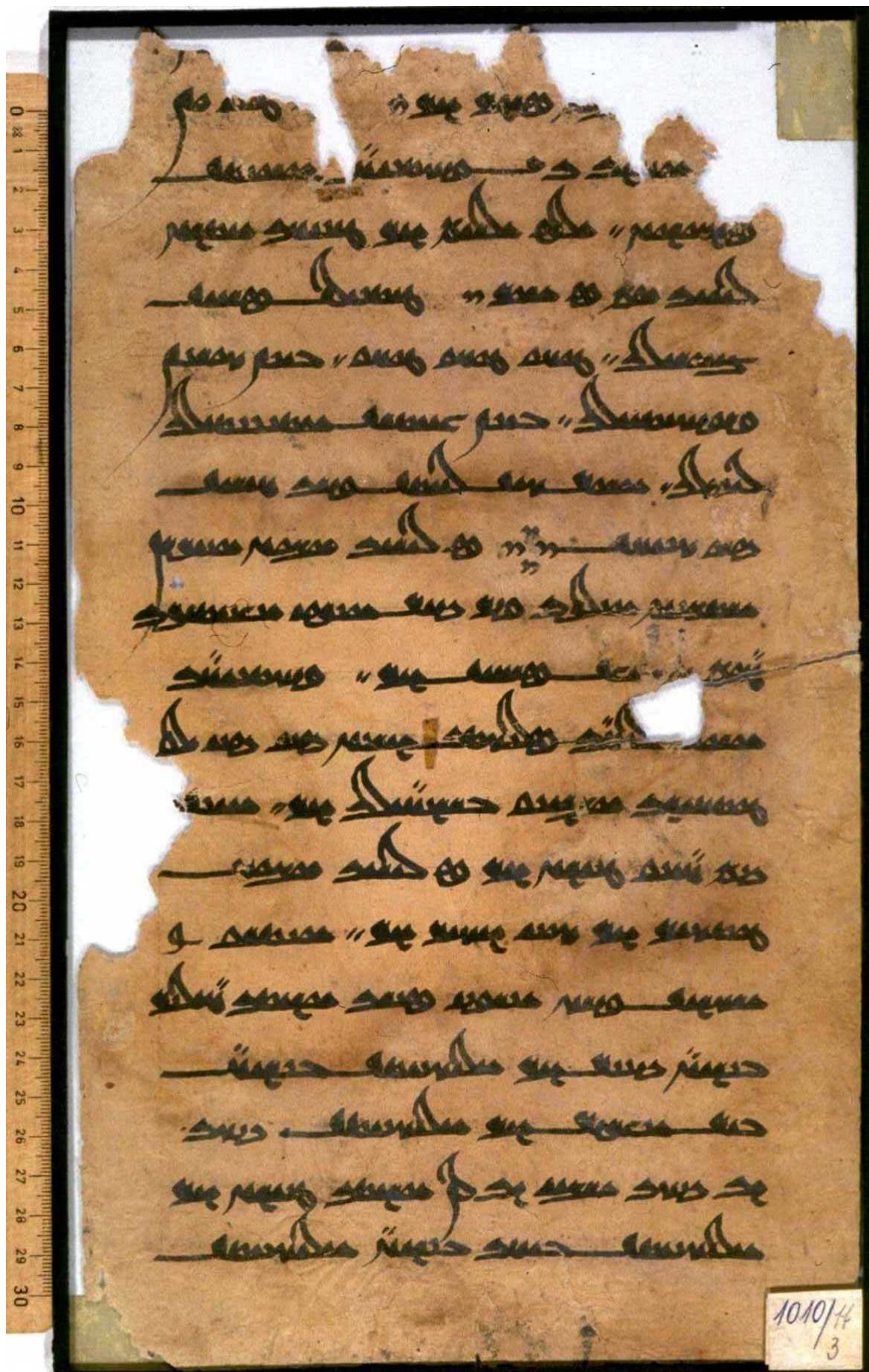


Belge 7, ön

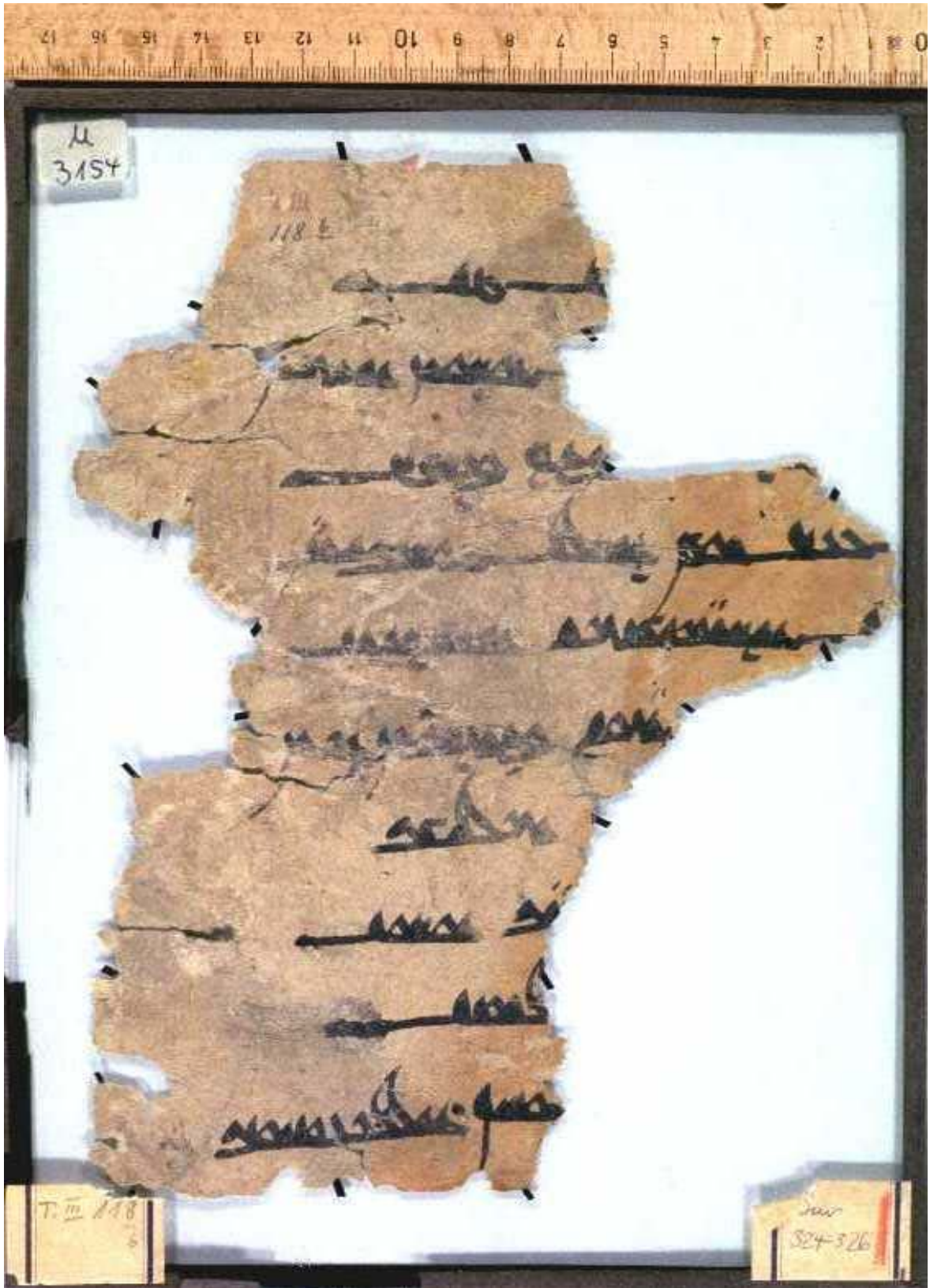


Belge 7, arka





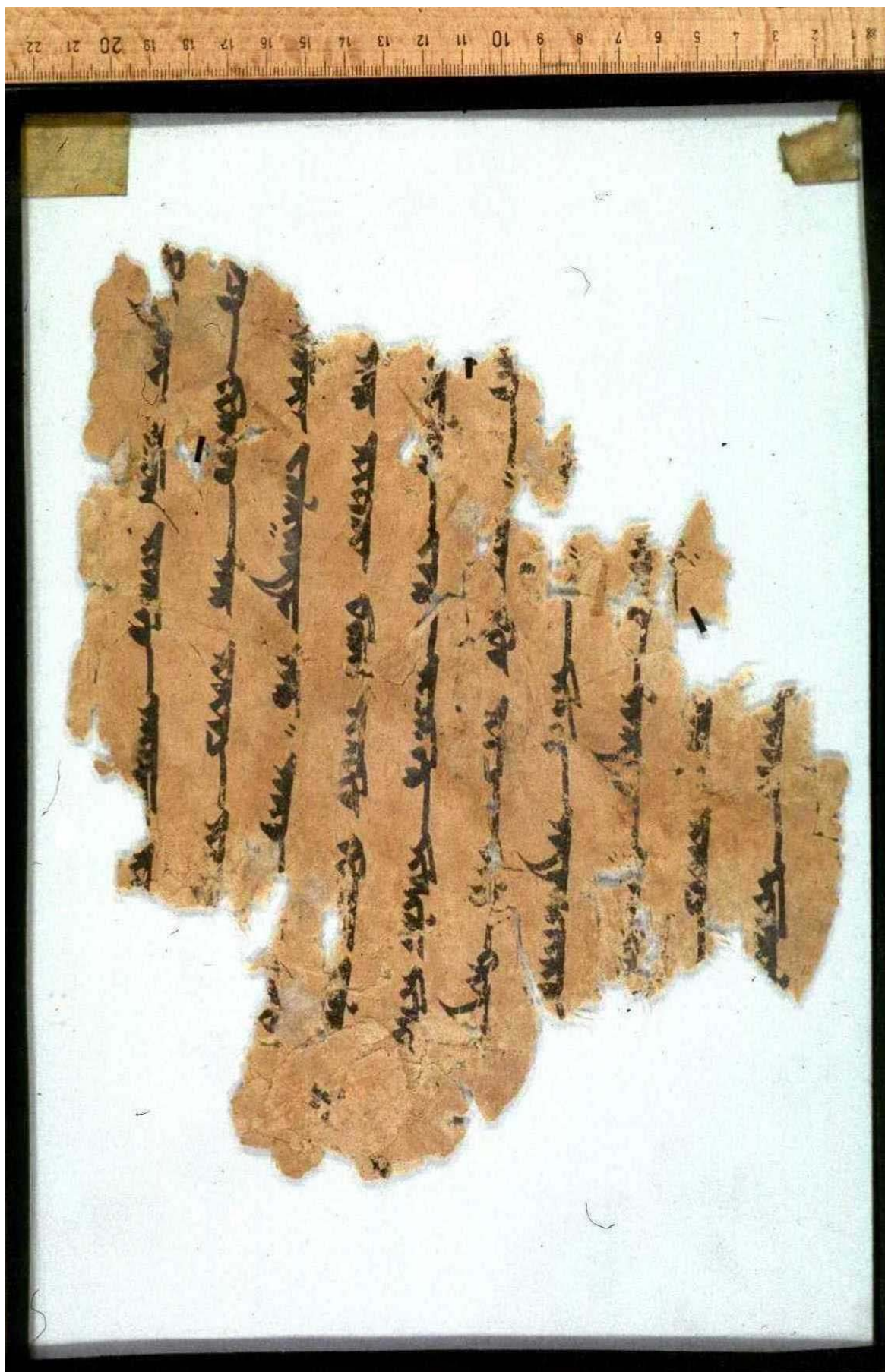
Belge 8, arka



Belge 9, ön



Belge 9, arka



Belge 10, ön



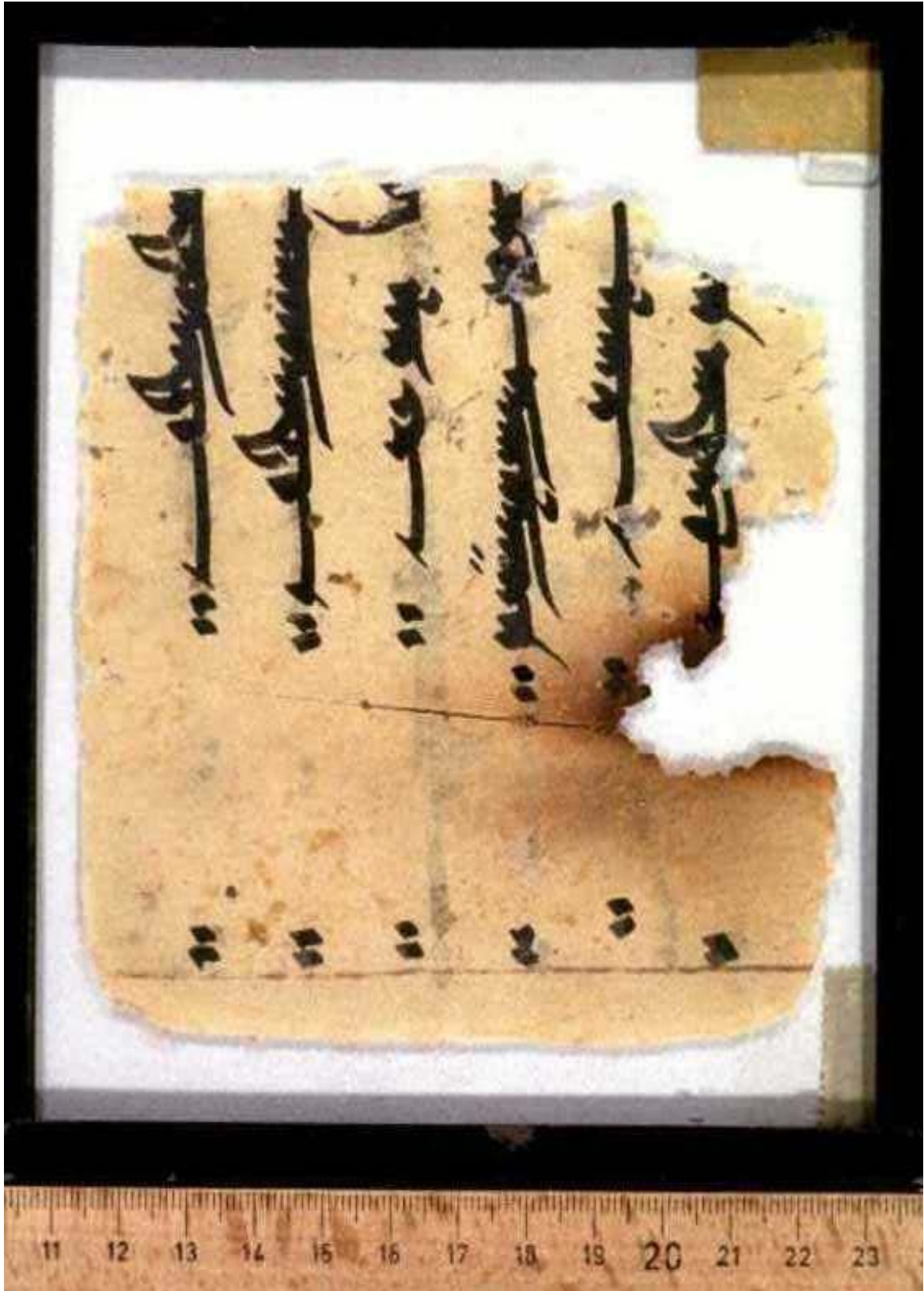
Belge 10, arka



Belge 11, ön



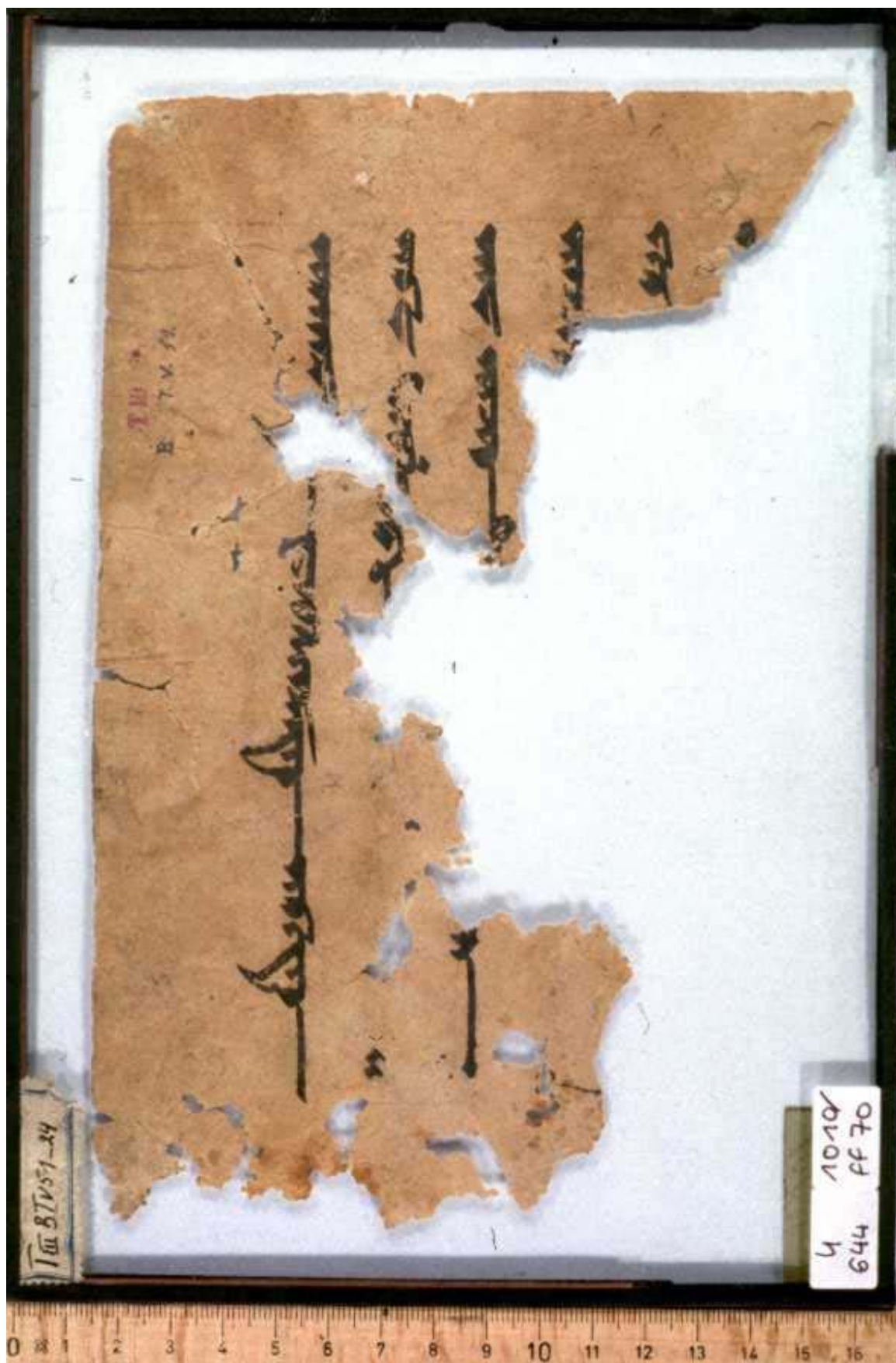
Belge 11, arka



Belge 12, ön



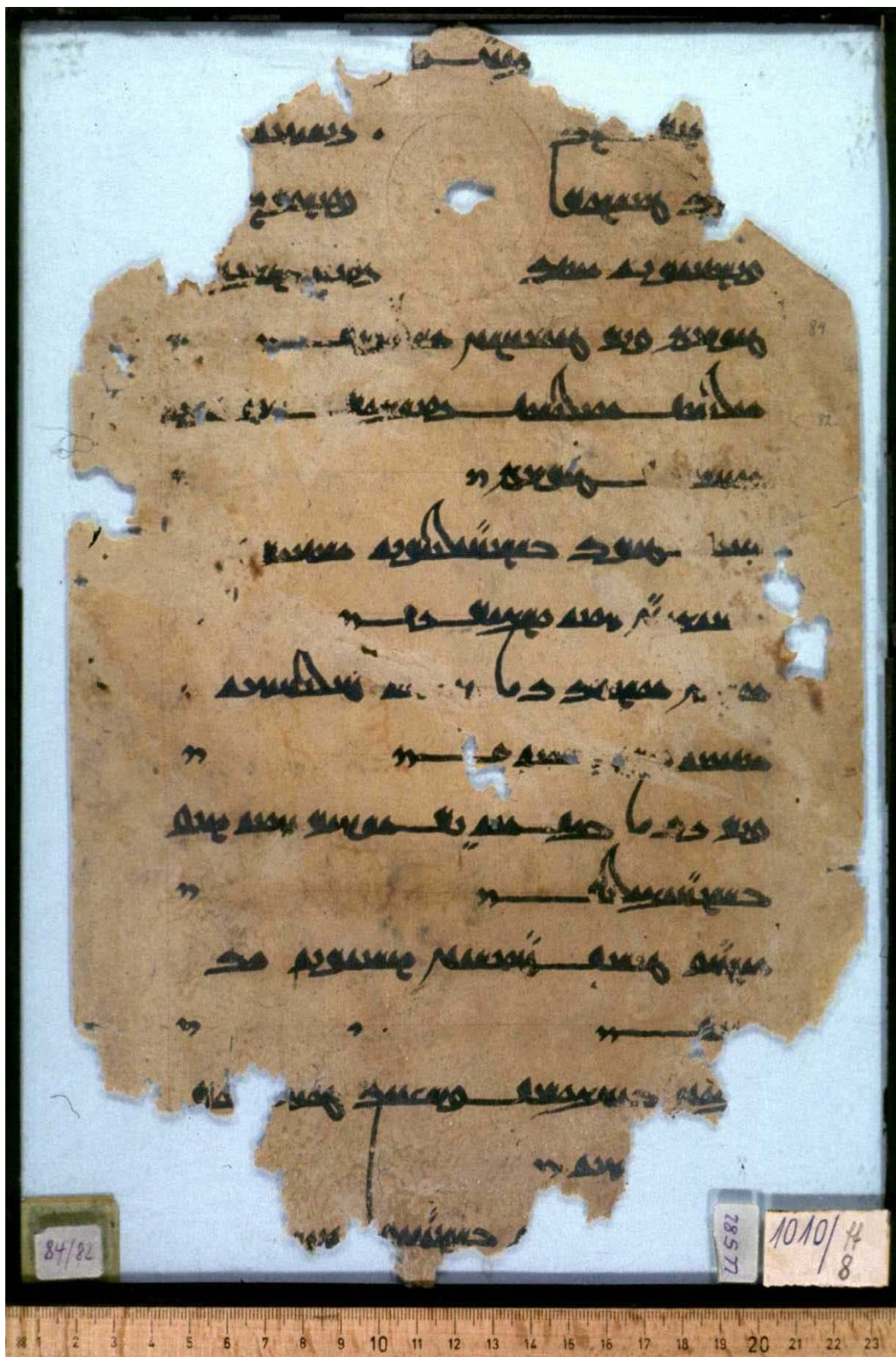
Belge 12, arka



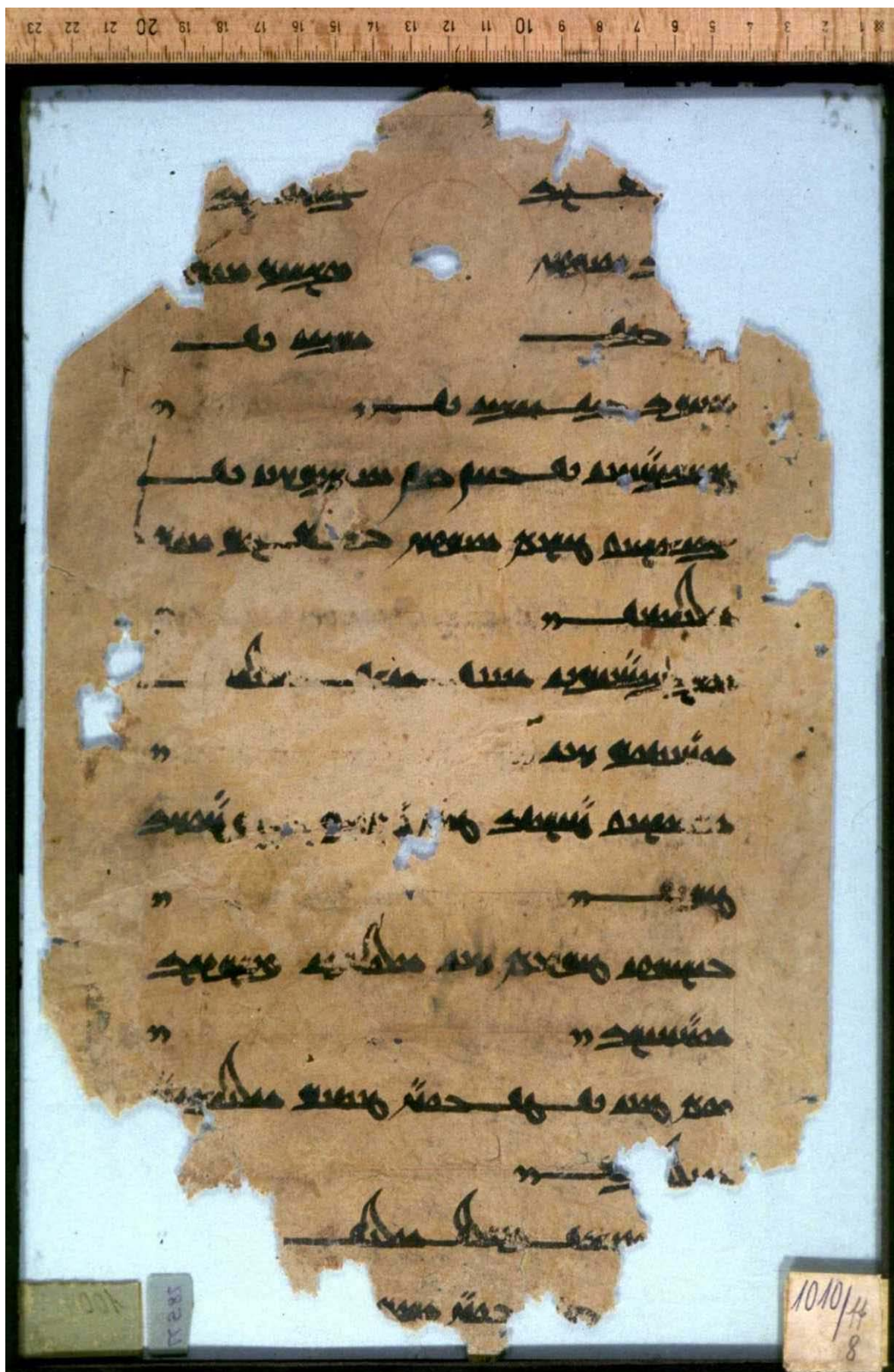
Belge 13, ön



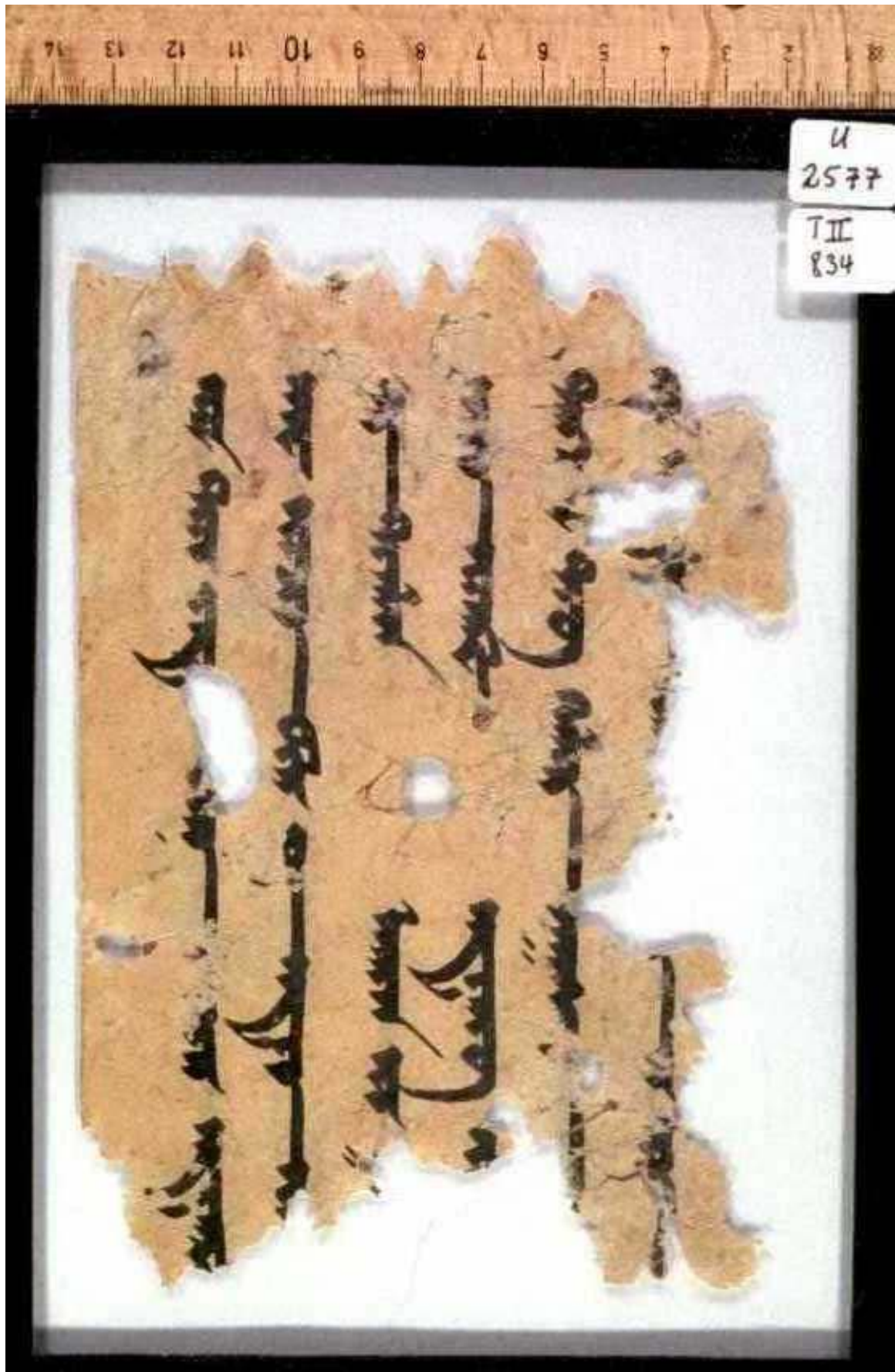
Belge 13, arka



Belge 14, ön



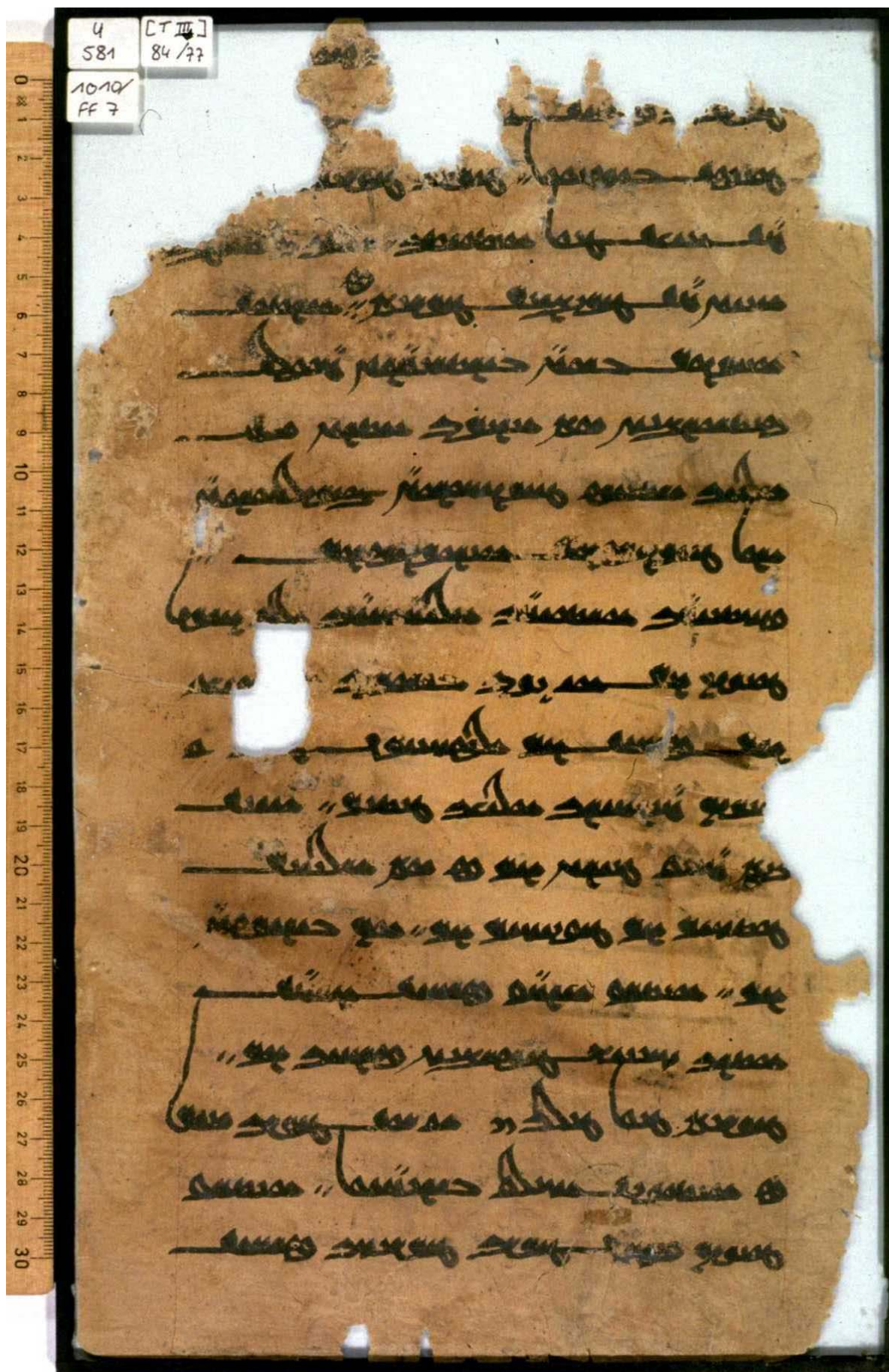
Belge 14, arka

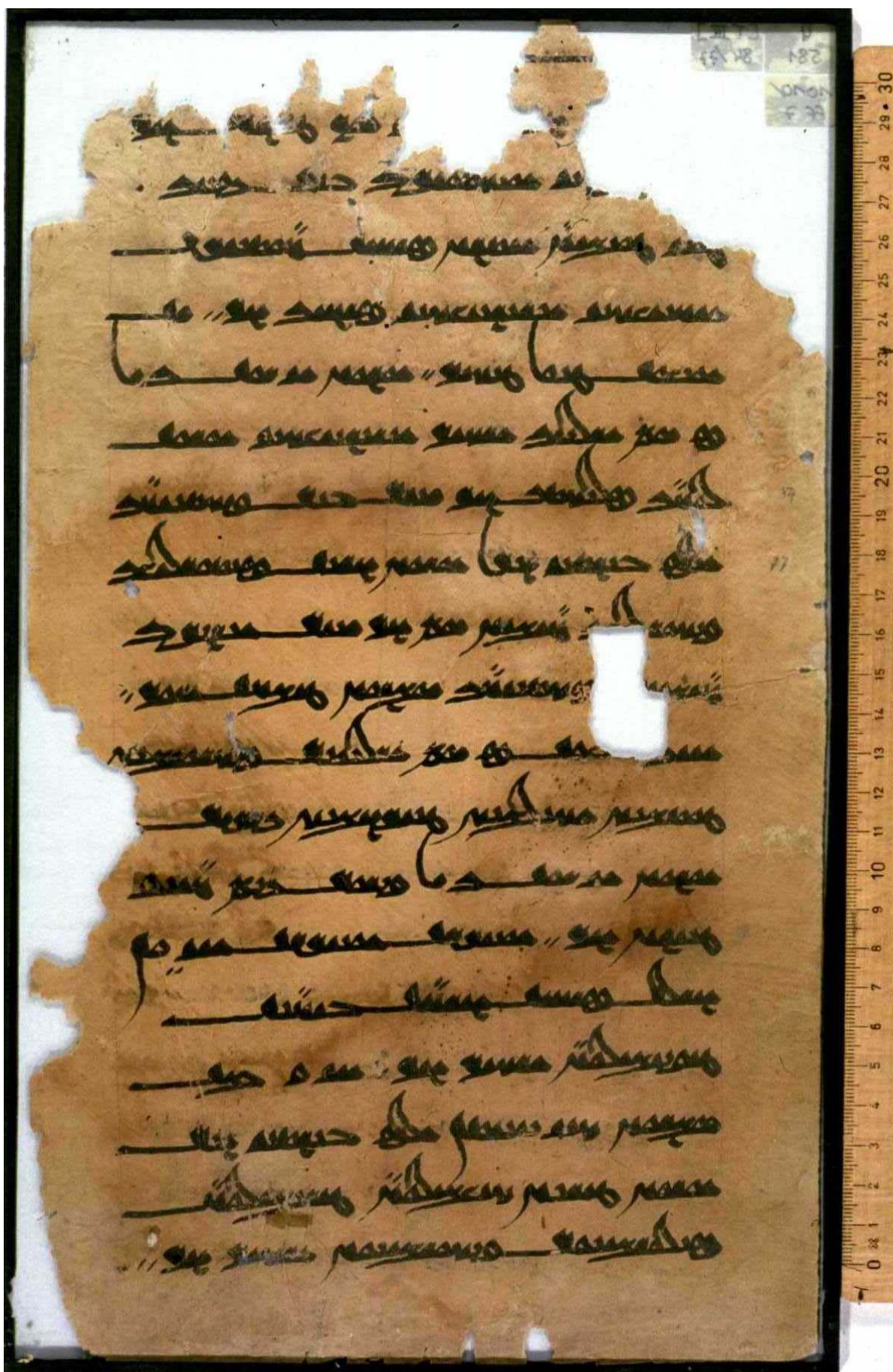


Belge 15, ön

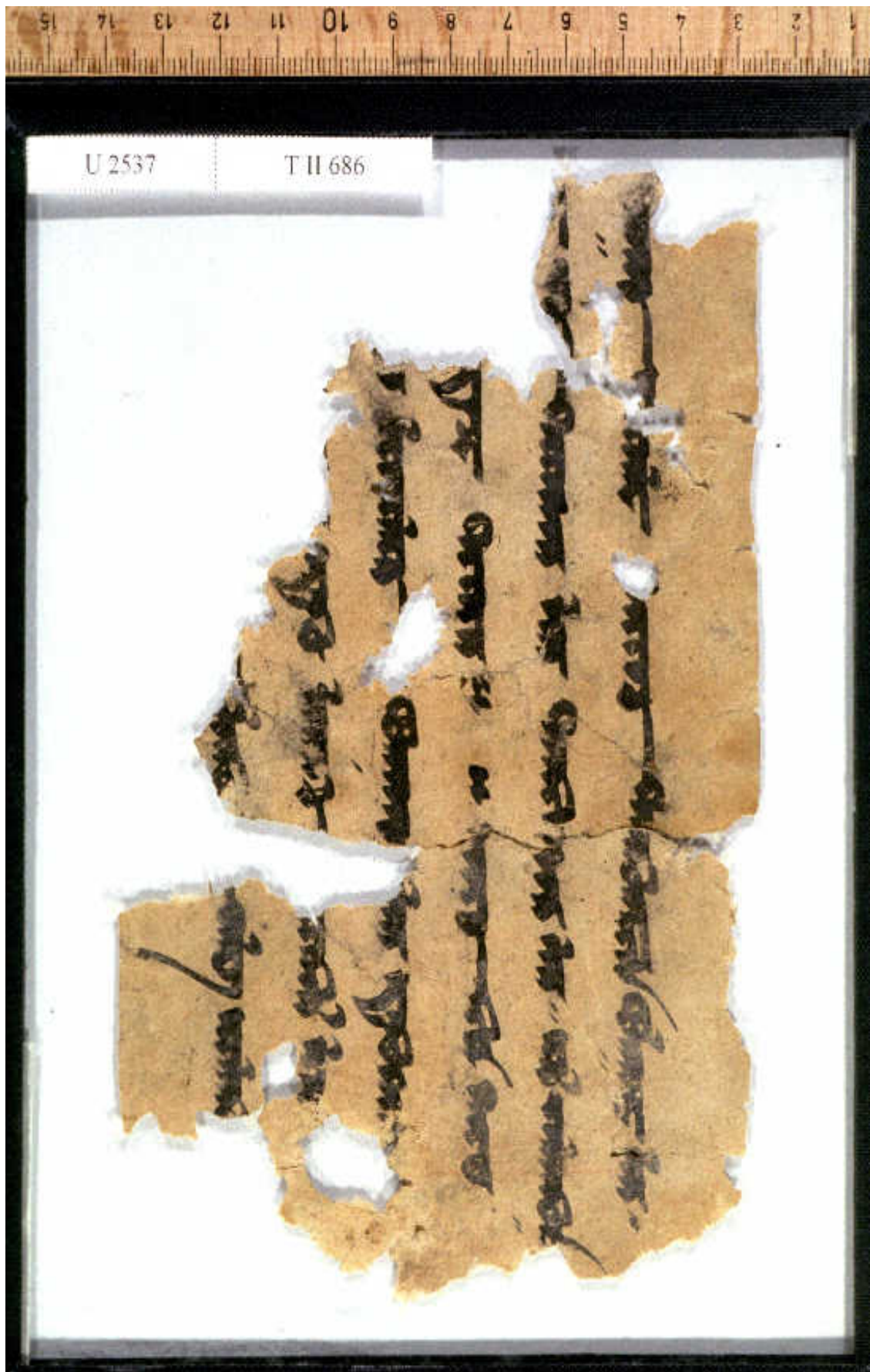


Belge 15, arka

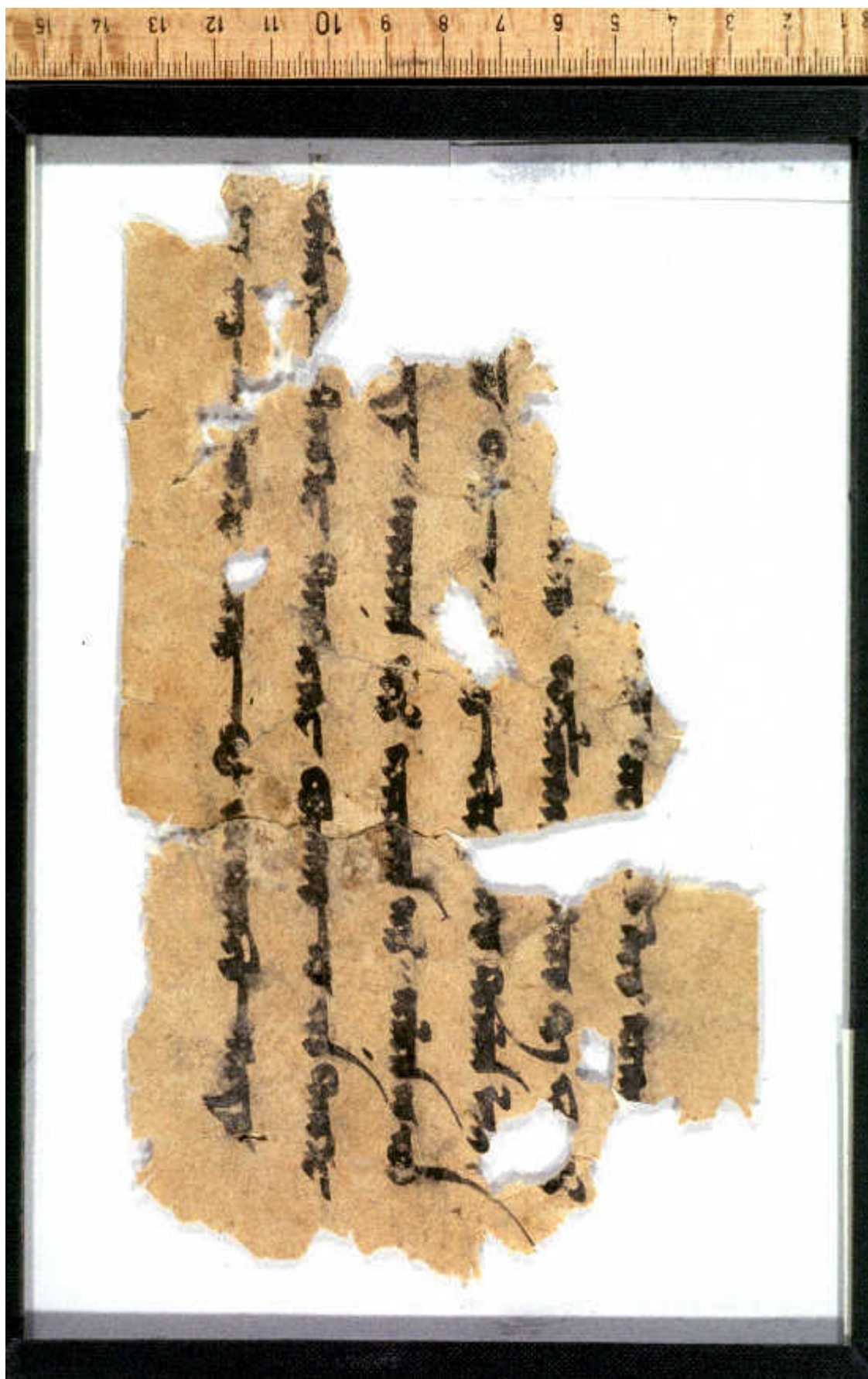




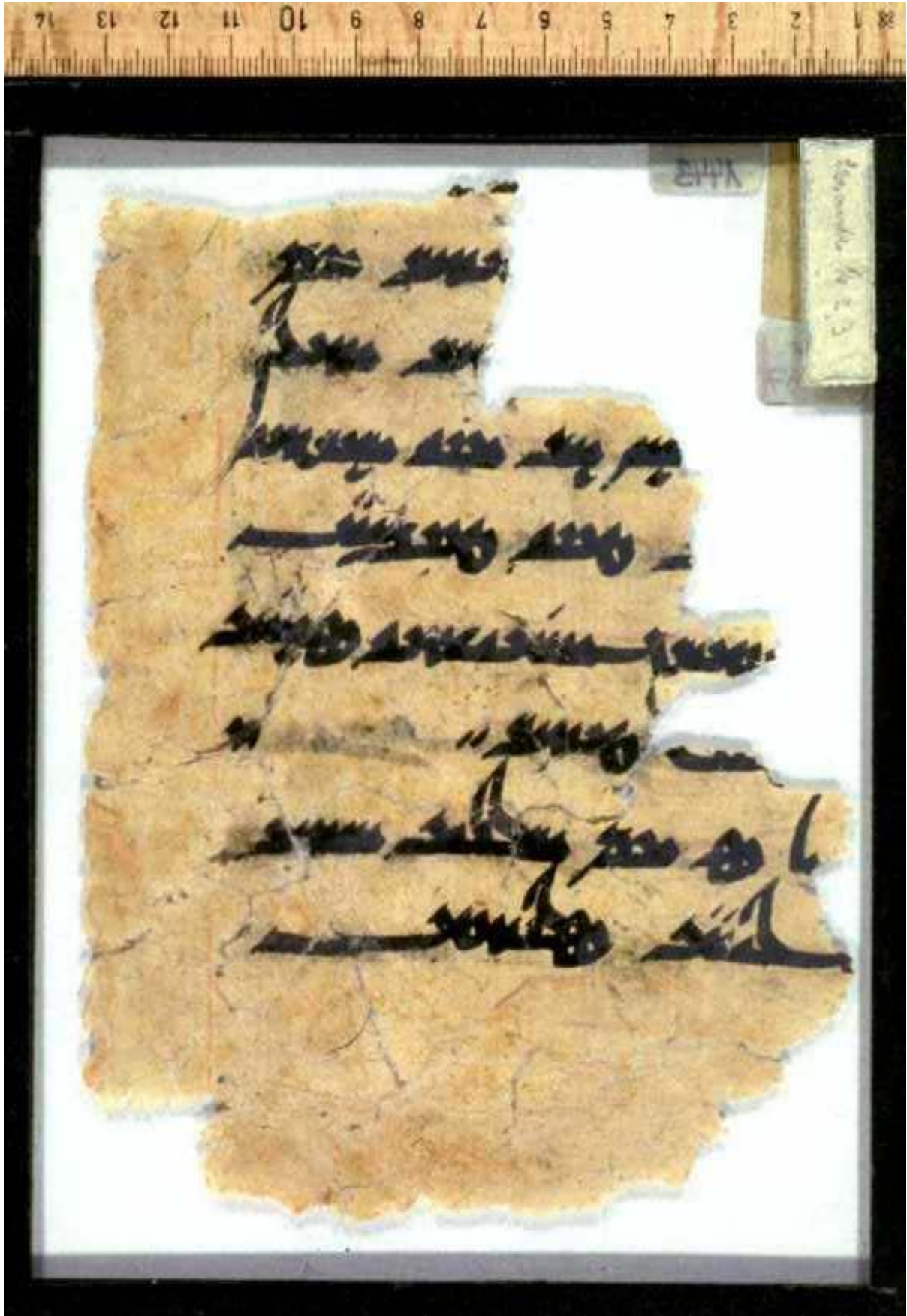
Belge 16, arka



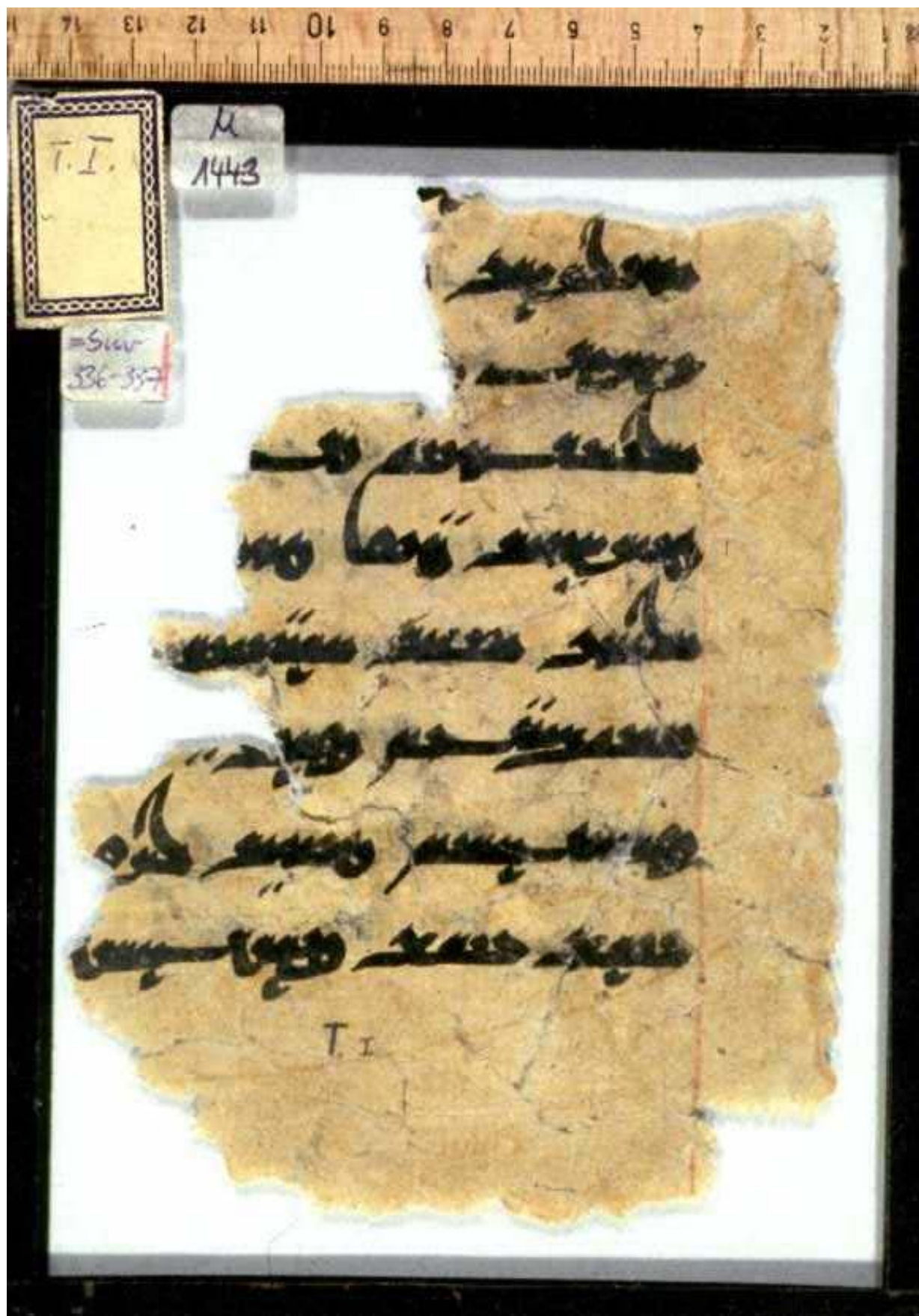
Belge 17, ön



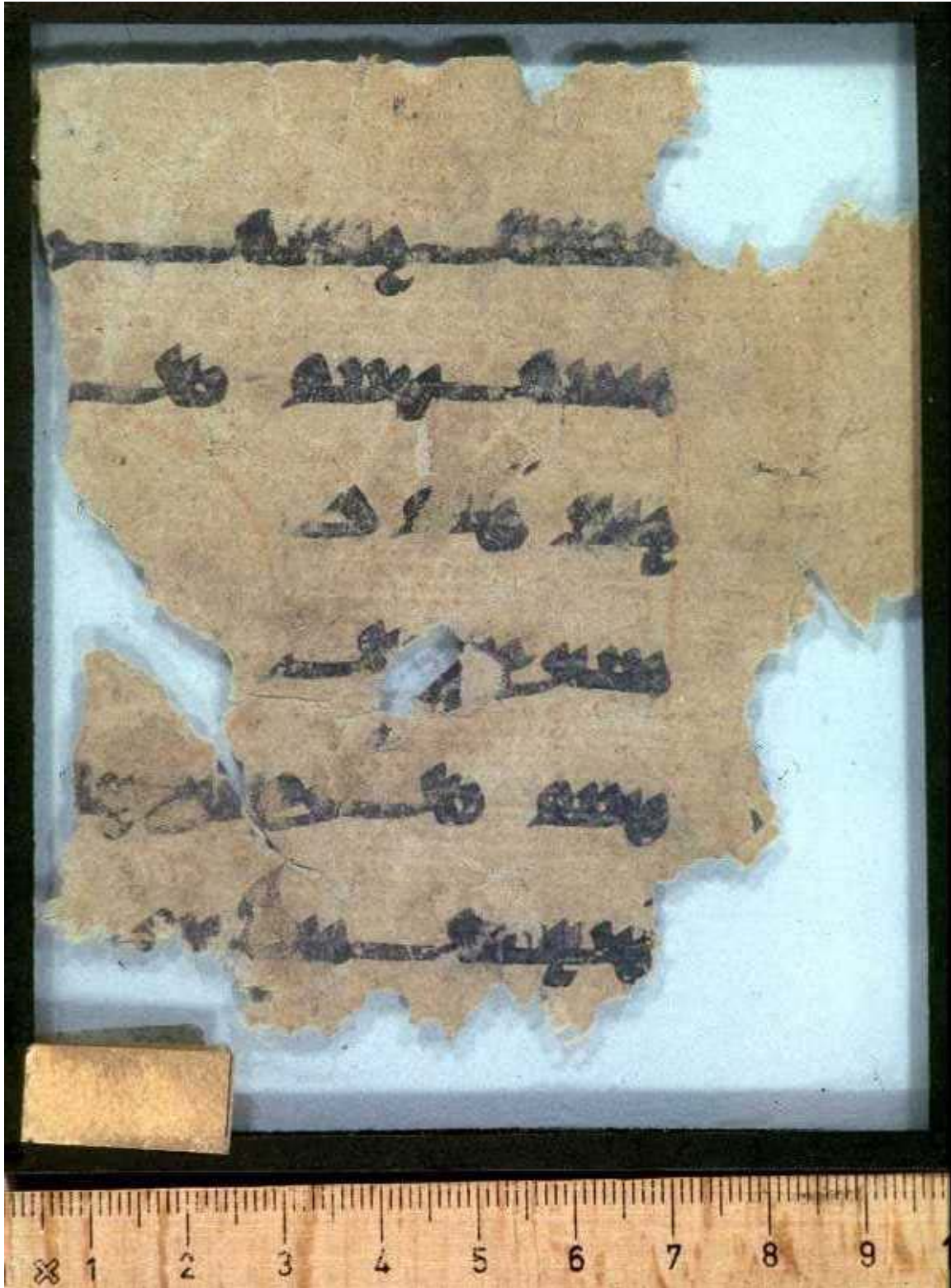
Belge 17, arka



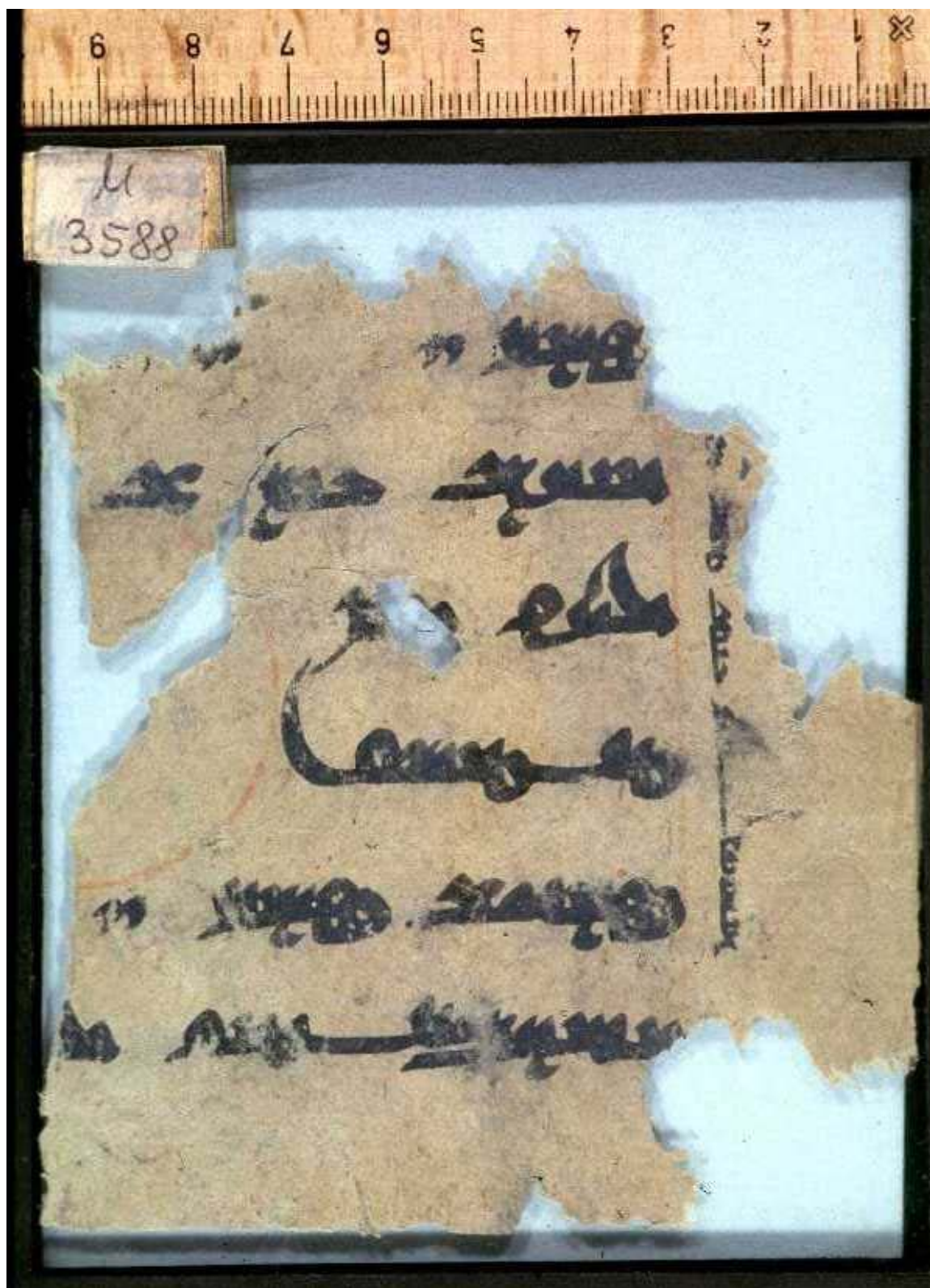
Belge 18, ön



Belge 18, arka



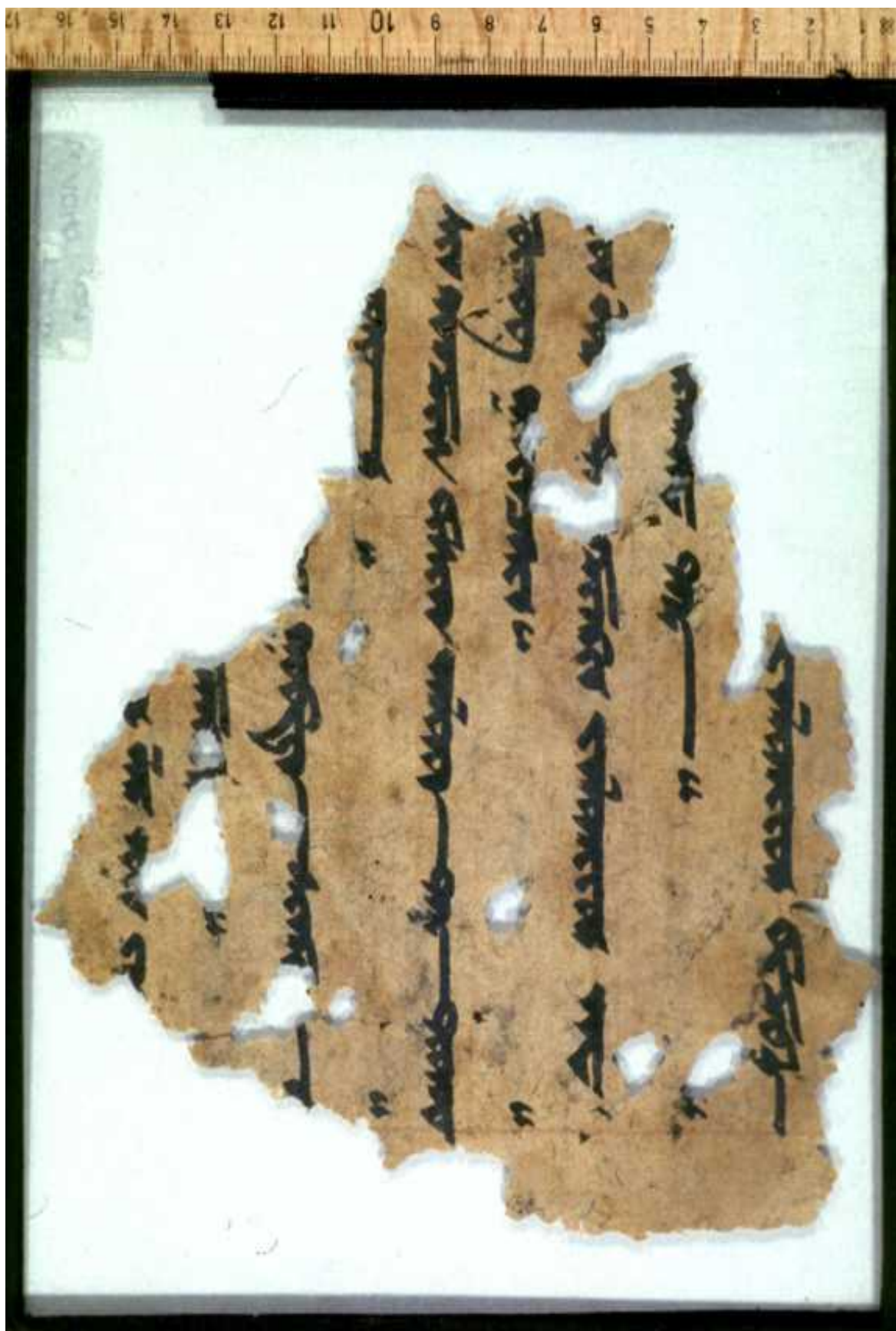
Belge 19, ön



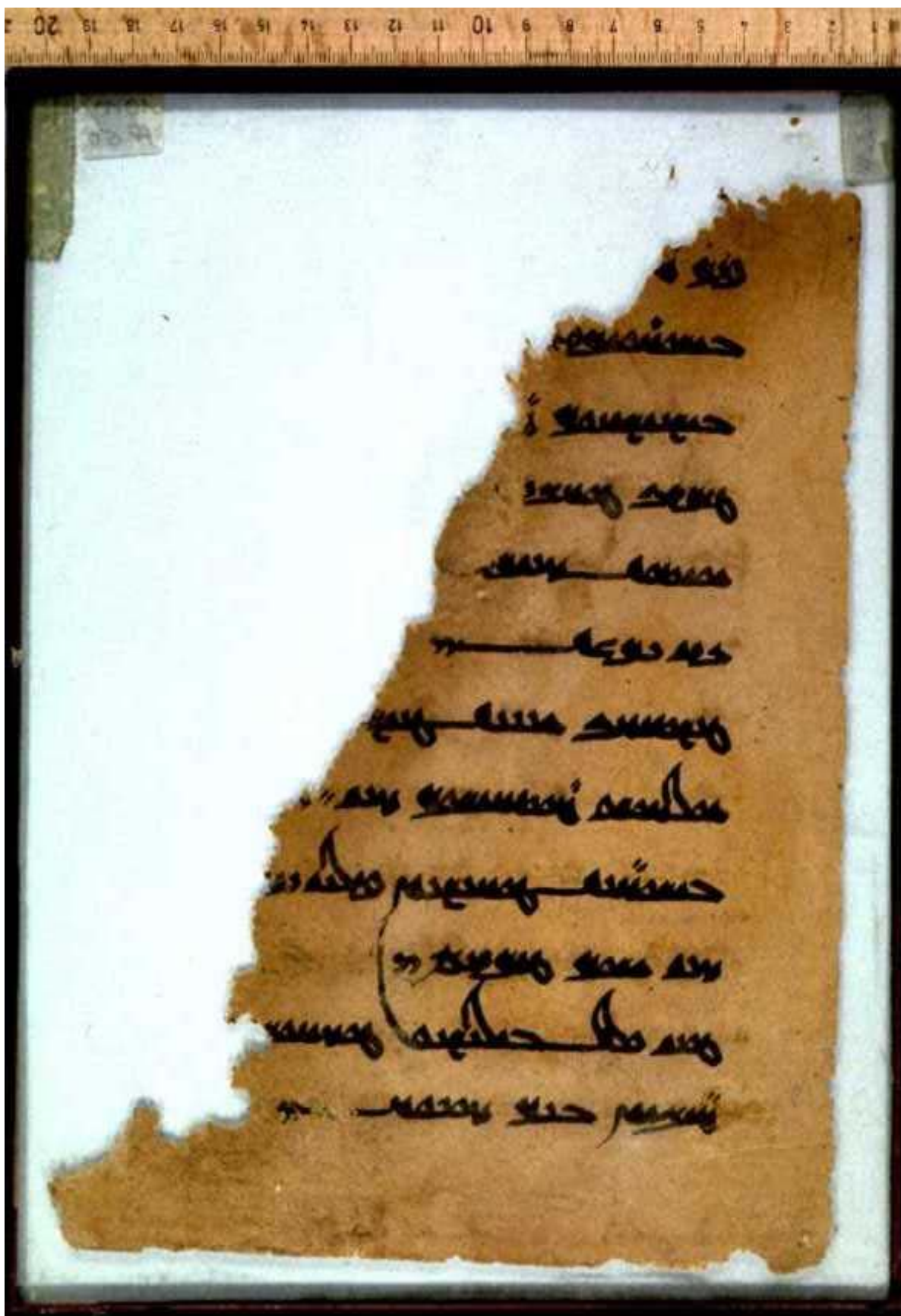
Belge 19, arka



Belge 20, ön



Belge 20, arka



Belge 21,ön



Belge 21, arka



Belge 22, ön



Belge 22, arka



Belge 23, ön



Belge 23, arka



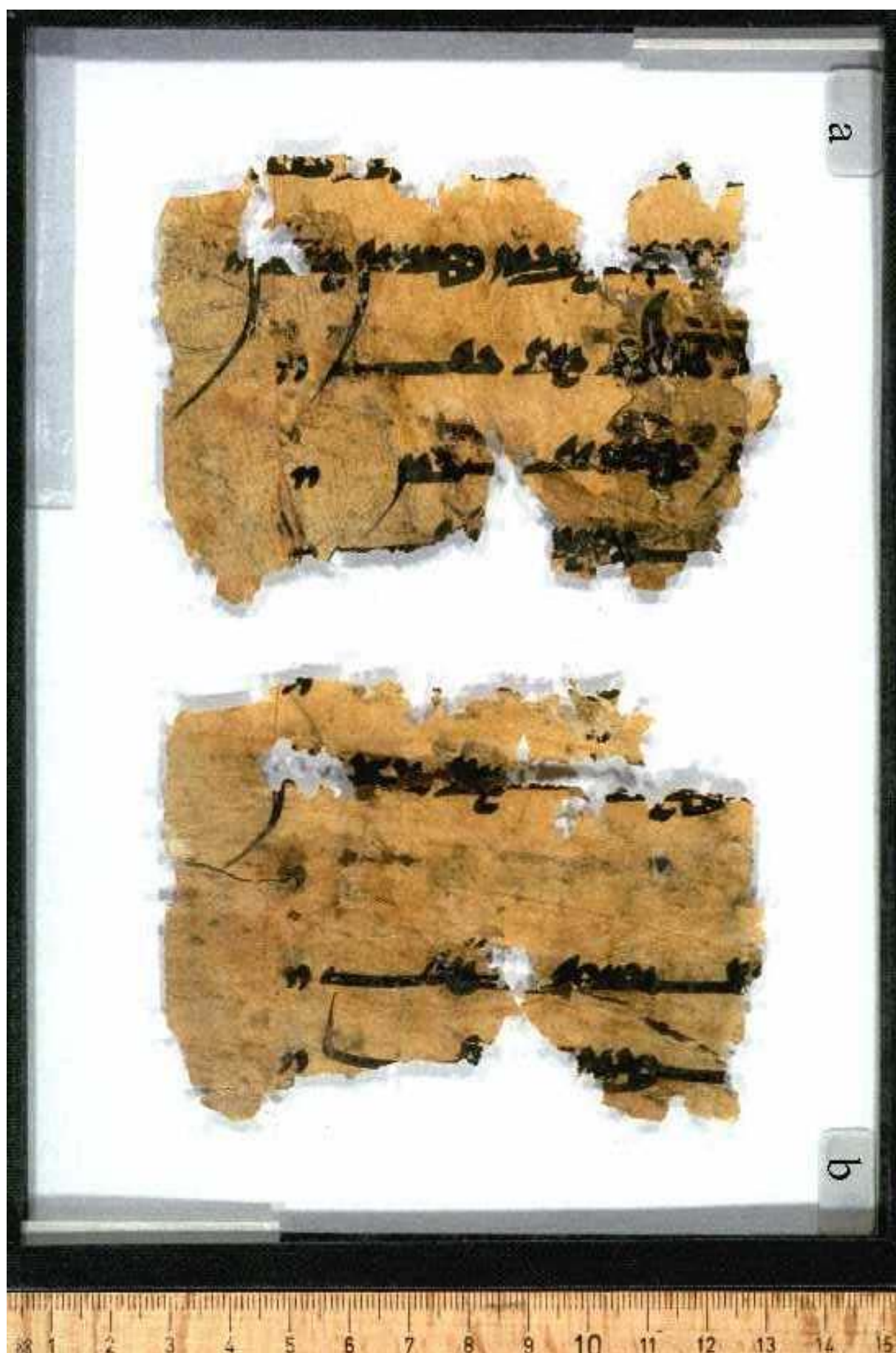
Belge 24, ön (a)



Belge 24, arka (a)



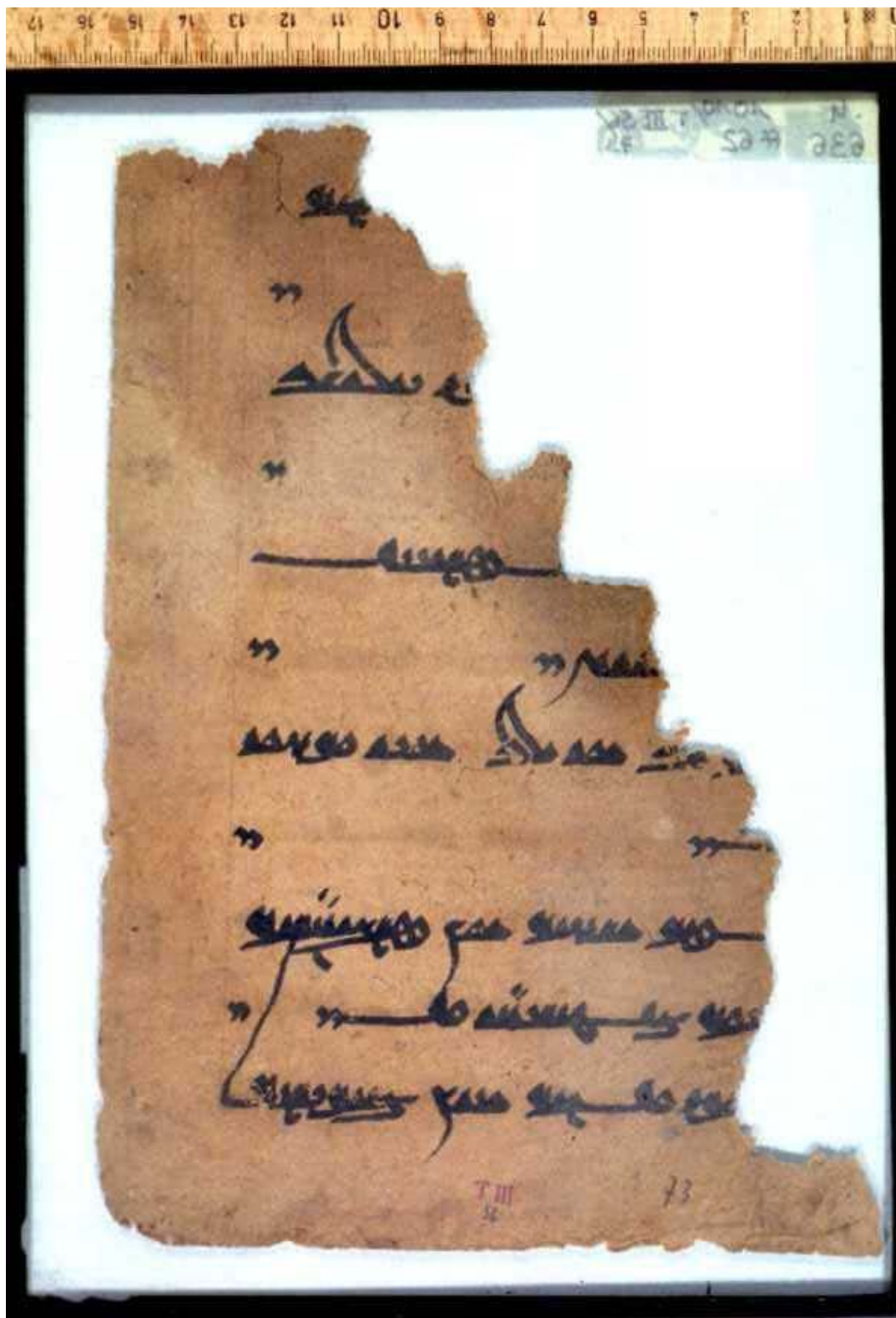
Belge 25, ön (a)



Belge 25, arka (a)



Belge 26,ön



Belge 26, arka



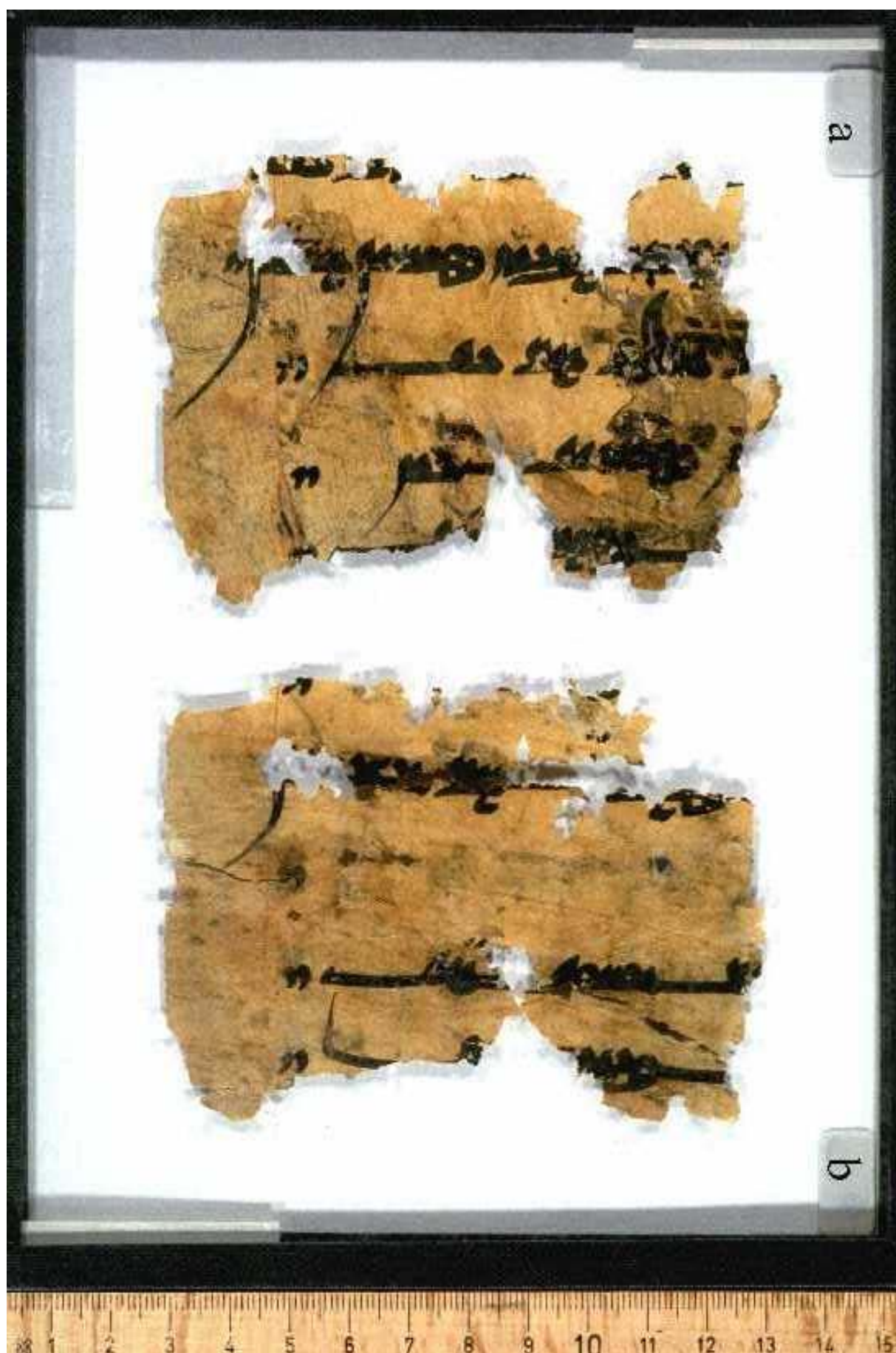
Belge 27, ön (b)



Belge 27, arka (b)



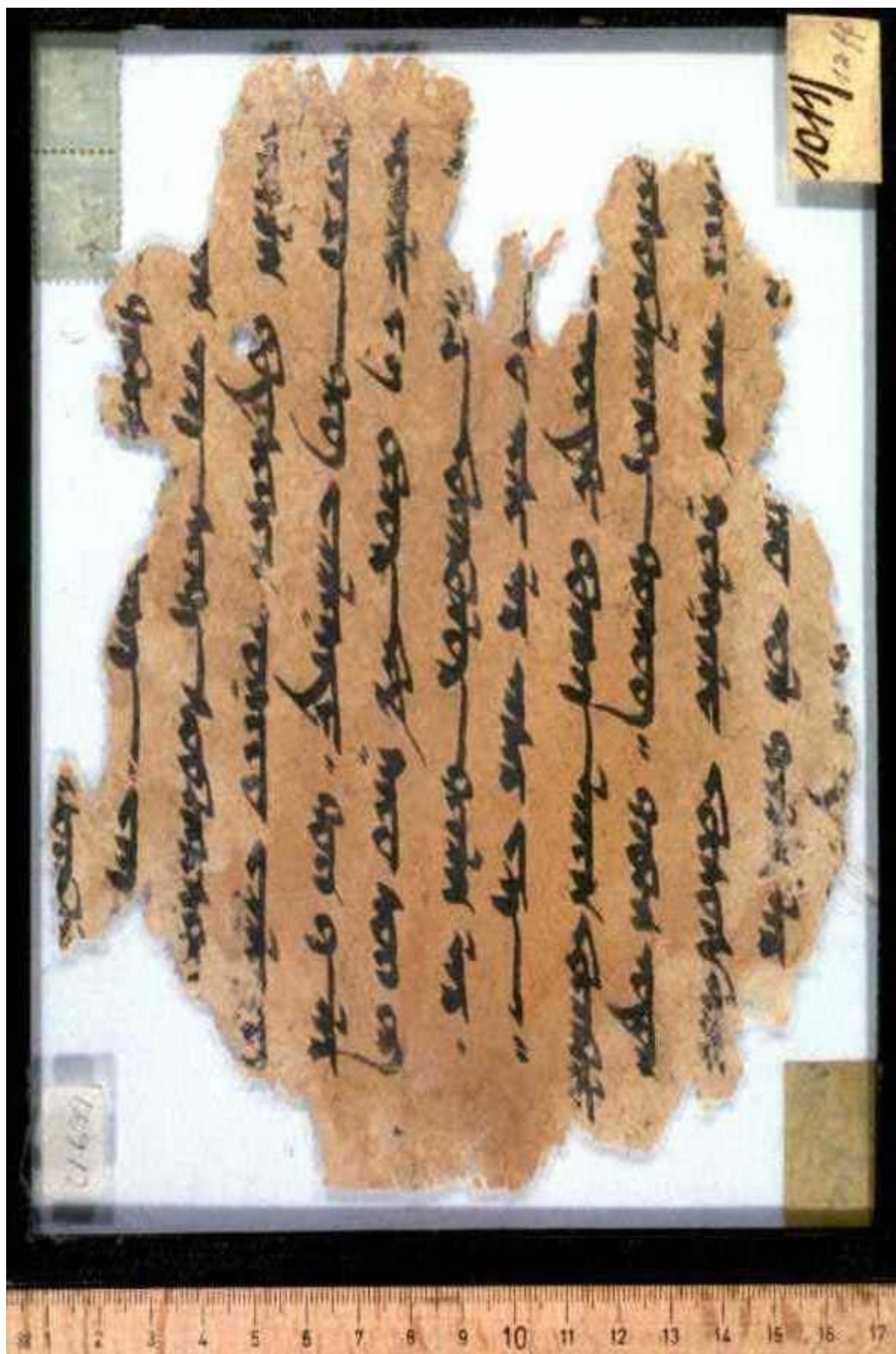
Belge 28, ön (b)



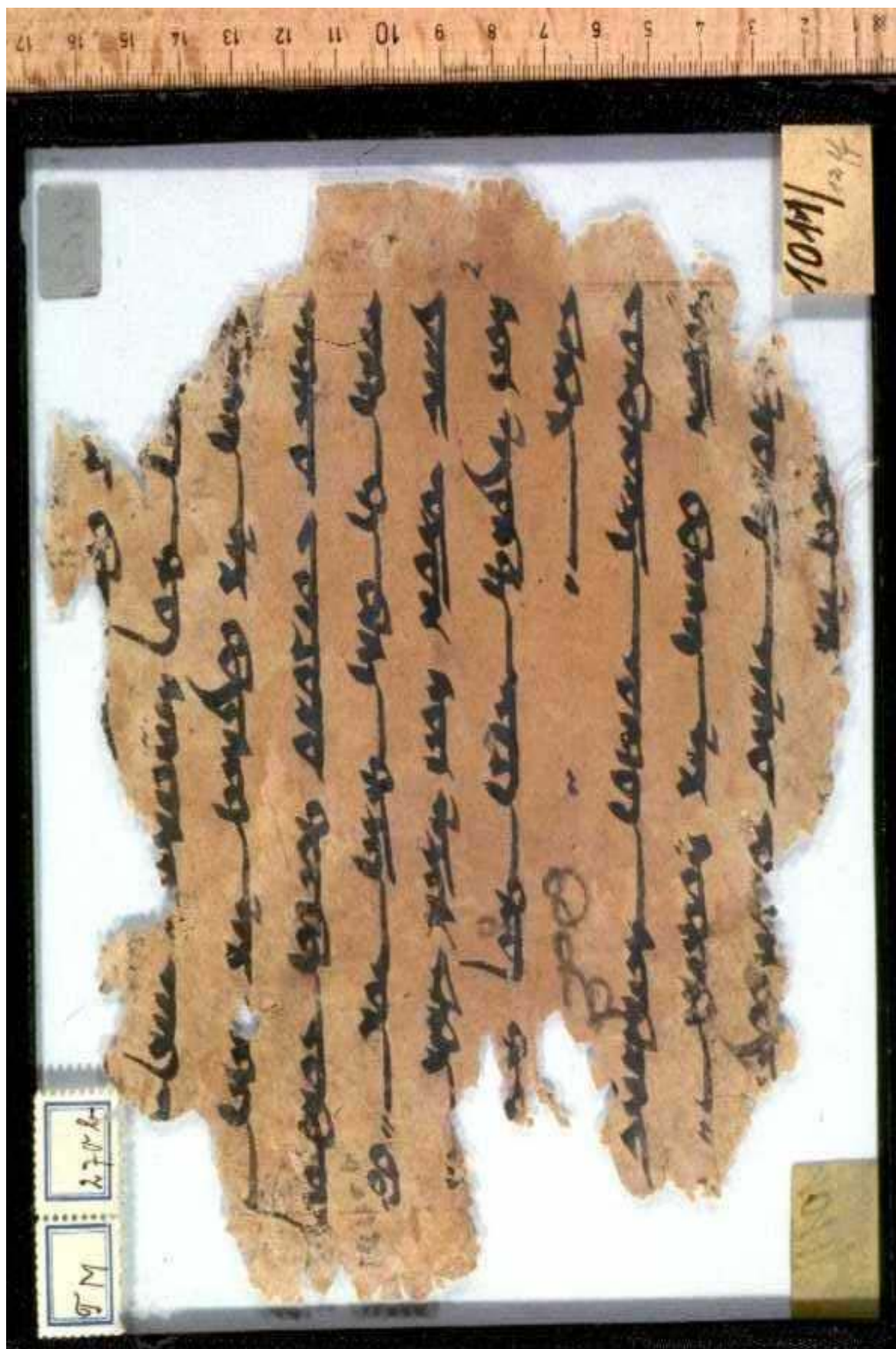
Belge 28, arka (b)



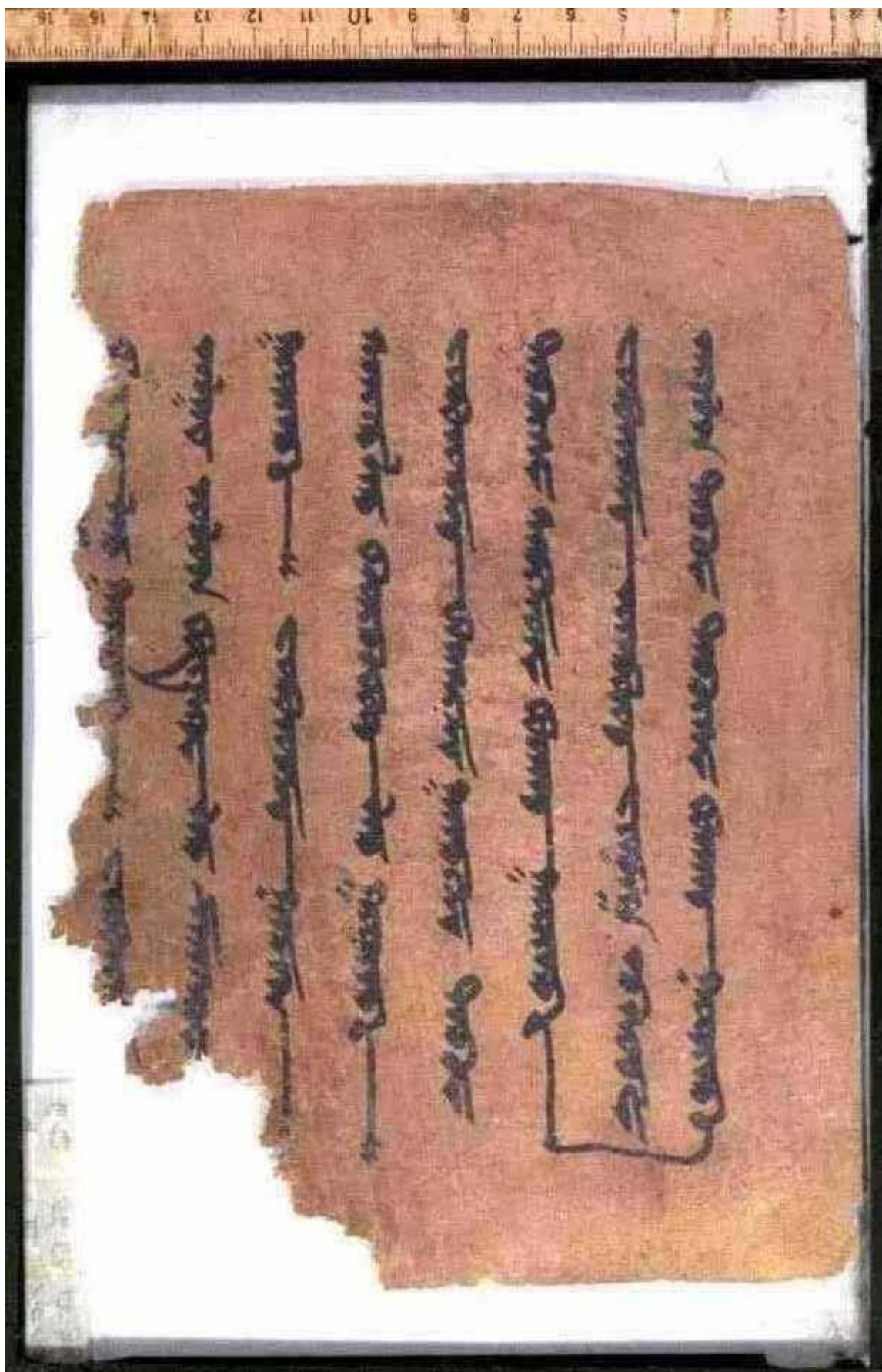
Belge 29, arka



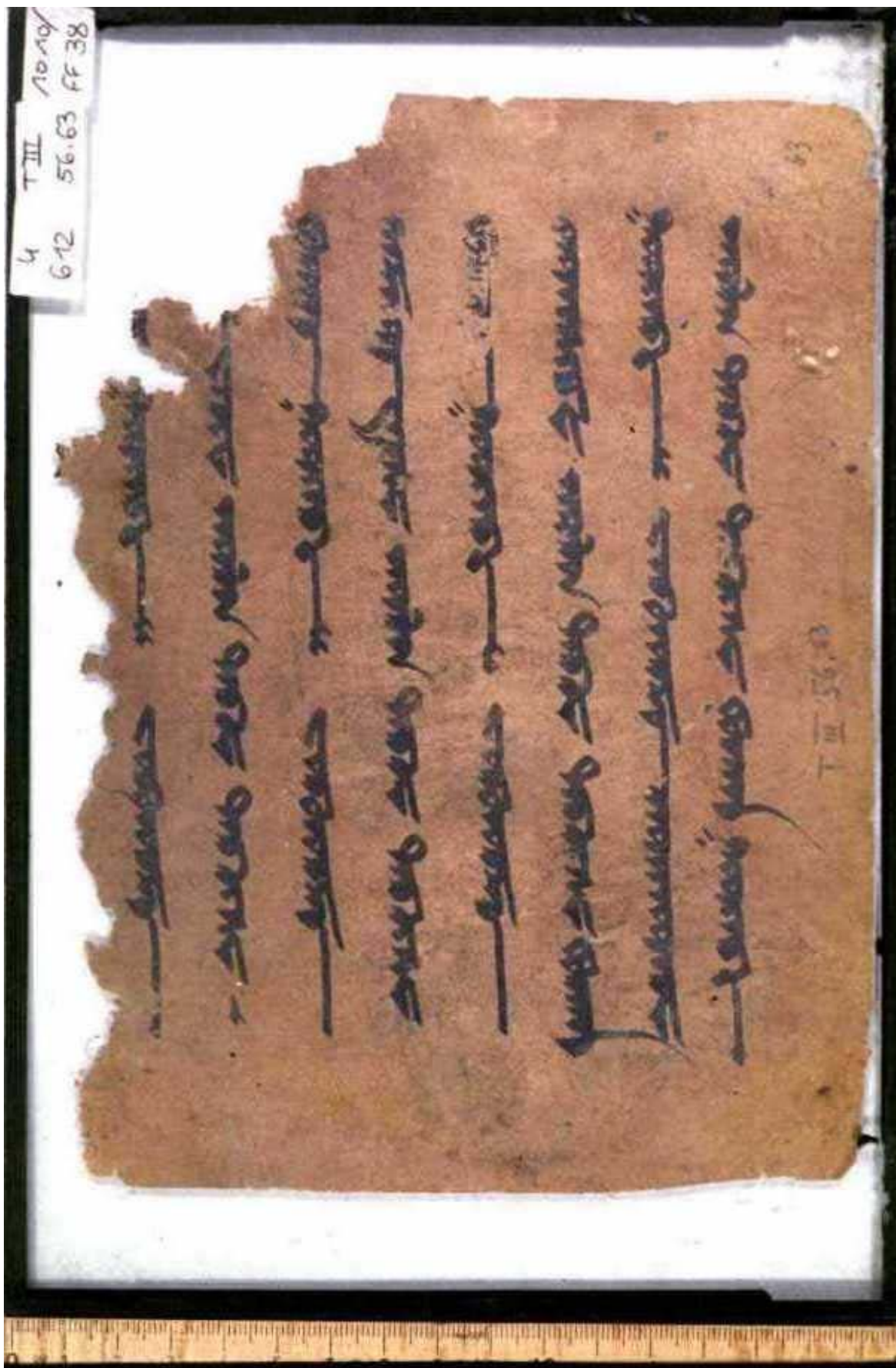
Belge 30, ön



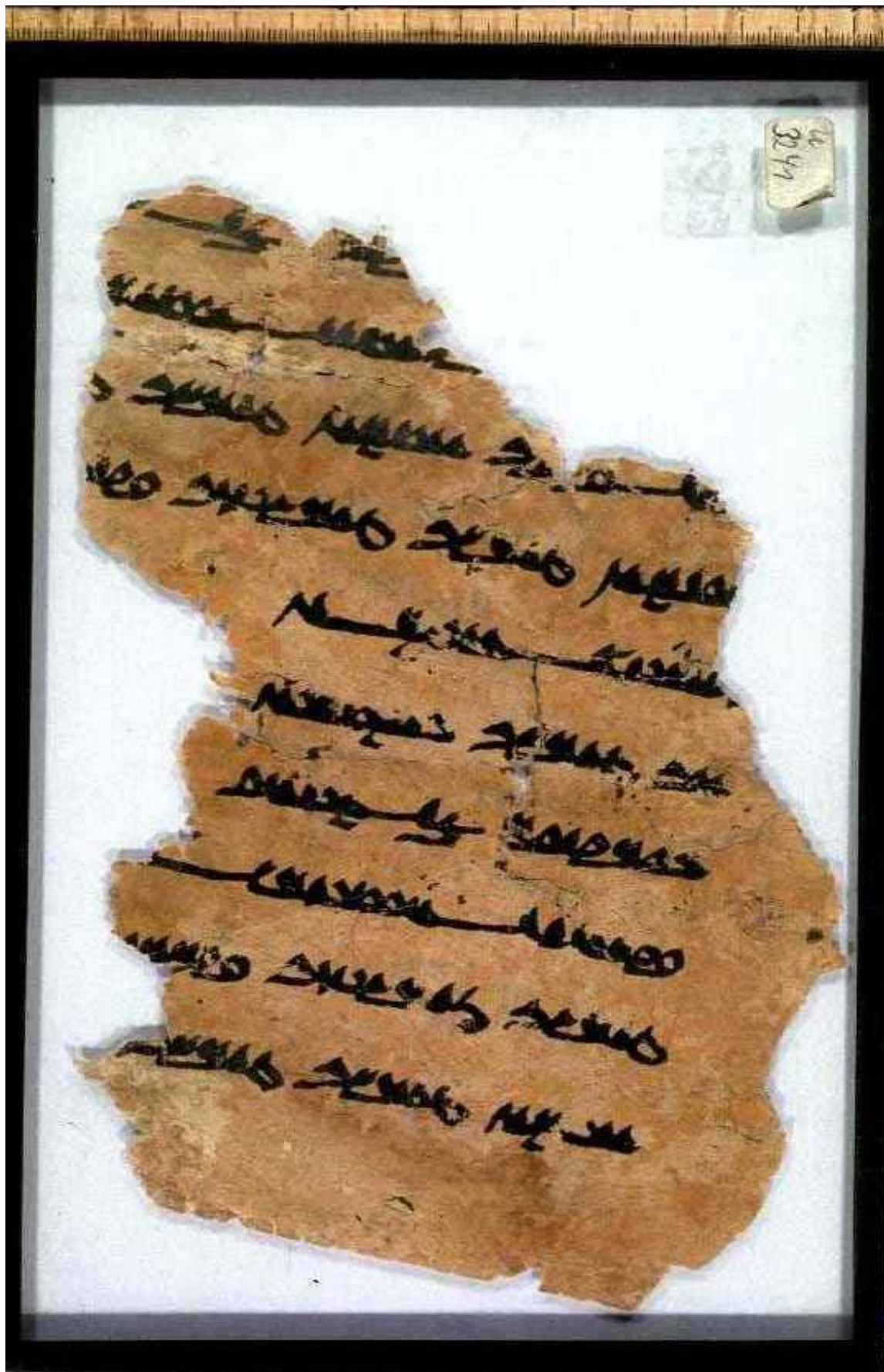
Belge 30, arka



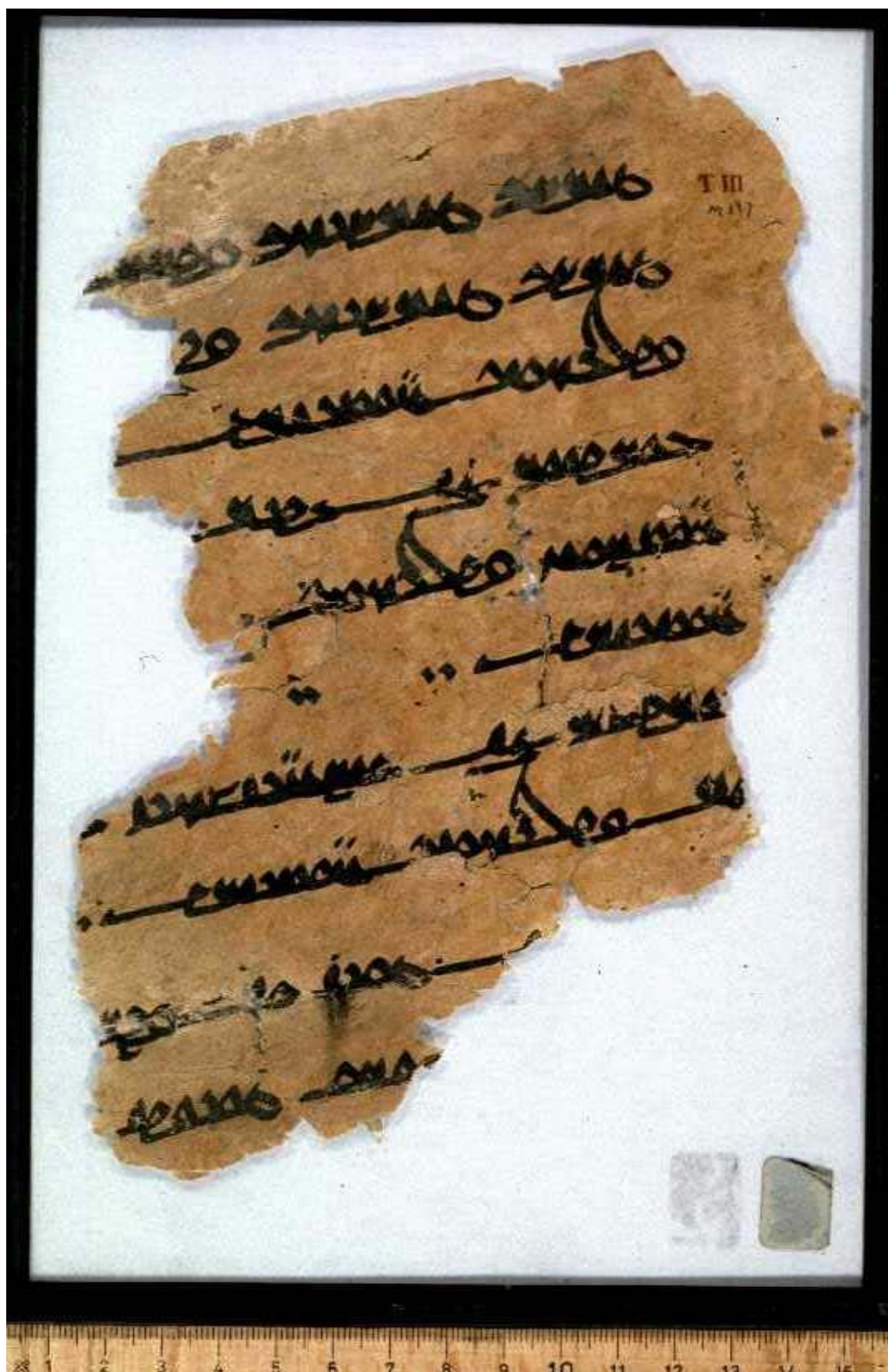
Belge 31, ön



Belge 31, arka



Belge 32, ön



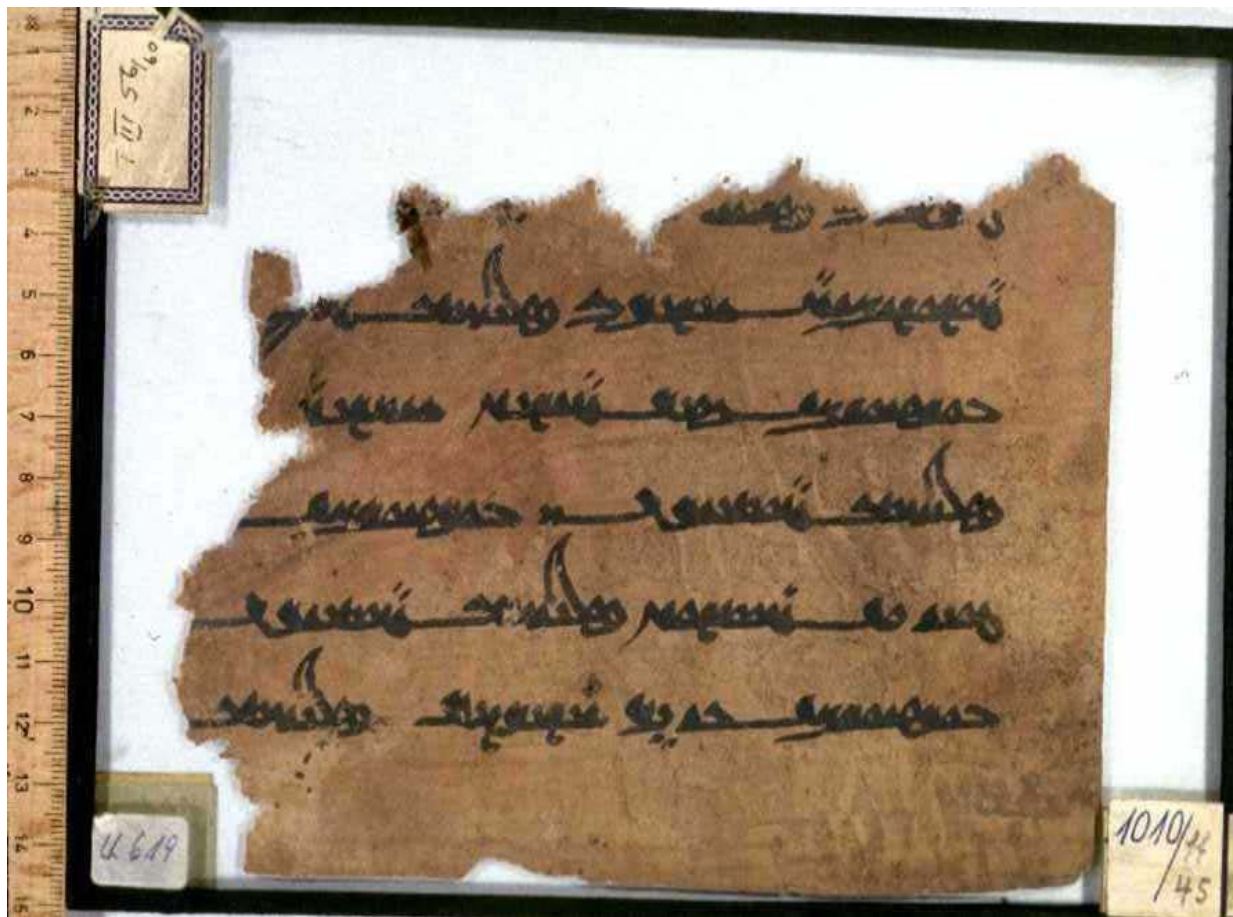
Belge 32, arka



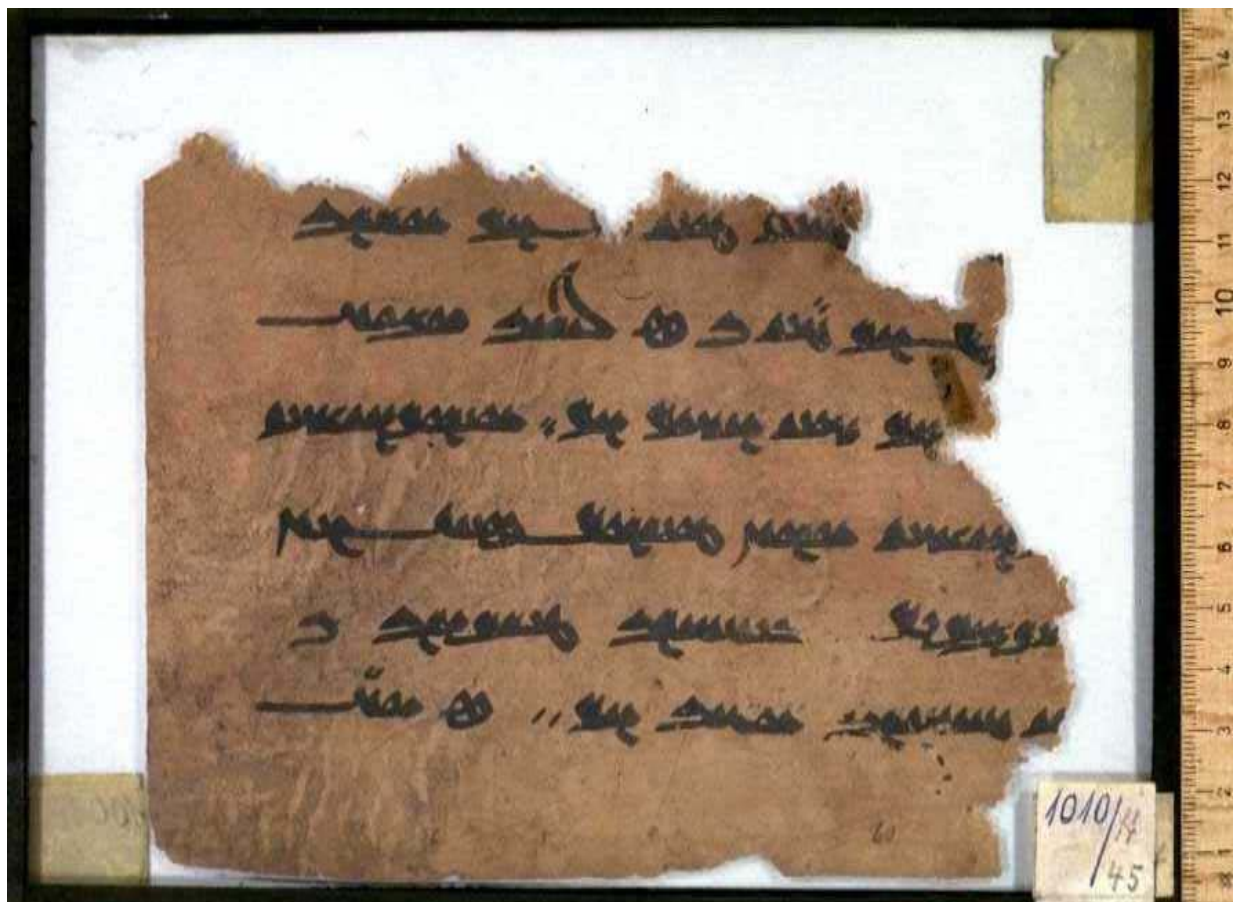
Belge 33, ön



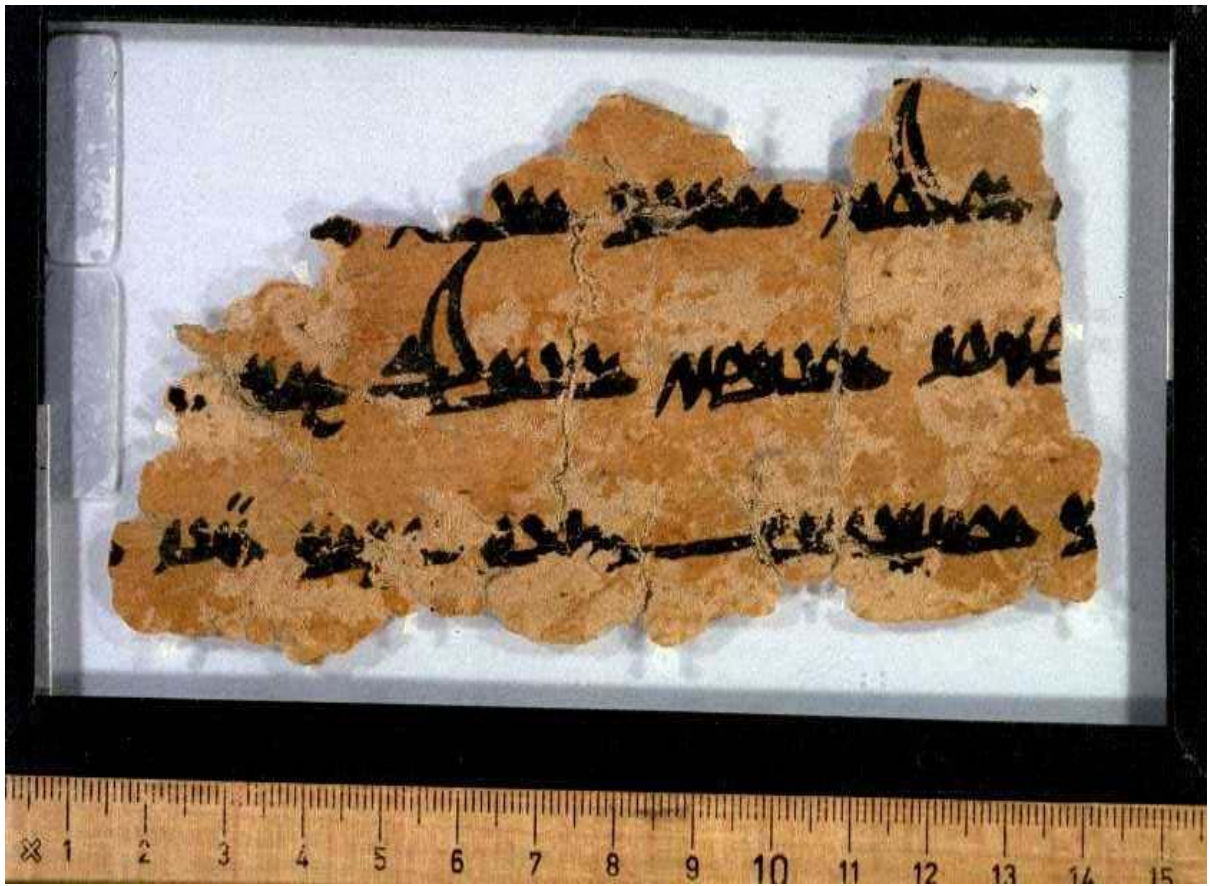
Belge 33, arka



Belge 34,ön



Belge 34, arka

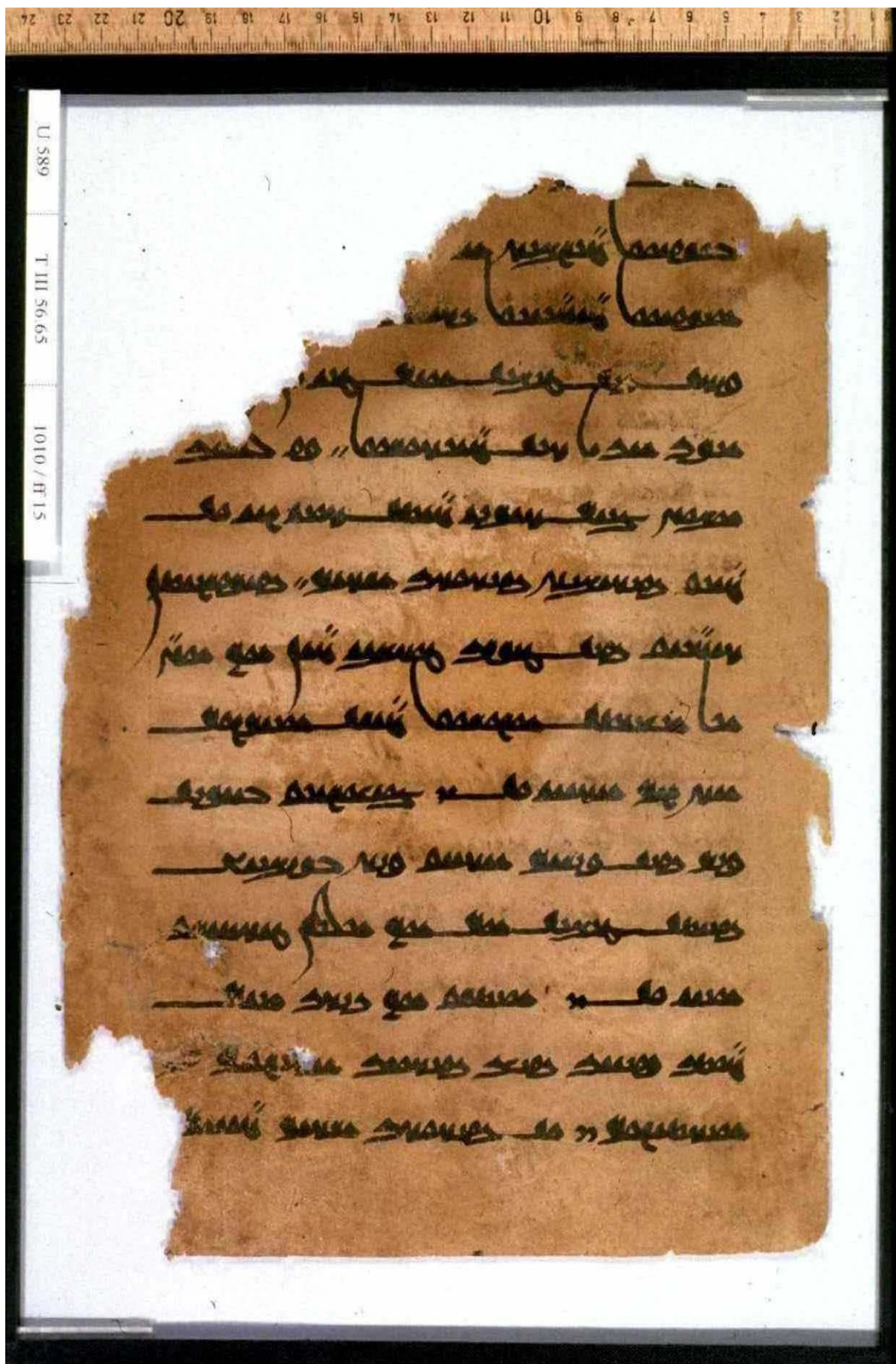


Belge 35, ön



Belge 35, arka

[illegible]



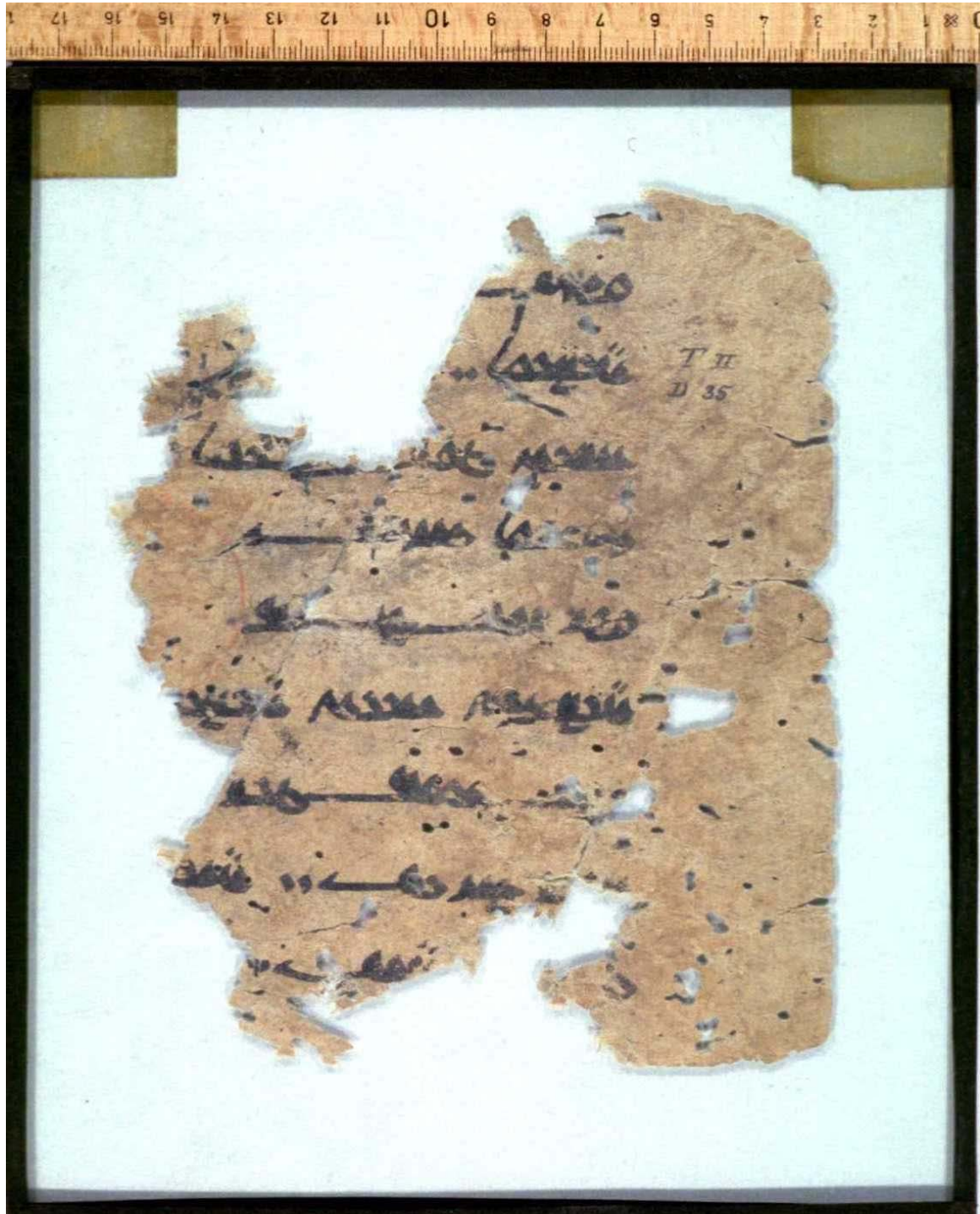
Belge 36, arka



Belge 37, ön



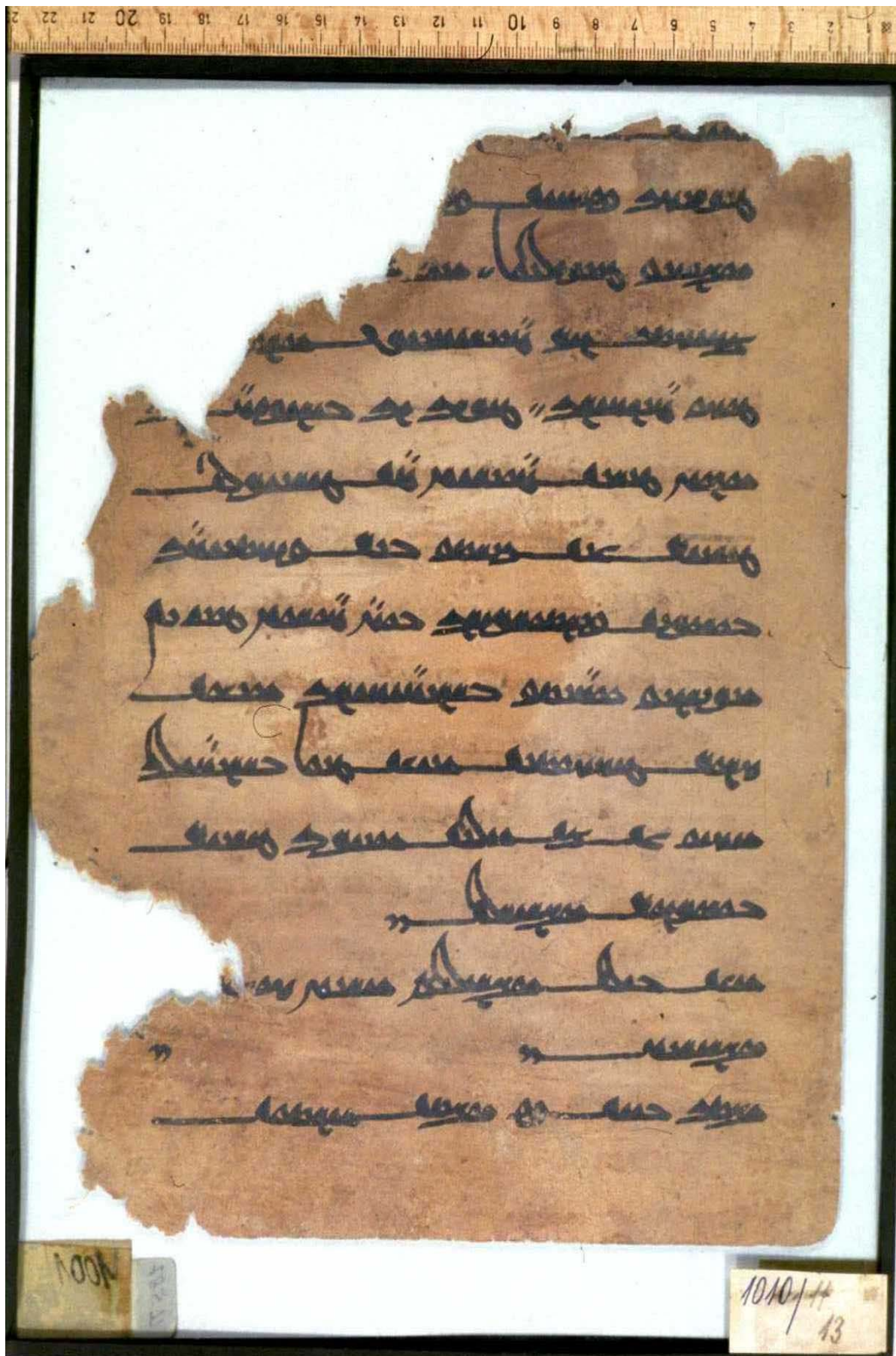
Belge 37, arka

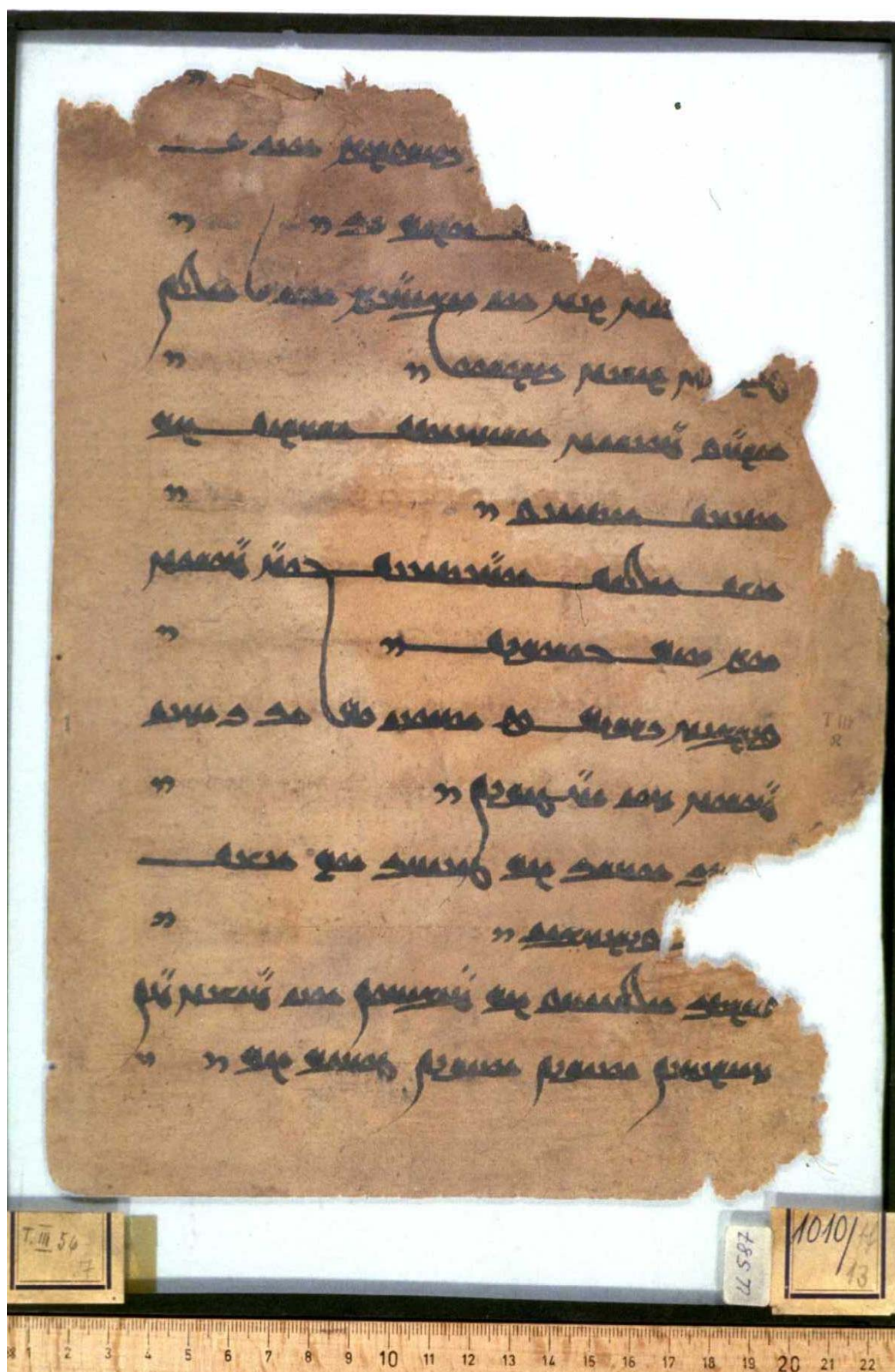


Belge 38, ön



Belge 38, arka





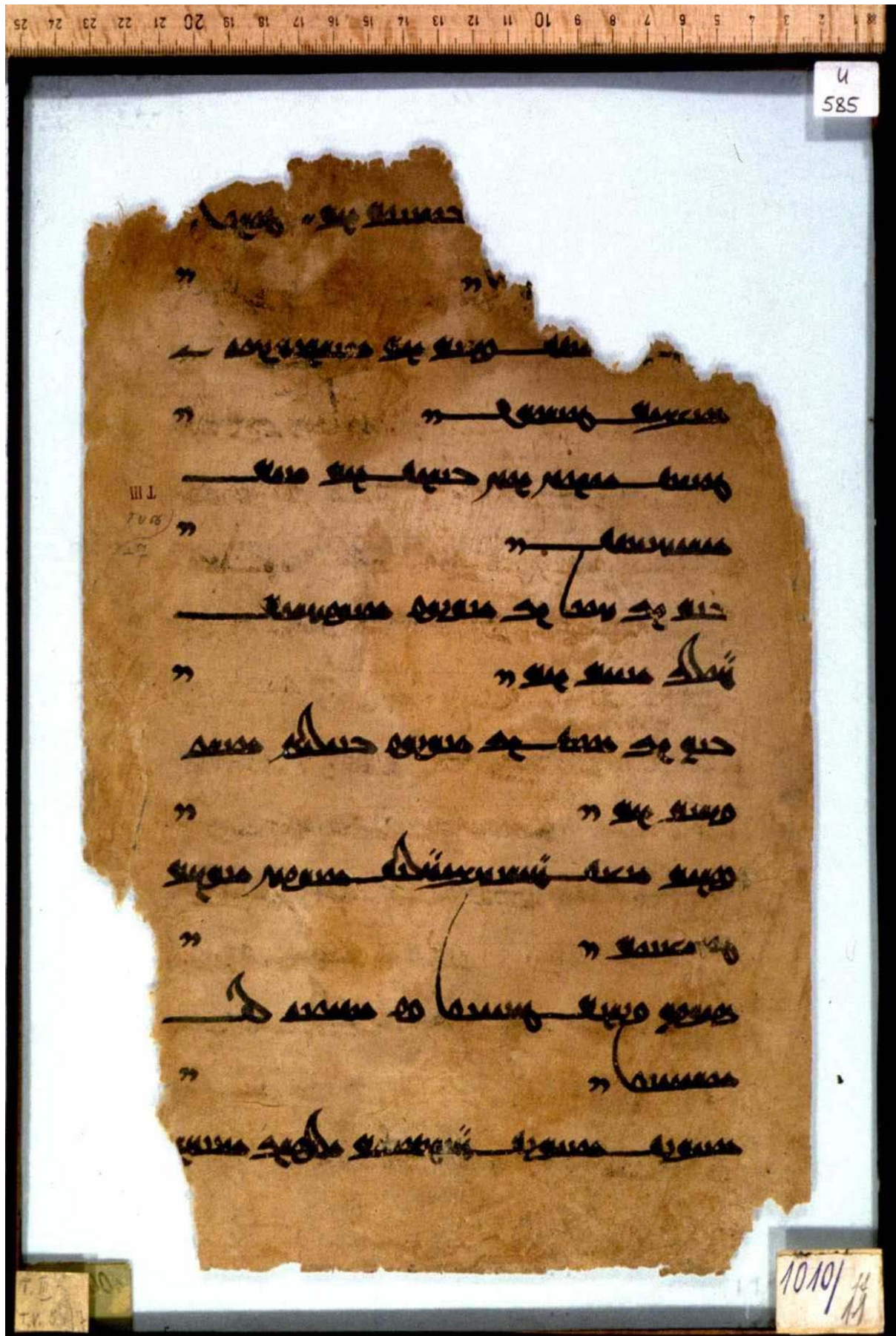
Belge 39, arka



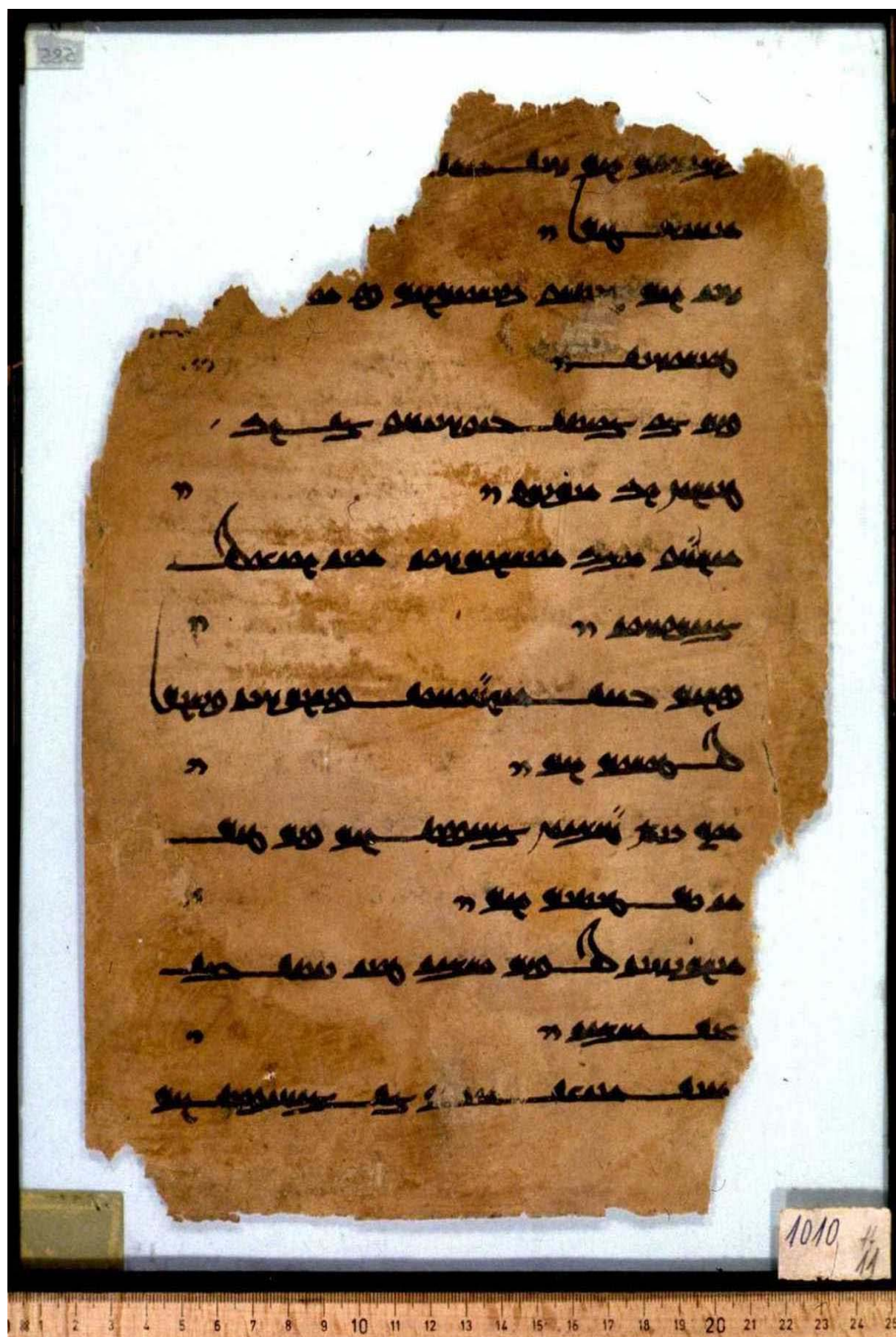
Belge 40, ön



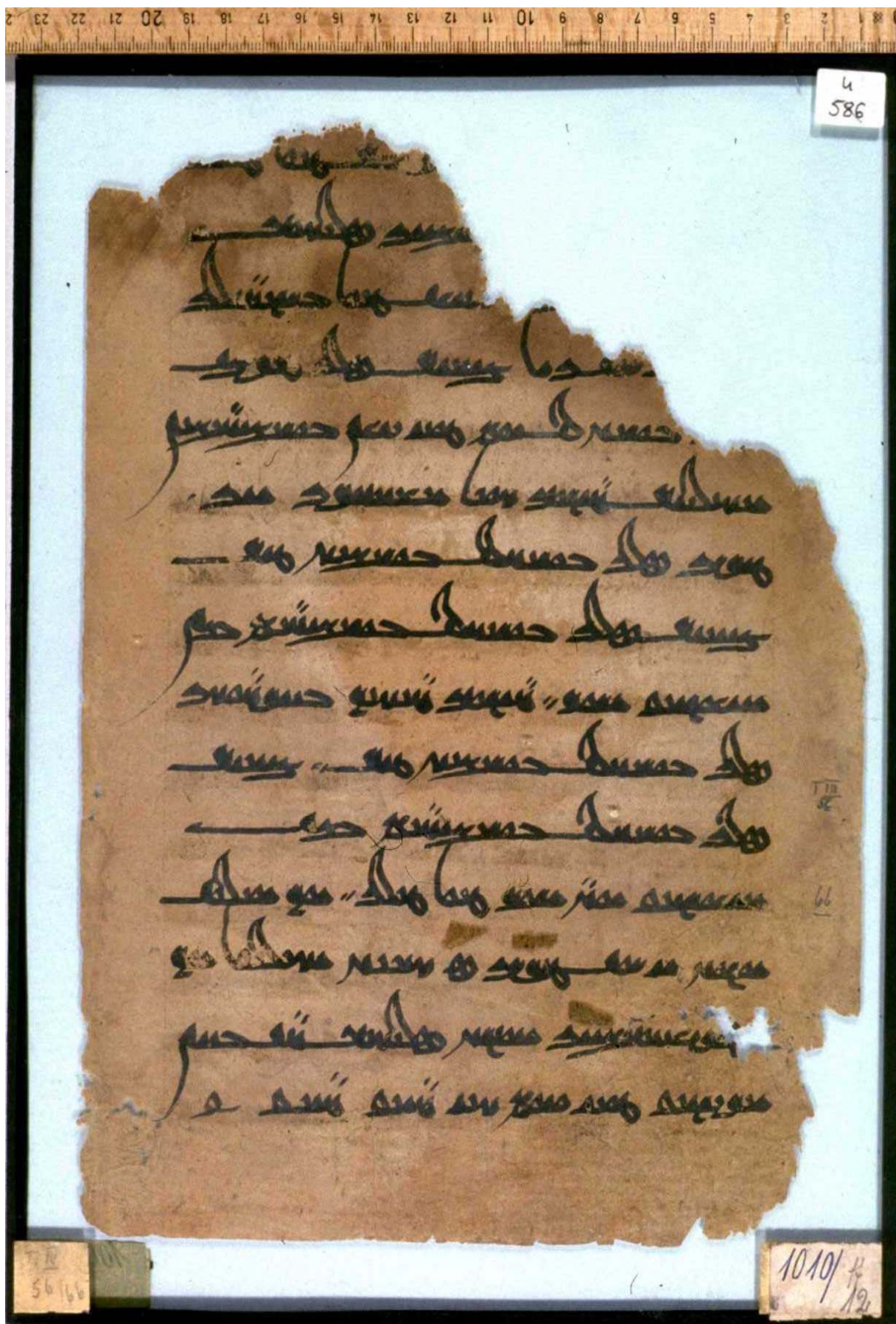
Belge 40, arka

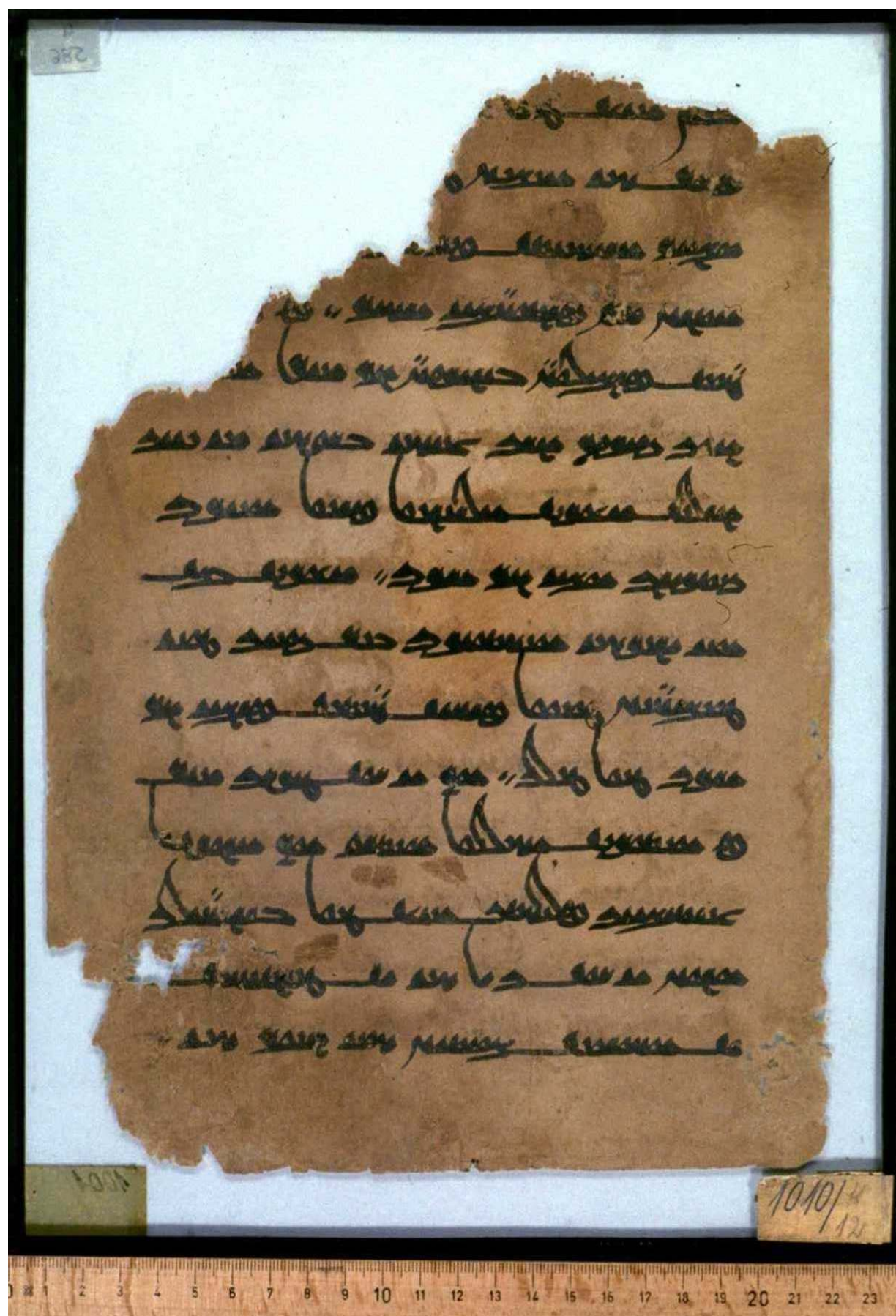


Belge 41, ön

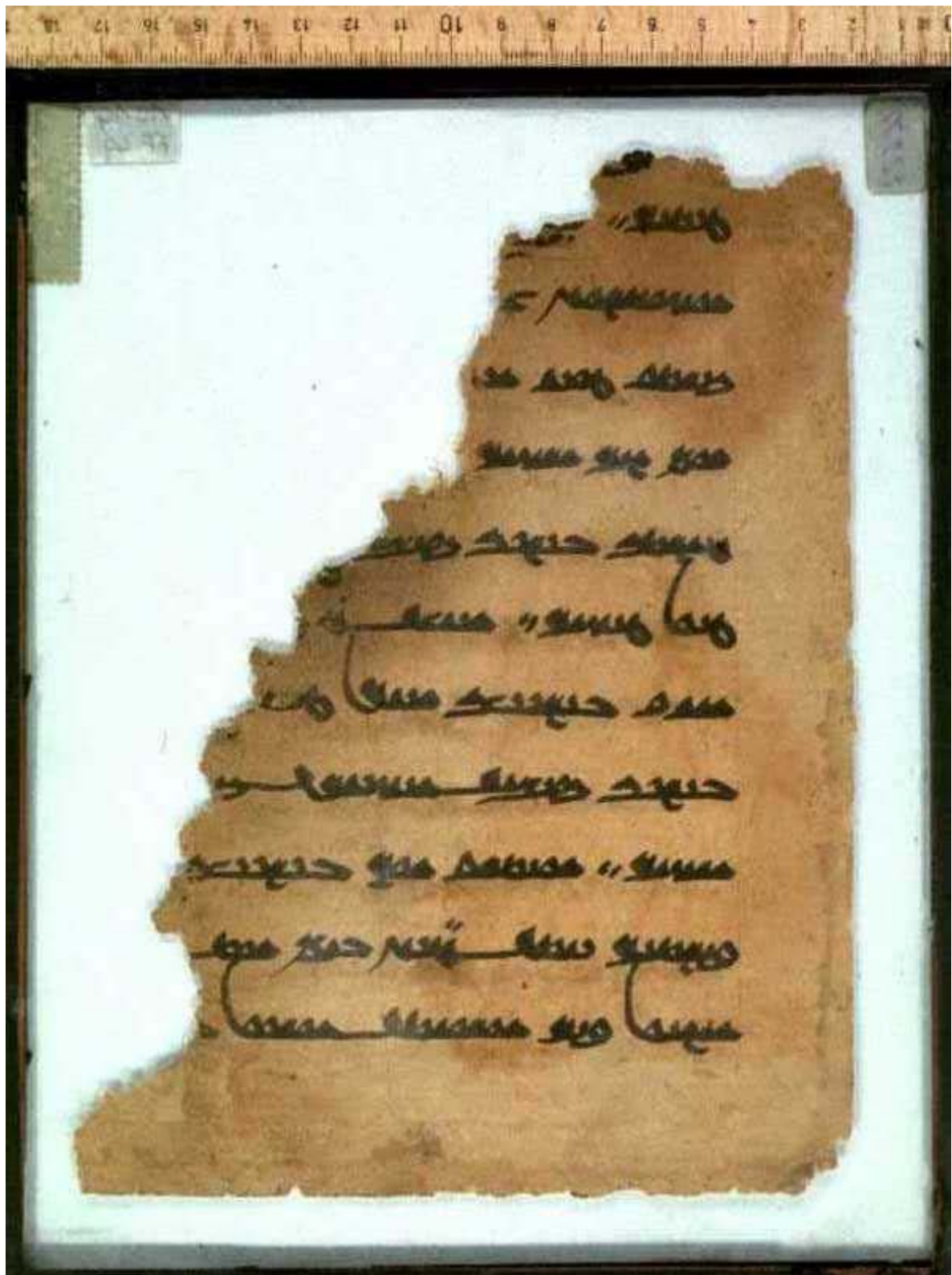


Belge 41, arka

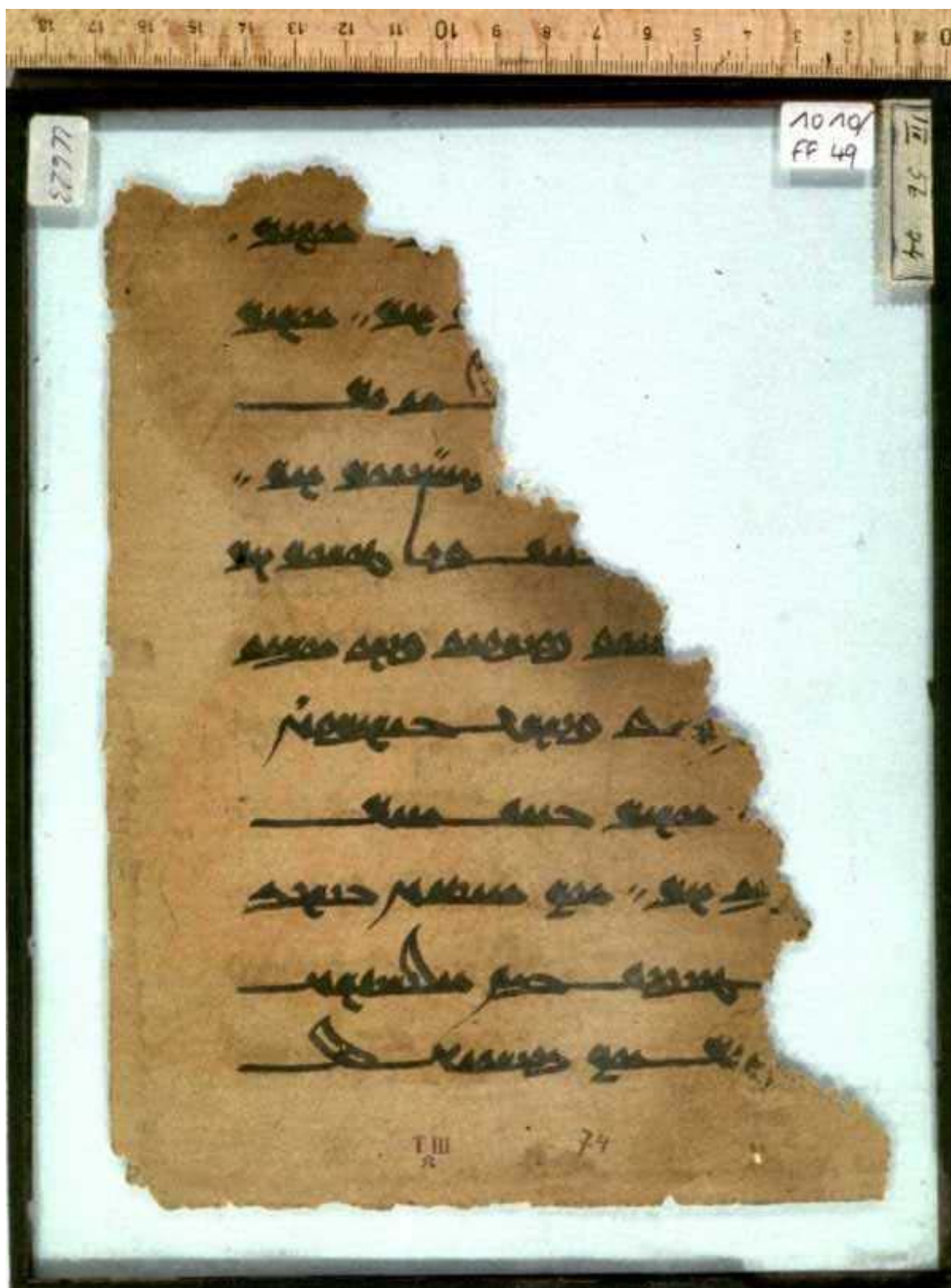




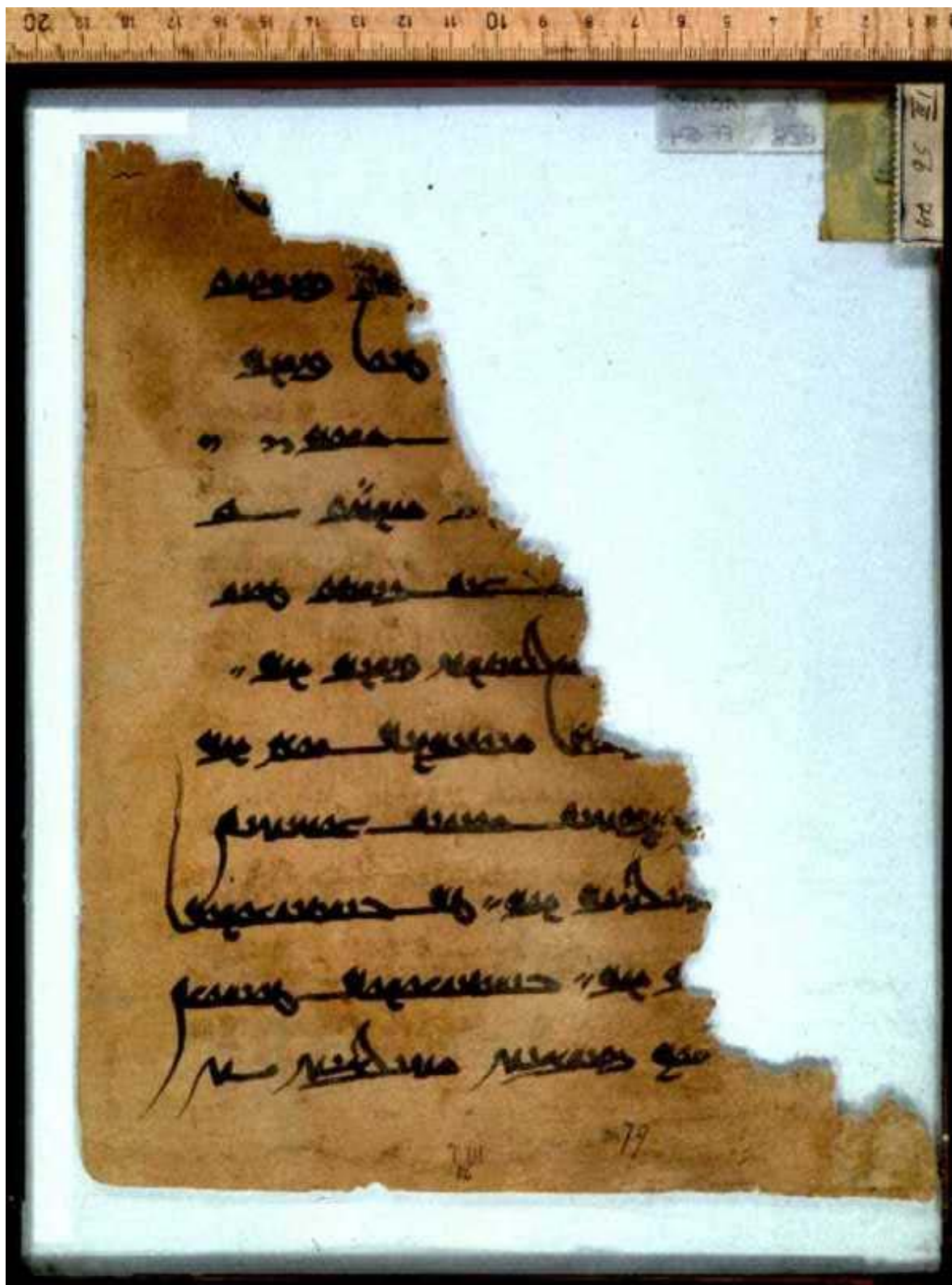
Belge 42, arka



Belge 43, ön



Belge 43, arka



Belge 44, ön



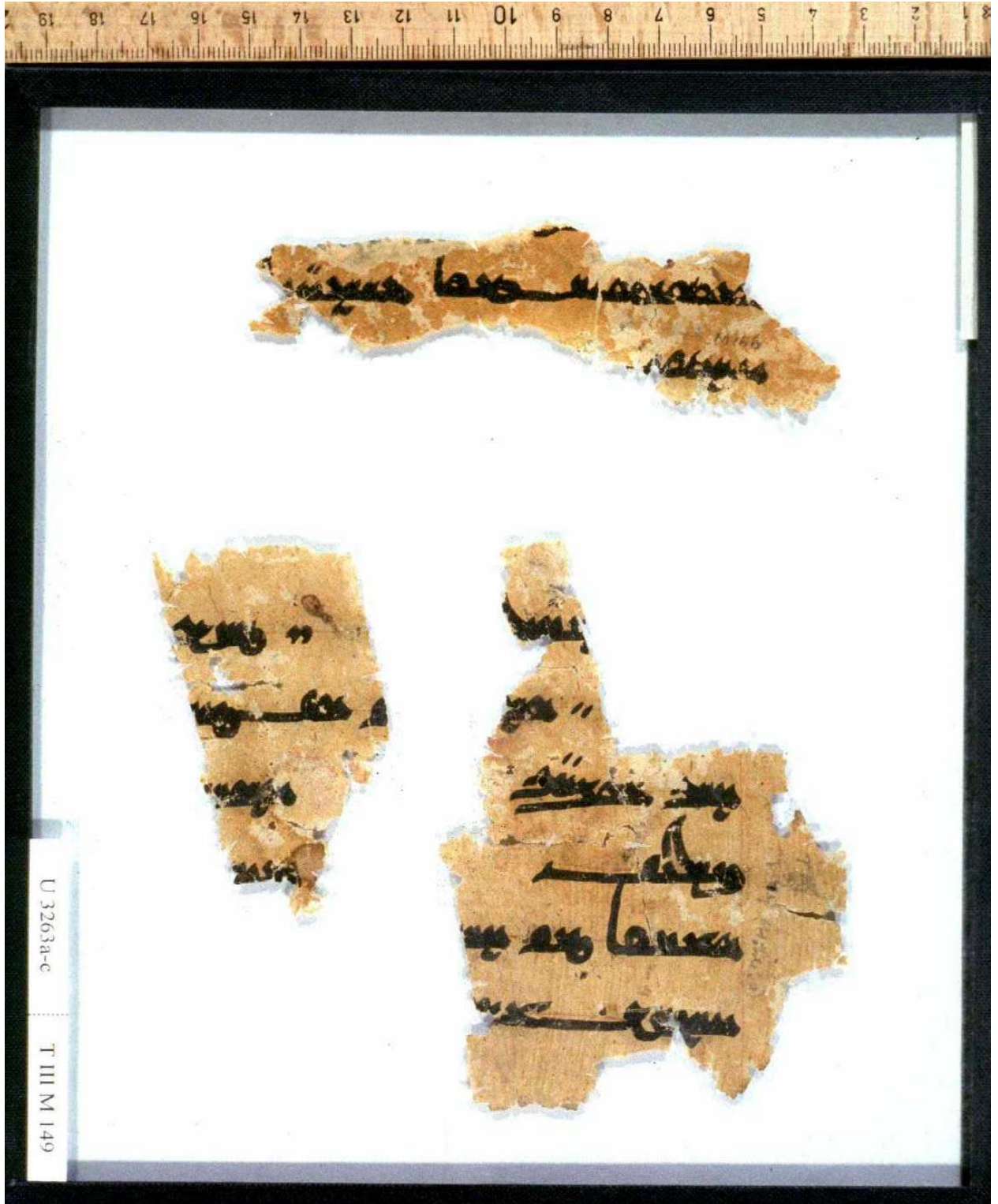
Belge 44, arka



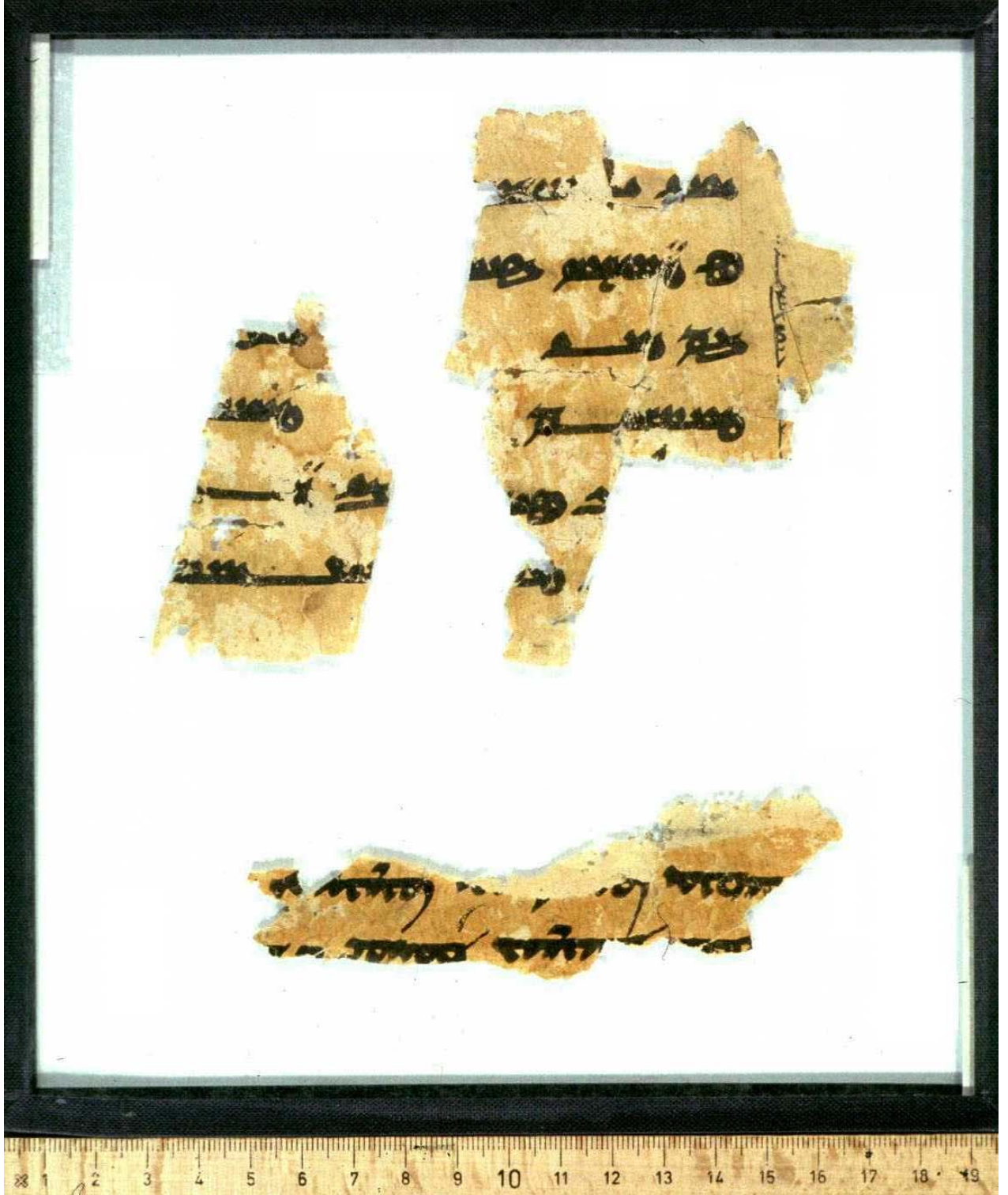
Belge 45, ön



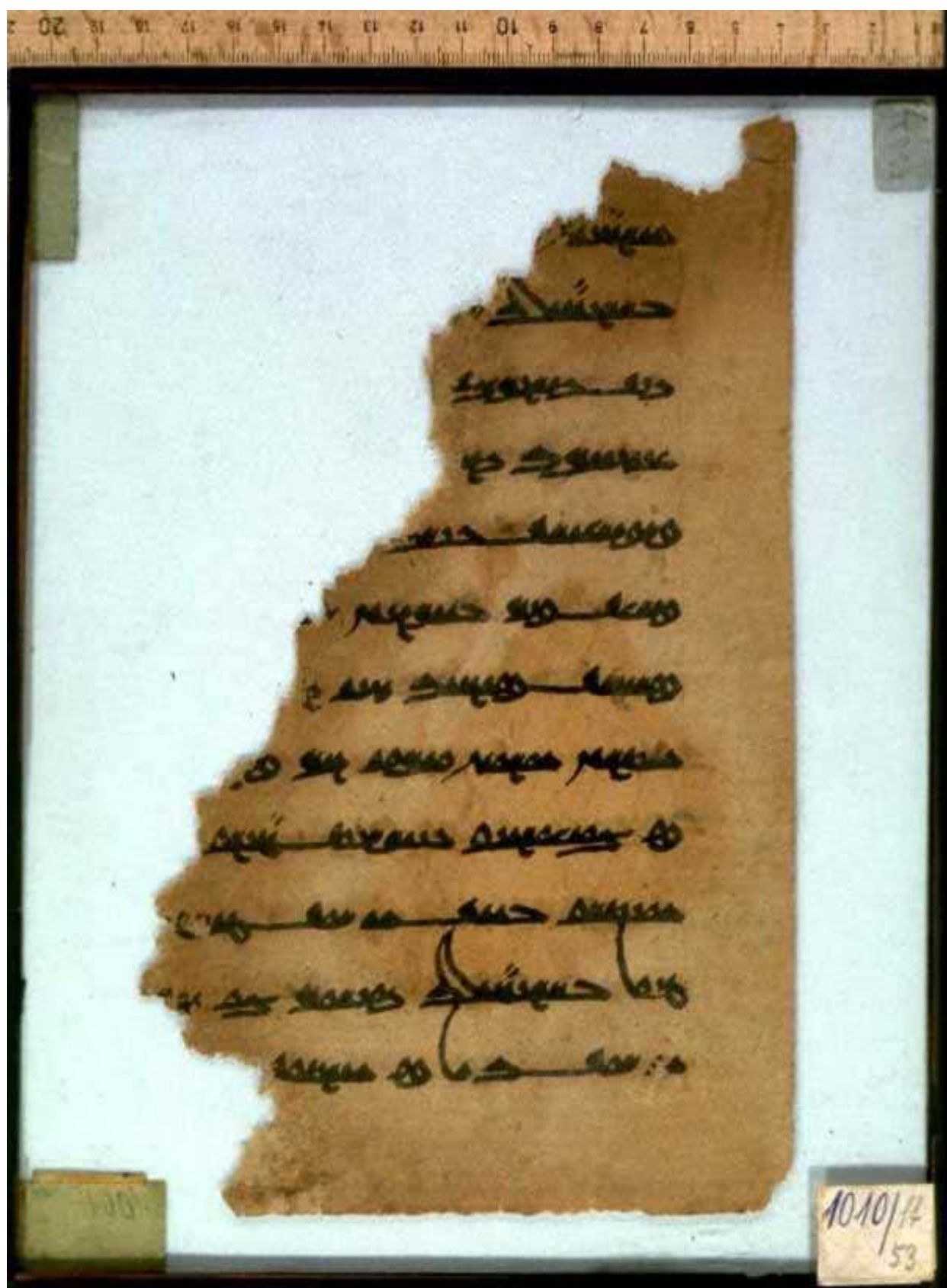
Belge 45, arka



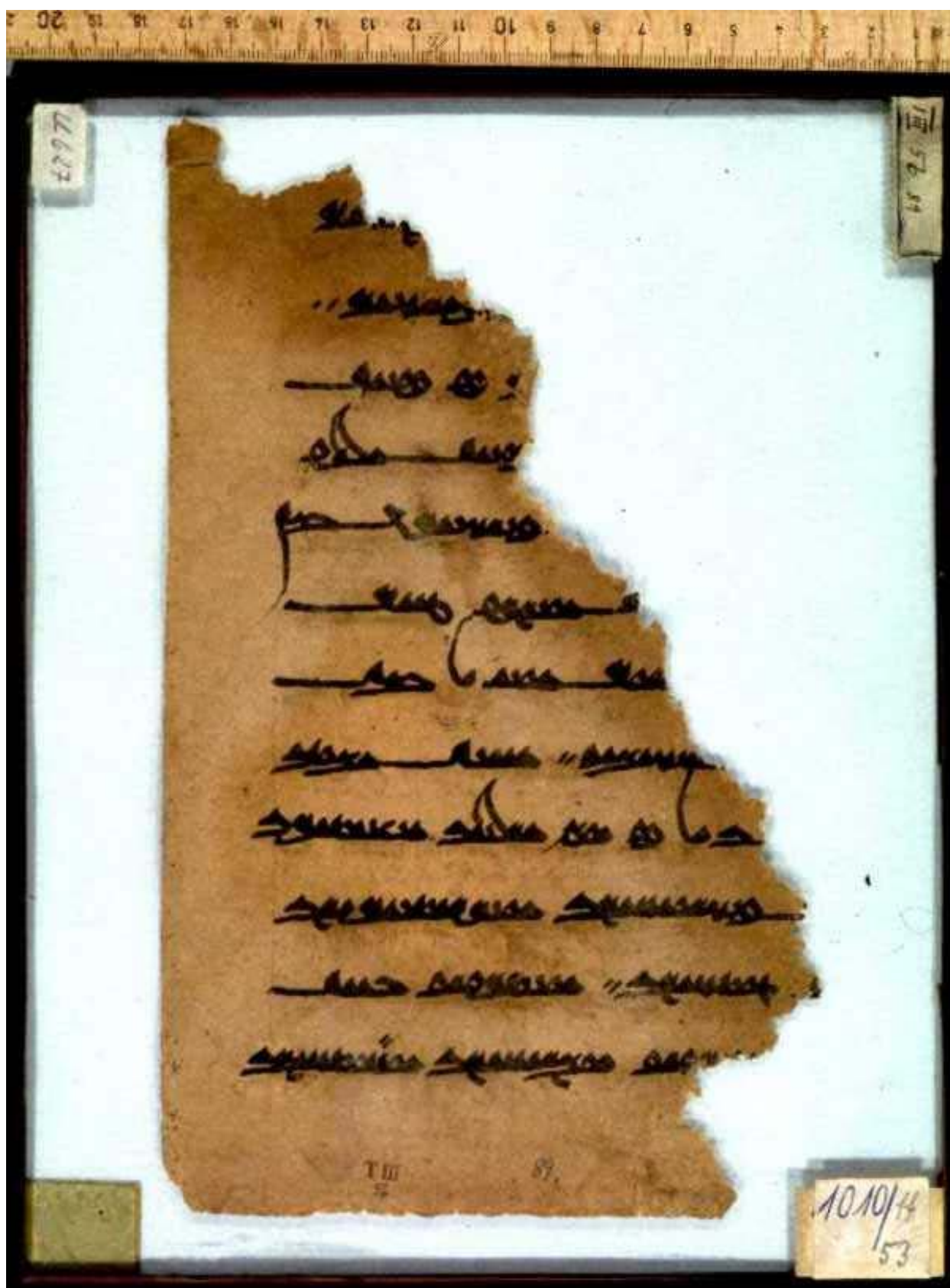
Belge 46, ön (alttaki iki parça)



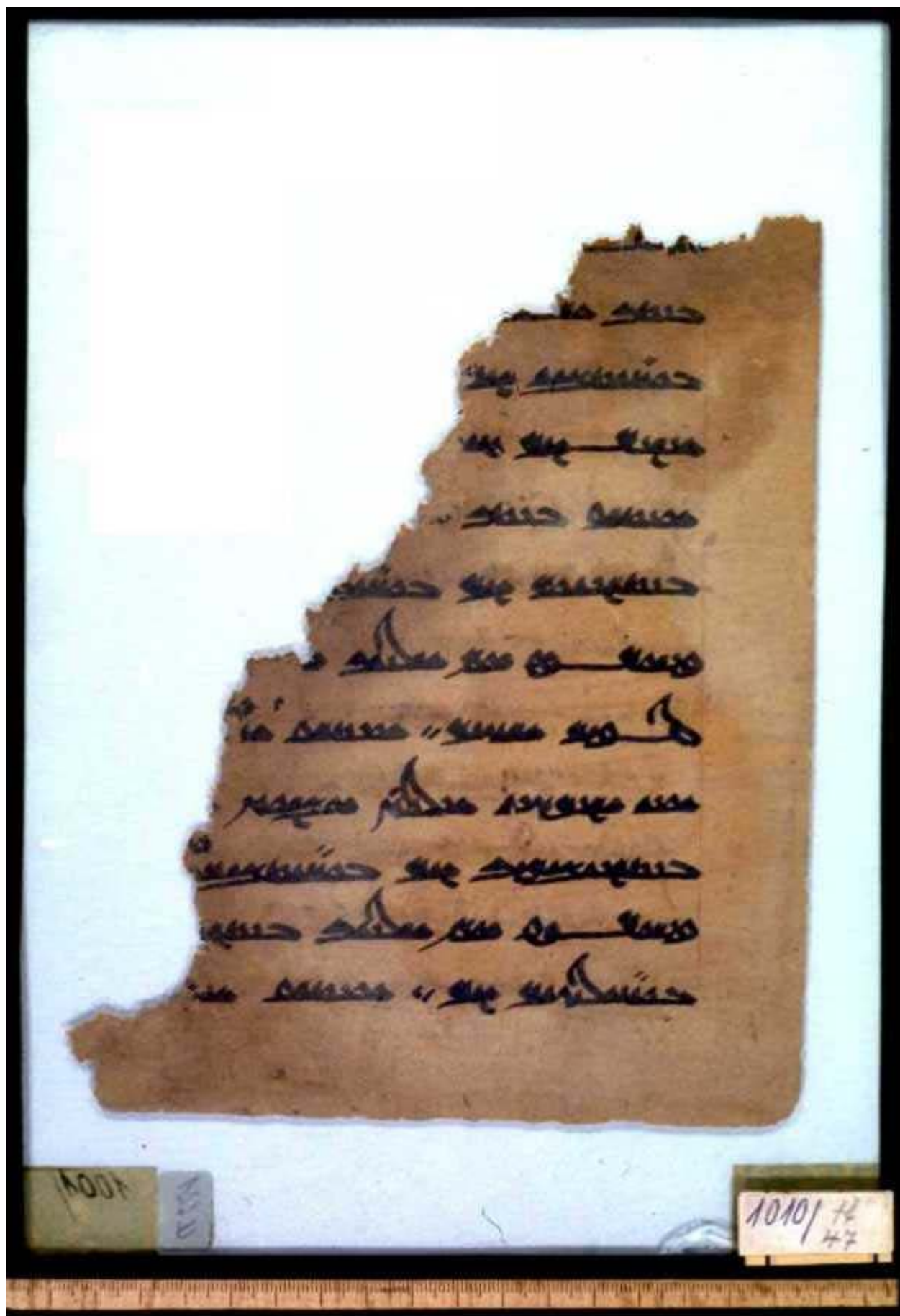
Belge 46, arka (üstteki iki parça)

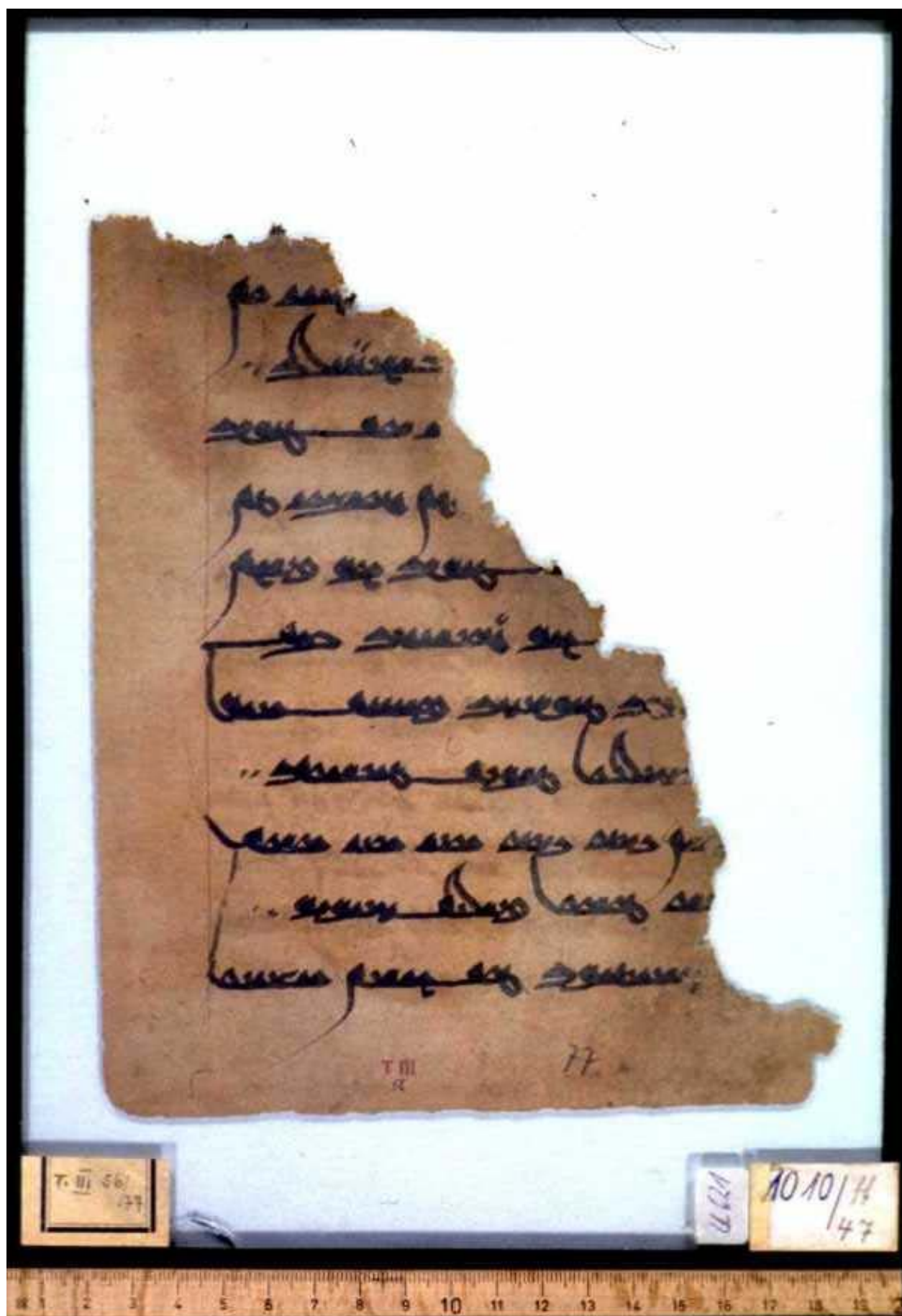


Belge 47, ön



Belge 47, arka

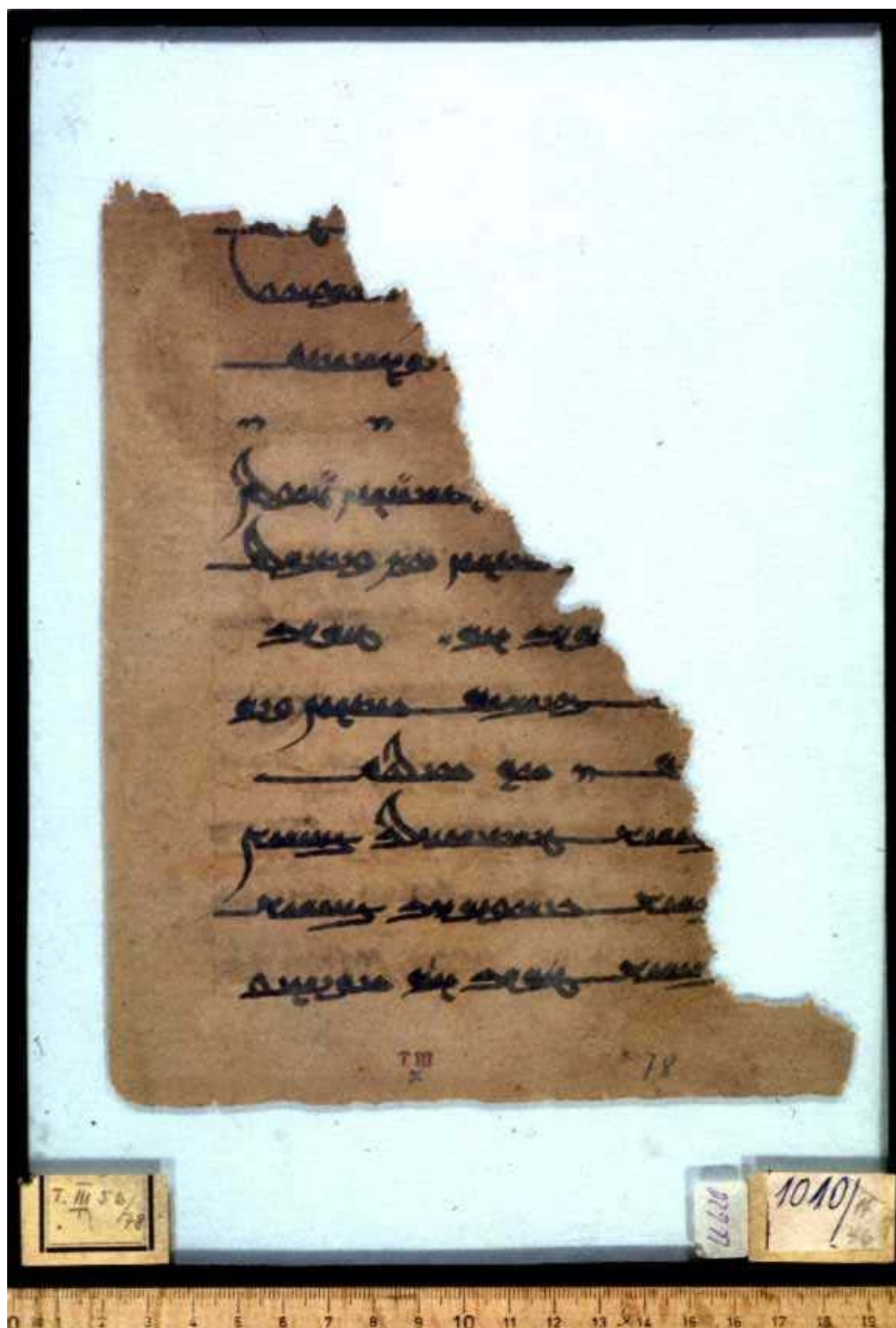




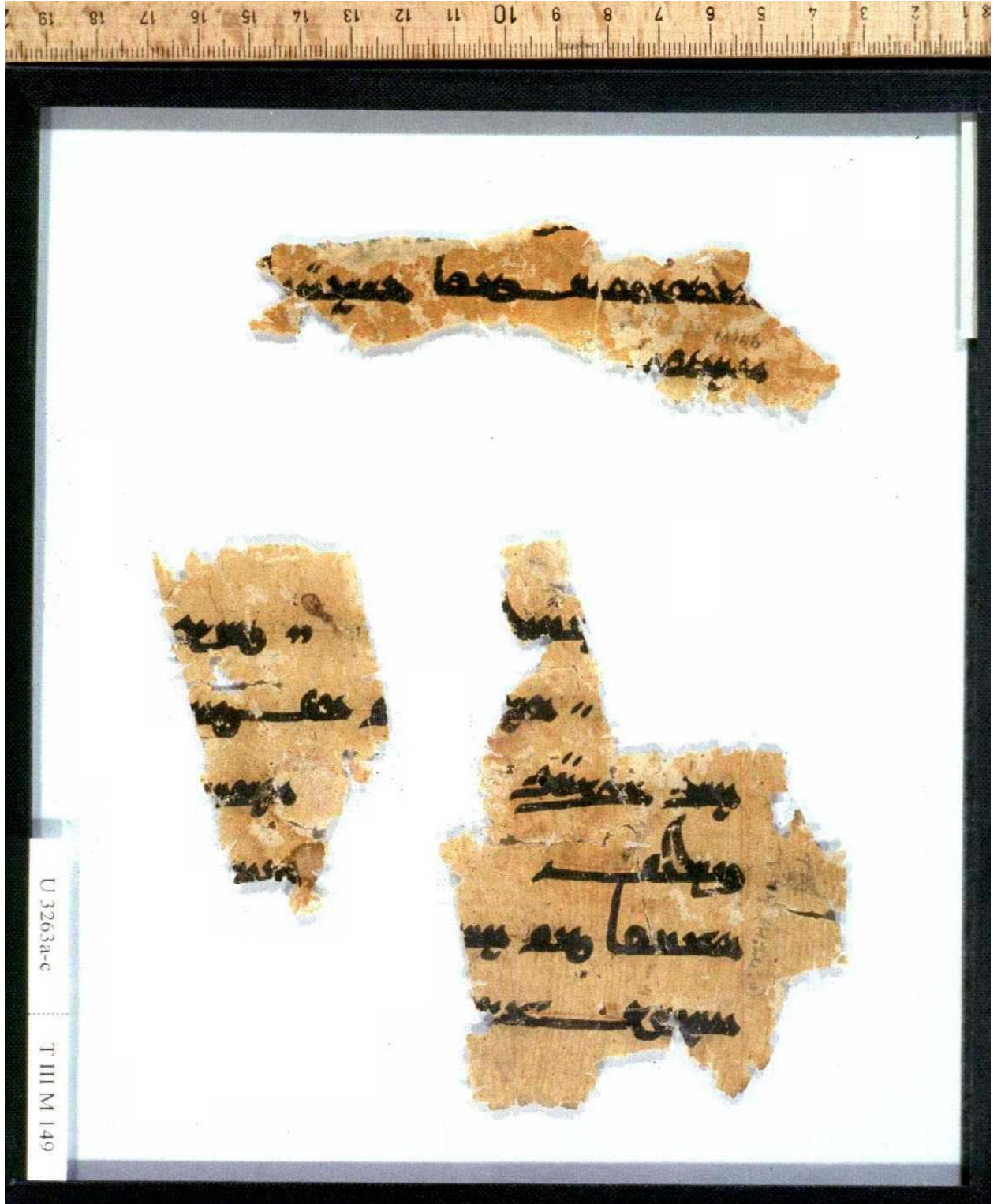
Belge 48, arka



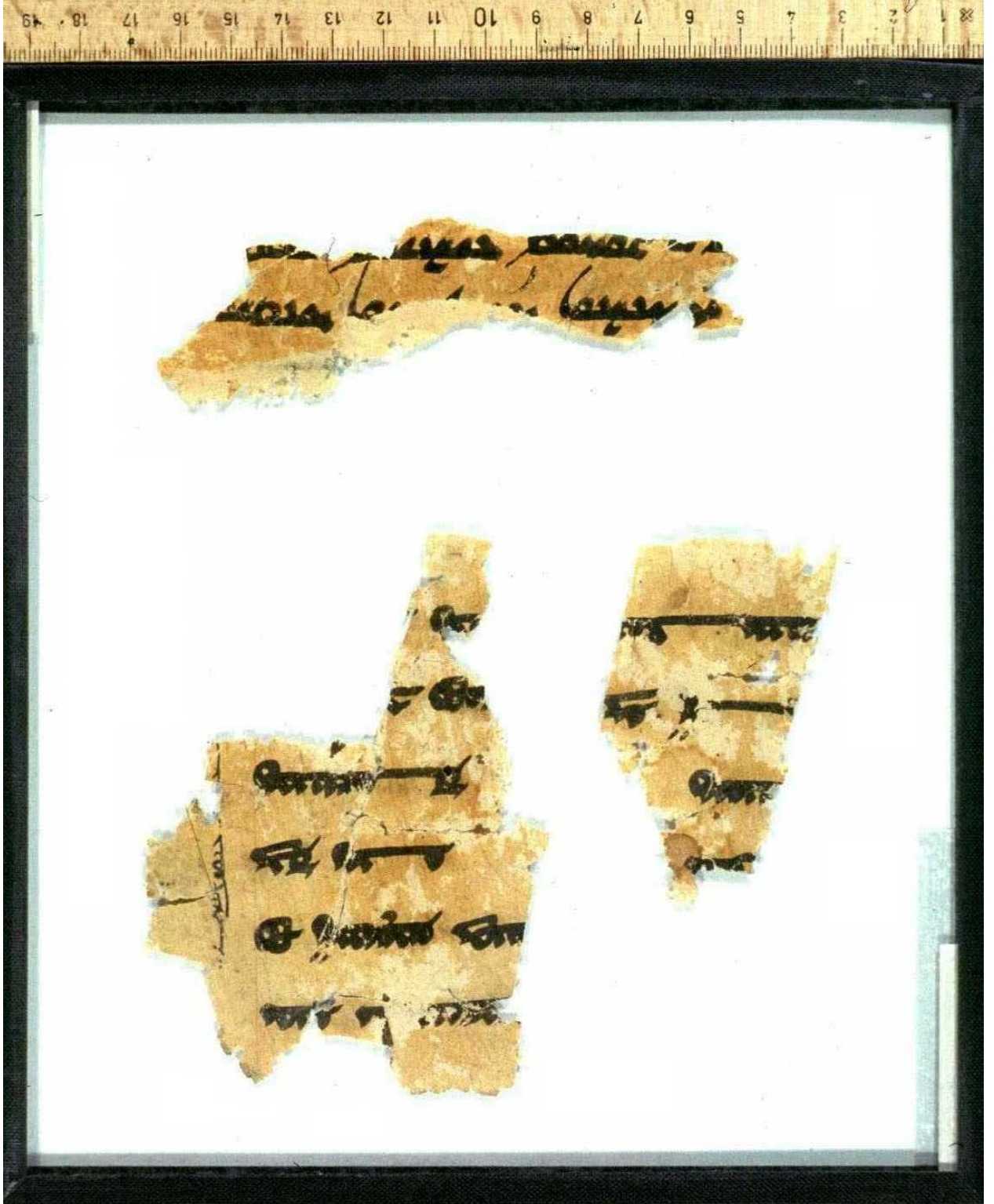
Belge 49, ön



Belge 49, arka



Belge 50 (üstteki parça)



Belge 50, arka (üstteki parça)

ÖZ GEÇMİŞ

28 Ağustos 1978’de Sivas’ta doğdum. İlk, orta ve lise öğrenimimi Bursa’da tamamladım. 1997 yılında Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı Öğretmenliği Bölümü’ne girdim. 2001 yılında Özbek Türkçesi alanında “*Fıtrat, Bedil (Bir Mecliste, 1923 Maskva)*” adlı tez çalışmasıyla mezun oldum. Aynı yıl Bursa’da Türk Dili ve Edebiyatı öğretmeni olarak çalışmaya başladım.

2003 yılında, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü’nün Türk Dili Bilim Dalı’nda yüksek lisansa başladım. 2005 yılında Doç. Dr. Ceval KAYA yönetiminde, Uygur Türkçesi alanında “*Uygurca Altun Yaruk’a Ait Belgeler (501-550)*” adlı çalışmayı yüksek lisans tezi olarak hazırladım.

Halen İstanbul Pınarbaşı İlköğretim Okulu’nda Türkçe öğretmeni olarak görevime devam etmekteyim.

ŞENOL KORKMAZ